

# **GRAMÁTICA NÁHUATL**

## **(MELA'TÁJTOL)**

**DE LOS MUNICIPIOS DE MECAYAPAN Y  
TATAHUICAPAN DE JUÁREZ, VERACRUZ**

**Segunda edición  
(versión electrónica)**

por

**Carl Wolgemuth**

**Instituto Lingüístico de Verano**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Londres 105-411 Col. El Carmen  
04100 Coyoacán, D.F.  
Tel. 5 573-2024  
2002

**Serie de gramáticas de lenguas indígenas de México**  
**Núm. 5, Segunda edición (versión electrónica)**

**Serie dirigida por Doris Bartholomew**

**Equipo de redacción y corrección**

Lynn Anderson

Susan Graham

Louise Schoenhals

Emily Stairs

Sharon Stark

**Equipo de redacción español**

Sylvia Riggs

Adriana Ultreras Ortiz

*La mayoría de las piezas arqueológicas de las ilustraciones  
se encuentran en el Museo Nacional de Antropología.  
Los dibujos son de Catalina Voigtlander y Cathy M. Marlett.  
Las fotografías son de Louise Schoenhals.*

*La versión electrónica de la segunda edición,  
preparada por Sharon Stark y Albert Bickford,  
contiene algunas pequeñas diferencias de la versión impresa.*

© 2002 Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Puede reproducirse para fines no lucrativos  
siempre que no se altere en forma alguna.

1981 Primera edición 5C ISBN 968-31-0139-9

2002 Segunda edición 5C ISBN 968-31-0315-4

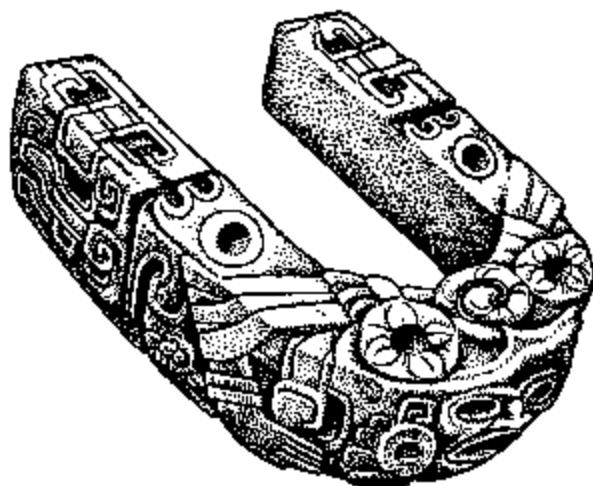
Octubre 2002 Segunda edición (versión electrónica)  
<http://www.sil.org/mexico/nahuatl/istmo/G027a-Gramatica-NAU.htm>

## **EN MEMORIA DE**

Silvia Bautista de González

*sincera  
sencilla  
afable*

*La fragancia de su vida  
tocó a todos los que la  
conocimos.*



*Yugo de piedra verde pulida de Boca de Monte, Cuicatlán, Oaxaca.  
Muestra el desarrollo de un dios mariposa.*

## **CONTENIDO**

### **INTRODUCCIÓN**

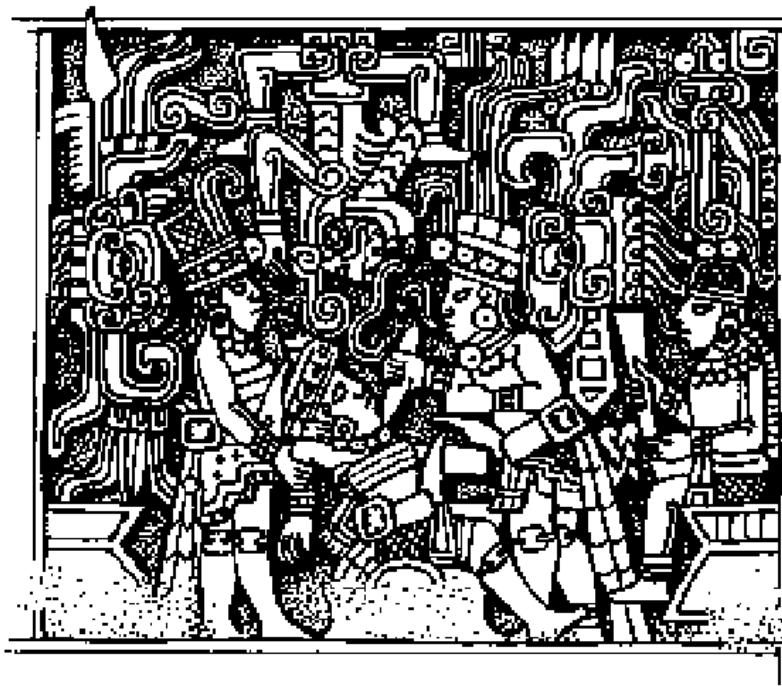
Prefacio a la segunda edición de la gramática náhuatl .....	ix
Reconocimiento .....	xi
Introducción .....	xiii
Mapa.....	xiv
Relaciones lingüísticas .....	xv
Perspectiva histórica .....	xvii
Abreviaturas.....	xix

### **GRAMÁTICA NÁHUATL**

1. El alfabeto .....	3
2. El verbo .....	14
3. Las conjugaciones, grupo A .....	20
4. Las conjugaciones, grupo B .....	26
5. El pronombre .....	35
6. El sustantivo .....	46
7. Formas especiales del sustantivo .....	55
8. El adjetivo .....	64
9. Transitividad en el verbo .....	73
10. Los tiempos básicos del verbo .....	90
11. Los tiempos direccionales .....	96
12. Los modos del verbo .....	102
13. Los aspectos del verbo .....	110
14. Verbos aplicativos y causativos .....	120
15. Partículas conjuntivas .....	124
16. El adverbio .....	131
17. Adverbios de lugar .....	143
18. Verbos irregulares .....	156

### **ÍNDICE**

Índice detallado .....	177
Bibliografía .....	187



*Relieve de un Juego de Pelota en El Tajín, Veracruz.  
Los motivos “yugo-palma-hacha” aparecen en todos los  
paneles de este Juego de Pelota.*

# **INTRODUCCIÓN**



Palacio municipal en Mecayapan, Veracruz



*Muchacho sonriente procedente de la costa del Golfo.  
Estilo Remojadas, Clásico Tardío*

## PREFACIO A LA SEGUNDA EDICIÓN DE LA GRAMÁTICA NÁHUATL

La primera edición de esta gramática náhuatl, publicada en 1981, llevaba como título, *Gramática náhuatl del municipio de Mecayapan, Veracruz*. En los años que siguieron, este municipio se dividió, y el municipio de Tatahuicapan de Juárez se convirtió en una entidad política separada. Así, esta edición nuevamente impresa lleva el título, *Gramática náhuatl (mela'tájtol) de los municipios de Mecayapan y Tatahuicapan de Juárez, Veracruz*.

La primera edición contenía un vocabulario español-náhuatl que no ha sido incluido en esta edición porque un nuevo *Diccionario náhuatl de los municipios de Mecayapan y Tatahuicapan de Juárez, Veracruz* se publicó recientemente en un volumen por separado.

Esta edición nuevamente impresa contiene esencialmente la misma información gramática que la original, con la adición de un número significativo de traducciones literales colocadas interlinealmente entre las oraciones ejemplares en náhuatl y las traducciones libres en español cuando se comparan los rasgos sintácticos de las dos lenguas.

El texto completo de esta gramática junto con el diccionario están accesibles a través del Internet en el sitio del Instituto Lingüístico de Verano:

<http://www.sil.org/mexico/nahuatl/familia-nahuatl.htm>

El autor reconoce con gratitud la ayuda importante de los consultores lingüísticos Thomas Willet y David Tuggy; la ayuda de Adriana Ultreras Ortiz en la revisión del español; y la animación de Albert Bickford como director del Departamento de lingüística.



*Huehuetéotl. Cerro de las Mesas. Período clásico.  
Sobre su cabeza lleva un enorme brasero y representa el  
dios viejo o del fuego. Muestra influencia teotihuacana.*

## **RECONOCIMIENTO**

Como toda obra, ésta sale a la luz gracias al interés y apoyo de muchas personas. Se mencionan aquí aquellas que colaboraron de un modo más estrecho en ella.

Los primeros capítulos se iniciaron en 1972 con la asistencia de Genaro González Cruz, hablante nativo del náhuatl de Mecayapan. El proyecto sufrió varias interrupciones, mas el interés que él siempre mostró por verlo terminado y utilizado como manual de referencia, infundió ánimo para seguir adelante.

La ayuda desinteresada y atinada de Gonzalo Lorenzo Revilla, impulsó la obra a su fin. Él revisó las correspondencias en español, y agregó entradas de interés lingüístico y etnográfico; revisó también el material gramatical e hizo sugerencias que han permitido proveer una presentación más precisa de los datos.

La Dra. Doris Bartholomew, en su capacidad de asesora lingüística, aportó su experiencia en el examen del borrador y la discusión del material en él incluído.

La Dra. Yolanda Lastra tuvo la amabilidad de leer el manuscrito y darnos sugerencias muy valiosas en cuanto a ciertas nomenclaturas y llamar nuestra atención a ciertas deficiencias en el español. Artemisa Echegoyen atendió varios aspectos relacionados con la redacción del libro.

Mi esposa, Marilyn Minter de Wolgemuth, radicó conmigo en Mecayapan, aprendió a hablar el náhuatl, supervisó la recopilación del vocabulario y mecanografió innumerables páginas de textos, lo cual facilitó los estudios analíticos aquí presentados.

El estudio de esta variante del náhuatl se inició con el archivo del vocabulario facilitado por el Dr. Howard W. Law. Él también me orientó inicialmente en la lengua y las costumbres de Mecayapan.



*Sacerdote de Quetzalcóatl haciendo autosacrificio para regar la tierra. Huelocintla, Veracruz. Clásico tardío.*

## INTRODUCCIÓN

Esta *Gramática náhuatl de los municipios de Mecayapan y Tatahuicapan de Juárez, Veracruz*, tiene el propósito de proporcionar en términos no demasiado técnicos, un resumen de la gramática del lenguaje familiar de los habitantes de Mecayapan y Tatahuicapan en Veracruz. El náhuatl de estos municipios es muy parecido al que se habla en el municipio colindante de Pajapan, el cual ha sido descrito por Antonio García de León (1976). Los dos municipios se encuentran cerca de la costa del Golfo al oeste y noroeste de Coatzacoalcos.

En comunidades lingüísticas donde la comunicación hasta ahora ha sido oral únicamente, como la de los municipios anteriormente mencionados (de aproximadamente 15,000 hablantes), la norma para el empleo del idioma es simplemente la forma en que se habla. Por consiguiente, este manual no pretende de ninguna manera enseñar a los hablantes del idioma “la gramática” en el sentido popular de instruirles en “cómo hablar correctamente”, puesto que ya dominan perfectamente bien su idioma. Donde se presentan reglas, es con el propósito de compendiar el uso actual de las palabras y llamar la atención a las pautas, las concordancias y los contrastes inherentes en la lengua hablada. Estas reglas pueden considerarse como prescriptivas solamente para personas ajenas a la comunidad, que aún no conozcan el idioma pero deseen hablarlo como los del lugar.

Se espera que esta sencilla obra sea de interés a la población de los dos municipios, como una descripción popular de su idioma, y que les proporcione también un medio útil de expresar en español algunos aspectos sobresalientes de las complejidades de su lengua, para que puedan explicarlos a sus conocidos de habla española, ya sea a funcionarios que vengan de visita, comerciantes, u otros que quieran saber algo de su singular herencia cultural autóctona.

## La región náhuatl de Veracruz



## RELACIONES LINGÜÍSTICAS

El vocabulario diagnóstico de Swadesh muestra 86 por ciento de palabras cognadas entre el habla de Pajapan y el de Mecayapan-Tatahuicapan, (una divergencia de por lo menos cinco siglos). Los sondeos de inteligibilidad realizados por el Instituto Lingüístico de Verano indican que Mecayapan-Tatahuicapan comprendió 76 por ciento del texto de Pajapan y, por su parte, Pajapan entendió 83 por ciento del texto de Mecayapan-Tatahuicapan (Egland, 1978).

El conjunto de dialectos conocidos como náhuatl del Istmo, que incluye las variantes de Mecayapan-Tatahuicapan y Pajapan, se diferencia bastante del náhuatl clásico del siglo XVI. Las cognadas entre Mecayapan-Tatahuicapan y el náhuatl clásico son de 75 por ciento; y entre Pajapan y el clásico son de 74 por ciento, (una divergencia de por lo menos 12 siglos).



*Vasija de sacrificio de Tecali. El quetzal es quizá un símbolo del sol, al cual estaba destinado el líquido precioso que contenía la vasija. Del Basamento de la Serpientes Emplumadas en Xochicalco.*



*Lápida de los Cuatro Glifos de Xochicalco. Los glifos nahuas “10 Acatl” (caña) y “4 Tochtli” (conejo) están en la parte superior. Los glifos zapotecos “7 Ojo de Reptil” y “6A” están en la parte inferior.*

## PERSPECTIVA HISTÓRICA

A través de la larga historia del área geográfica situada en lo que hoy se conoce como el sur de Veracruz, no se detecta unidad cultural sino más bien una serie de influencias culturales traídas en distintas épocas, por grupos que allí se establecieron al desprenderse de movimientos migratorios que la cruzaron rumbo a otros lugares. A esta región se le describe como el “área olmeca”, ya que son los olmecas los primeros habitantes de cuya civilización se han encontrado vestigios hasta la fecha. Ellos crearon la llamada “cultura madre”, que pudo haber contado con un sistema de escritura y el sistema de “cuenta larga” para fechar eventos históricos. Su influencia se hizo sentir en todas las civilizaciones subsecuentes que ocuparon el área.

Ya para el período clásico temprano, se empieza a percibir influencia de Teotihuacán como nos lo revelan las pruebas arqueológicas que datan de los siglos 300 a 500 D.C. Algunos estudiosos consideran que sitios como Matacapán confirmarían la suposición de que la región fuera una estación o lugar de descanso en el camino de las migraciones nahua-pipil que se dirigían a colonizar los altos de Guatemala. La colonización nahua-pipil en Guatemala puede reconocerse en lugares como las ruinas de Kaminaljuyú. La ruta migratoria de estos teotihuacanos (que más adelante fueron conocidos como los pipiles) es oscura pero pudo haber cruzado también por el sur de Veracruz y sin duda dejó a su paso algunos grupos de gente. Hay quienes piensan que estos grupos procedentes de Teotihuacán, así como sus descendientes, hablaban la lengua náhuatl caracterizada por el uso de **t** en posiciones en que el náhuatl clásico tardío, floreciente en la conquista, utilizó **tl**.

Después de incendiado Teotihuacán (alrededor de 650 D.C.) hubo otra emigración náhuatl formada por gente que

después se llegó a conocer como pipiles teotihuacanos tajinizados o pipiles nicarao. Este movimiento migratorio tenía fuerte influencia de la cultura del Tajín y también de las culturas maya del Golfo. Parece que fueron más agresivos y guerreros, y aquellos que lograron llegar a Guatemala acabaron con la cultura clásica traída antes por sus antepasados. Es muy posible también que de esta migración se hayan desprendido algunos grupos que se unieron a los nahuas ya establecidos alrededor del Cerro de las Mesas, Los Tuxtlas, y el área general ocupada por los grupos que en estos días hablan el náhuatl del Istmo. Algunos relacionan estos grupos nahua con la cultura clásica de Veracruz caracterizada por los yugos, hachas y palmas.

En la época temprana de la era posclásica, alrededor de 900 D.C. pudo haber habido un movimiento migratorio regresivo hacia el norte salido de los enclaves nahua en el Golfo. Es obvio que los estilos de cerámica y demás artefactos conocidos en el sur se popularizaron en el nuevo reino de Tula. Más adelante el movimiento migratorio real que salió de Tula por disensiones y que fue a dar a Chichén Itzá, pudo haber llevado al sur de Veracruz una nueva influencia nahua. Por lo tanto, es posible encontrar en dicha región artefactos asociados con la civilización tolteca manifestada en las culturas de Tula y Cholula.

Estas distintas influencias culturales llegadas al sur de Veracruz en diferentes épocas y procedentes de distintos lugares, nos han llevado a ilustrar este libro con ejemplos tomados de artefactos que representan las culturas de Teotihuacán, la clásica de la costa del Golfo conocida como Tajín, y las posteriores de Tula y Cholula del tiempo de los toltecas.

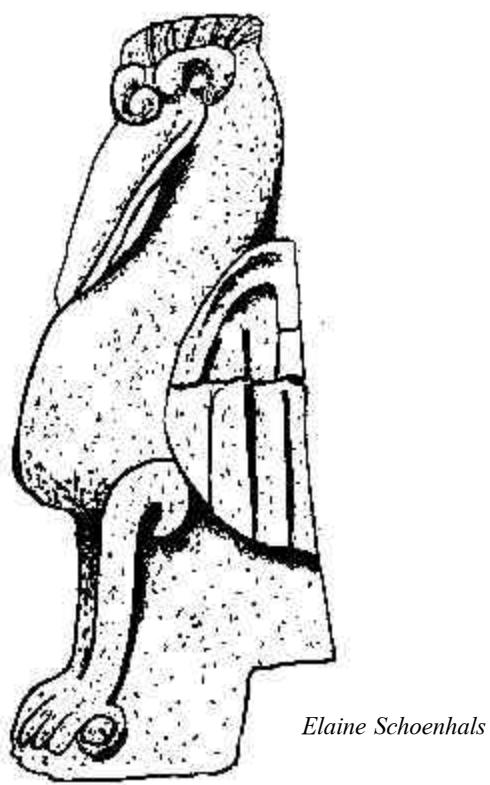
Louise Schoenhals

## ABREVIATURAS

<i>dep.</i>	dependiente
<i>f.</i>	femenino
<i>imperf.</i>	imperfecto
<i>indeter.</i>	indeterminado
<i>indef.</i>	indefinido
<i>lit.</i>	literalmente
<i>m.</i>	masculino
<i>perf.</i>	perfecto
<i>pers.</i>	persona
<i>pl.</i>	plural
<i>pos.</i>	posesivo
<i>pres.</i>	presente
<i>pret.</i>	pretérito
<i>refl.</i>	reflexivo
<i>sg.</i>	singular
<i>subjun.</i>	subjuntivo
<i>trans.</i>	transitorio

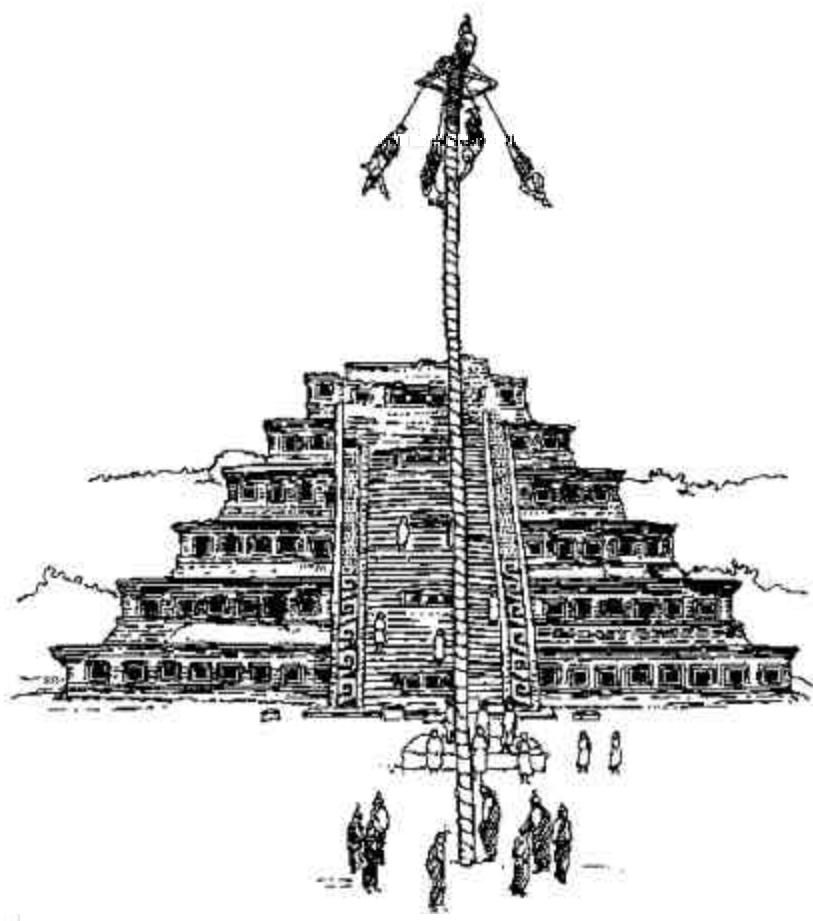


*Escultura de piedra del tipo conocido como “Palma”.*



*Talla de piedra de Veracruz  
que sugiere como símbolo de los  
náhuatl la garza del pantano.*

**GRAMÁTICA NÁHUATL  
(MELA'TÁJTQL)**  
**DE LOS MUNICIPIOS DE MECAYAPAN Y  
TATAHUICAPAN DE JUÁREZ, VERACRUZ**



*Los voladores, El Tajin, Ver.*

# 1. El alfabeto

## 1.1. Letras iguales a las de español

La mayor parte de los sonidos del náhuatl de Mecayapan y Tatahuicapan son iguales a los del español y se representan con las mismas letras en los dos idiomas.

<b>a</b>	ajco	<i>arriba</i>
<b>b</b>	boboso	<i>pulmón</i>
<b>c</b>	comati	<i>bastante</i>
<b>ch</b>	chacalin	<i>camarón</i>
<b>d</b>	dadapotí'	<i>con granos, roñoso</i>
<b>e</b>	étzal	<i>elote tierno</i>
<b>g</b>	gacti	<i>huarache</i>
<b>h</b>	huopa	<i>ruge</i>
<b>i</b>	ícpal	<i>banco (hecho de trozo de madera)</i>
<b>j</b>	je	<i>sí</i>
<b>l</b>	lamachti'	<i>suavecito</i>
<b>m</b>	m̄osta	<i>mañana</i>
<b>n</b>	nejnentinemi	<i>anda caminando</i>
<b>ñ</b>	ñeñe'pa	<i>llorar como bebé</i>
<b>o</b>	ocoyoj	<i>ocotal</i>
<b>p</b>	popoca	<i>echa humo</i>
<b>q</b>	quiquisi	<i>chifla</i>
<b>r</b>	x̄orpa	<i>sorber ruidosamente</i>
<b>s</b>	sihuatquej	<i>mujeres</i>
<b>t</b>	tajtaga'	<i>hombres</i>
<b>x</b>	xochitzitzin	<i>florecitas</i>
<b>y</b>	yeguin	<i>hace un rato</i>



*Mango de hacha del estilo Veracruz clásico.*

Las letras **f**, **k**, **ll**, **v**, **z** se encuentran en palabras de origen castellano adoptadas como parte del náhuatl hablado. Ejemplos:

fogon<sup>1</sup>      kilómetro      llanta      vaca      zapato

## 1.2. Consonantes especiales

En el náhuatl algunas grafías representan sonidos que no se encuentran en el español, o que se emplean de una manera distinta. A continuación se presentan estas letras y su descripción.

### 1.2.1. La consonante *tz*

La **tz** se pronuncia como **t** pero dándole al final la calidad de **s**. Ejemplos:

<i>tzapo'</i>	<i>plátano</i>	<i>tzica'</i>	<i>hormiga</i>
<i>tzajtzi</i>	<i>grita</i>	<i>tzopeli'</i>	<i>dulce</i>

### 1.2.2. La consonante *x*

La letra **x** representa un sonido semejante al de la **ch**, pero su pronunciación es suave como la **s**. Este sonido se conoce en algunas palabras en español derivadas del náhuatl. Por ejemplo, muchas personas pronuncian la palabra *pizcar* con el sonido que representa la **x**, es decir, como *pixcar*. Ejemplos:

<i>xajli</i>	<i>arena</i>	<i>xoco'</i>	<i>ciruela</i>
<i>xícal</i>	<i>jicale</i>	<i>xelihui</i>	<i>disminuye</i>

### 1.2.3. El saltillo

El saltillo (') representa el cierre de la garganta que interrumpe la pronunciación de ciertas sílabas. Ejemplos:

<i>po'yohui</i>	<i>se ahuma</i>
<i>itana'na'</i>	<i>su encía</i>
<i>ito'piyo</i>	<i>el vástago (guía de la planta)</i>

---

<sup>1</sup> En náhuatl la acentuación cae en la primera sílaba.

El saltillo marca el tiempo pretérito perfecto de ciertos verbos. Ejemplos:

así'	<i>llegó</i>	quisá'	<i>salió</i>
ási'ya	<i>ya llegó</i>	quísá'ya	<i>ya salió</i>

El saltillo se da como una preglotalización de **ti** al final de algunos sustantivos.<sup>2</sup> Ejemplos:

ti'ti	<i>o</i>	ti'	<i>fuego</i>
te'ti	<i>o</i>	te'	<i>piedra</i>
a'ti	<i>o</i>	a'	<i>agua</i>

#### 1.2.4. La consonante *j*

La letra **j** representa aspiración,<sup>3</sup> que se puede describir como la ausencia de sonoridad. Es parecida a la **j** del español pero más suave aun y más abierta, casi sin fricción. Por lo general se presenta al final de las sílabas. Ejemplos:

nej	<i>yo</i>	notaj	<i>mi padre</i>
tej	<i>tú</i>	nopij	<i>mi tía</i>
yéj	<i>él</i>	nosij	<i>mi madrina</i>

La aspiración marcada por la **j** parece nada más un pequeño salto en la palabra donde se da salida a un pequeño resoplido de aire. Se encuentra en cada una de las palabras de la siguiente oración.

Amejhuān isajpa ijcón antajtojquej.  
 [ustedes temprano así *hablaron*]  
*Ustedes hablaron así temprano.*

---

<sup>2</sup> Aunque en casi todos los ejemplos de su uso, el saltillo va al final de la sílaba, existen unas palabras en las que aparece después de una consonante donde por proceso de derivación se ha suprimido una vocal, y resulta que el saltillo queda al principio de la sílaba. Ejemplo:

noy'elamaj      *mi abuela*

<sup>3</sup> La **j** en náhuatl de Mecayapan y Tatahuicapan corresponde al llamado *saltillo* del náhuatl clásico.

La pronunciación de la **j** al final de una palabra citada sola, suele no notarse, porque en esa posición la aspiración se oye tal como la pronunciación de una sílaba abierta en español. Pero la palabra que termina con esta aspiración contrasta con la que termina en vocal simple, porque la vocal simple, cuando se da al final de un enunciado, se pronuncia siempre con un breve cierre de la garganta (menos brusco que el que da el saltillo).

Los siguientes ejemplos demuestran la diferencia de significado que se establece cuando un verbo termina en **j**, en **vocal** y en **saltillo**. La **j** indica el plural y el saltillo indica el tiempo pretérito perfecto.<sup>4</sup> Ejemplos:

<b>j:</b>	nemi nasij nemi quisaj	<i>estamos llegando están saliendo</i>
<b>vocal:</b>	nemi nasi nemi quisá	<i>estoy llegando está saliendo</i>
<b>saltillo:</b>	yeguin nasi' yeguin quisá'	<i>hace rato llegué hace rato salió</i>



*Los alfareros de la costa del Golfo crearon figurillas de gran realismo, en actitudes únicas dentro del arte indígena, destacando entre ellas las sorprendentes “figurillas sonrientes y los juguetes con rueda.*

---

<sup>4</sup> En una sílaba átona al final de la palabra, la **j** hace que la vocal de esta sílaba a veces tenga una pronunciación sorda, y esta ausencia de sonoridad puede ser la única manifestación del fonema **j**.

### 1.3. Las semiconsonantes *i* y *u*.

La **i** y la **u** funcionan como semiconsonantes cuando forman parte del comienzo de una sílaba cuyo núcleo es la vocal que sigue. Ejemplos:

<b>ia</b>	miaquej	<i>muchos</i>
	siahui'	<i>se cansó</i>
	tiahua'	<i>lluvia</i>
<b>io</b>	tiopan	<i>iglesia (edificio)</i>
	tiocuahui'	<i>caoba</i>
	piotecsis	<i>huevo de gallina</i>
<b>ua</b>	cualo	<i>duele</i>
	cuatampa	<i>debajo del árbol</i>
<b>ue</b>	cuesihui'	<i>se enojó</i>
	cuetax	<i>cuero</i>
<b>ui</b>	cuixin	<i>gavilán</i>
	ocuilin	<i>gusano</i>

De la misma manera la **i** y la **u** se presentan como semiconsonantes en palabras de origen español adoptadas como parte del náhuatl. Ejemplos:

bien	diez	fiado	miércoles	viernes
bueno	dueño	luego	muīnaj <sup>5</sup>	puente

La **u** que funciona como consonante se escribe **hu**. Ejemplos:

huəqui	<i>se seca</i>	huopa	<i>ruge</i>
huejcho	<i>pavo macho</i>	ahuoj	<i>arroyo seco</i>
huitzo'	<i>espeque (palo para sembrar)</i>		

---

<sup>5</sup> Español: *mohína*

Cuando viene al final de la palabra (sólo en formas vocativas), se escribe **u**.

¡Conéu!                    ¡Niño!

Cuando la **i** se presenta como el núcleo de una sílaba y ésta se antepone a otra vocal en la misma palabra, las dos vocales se separan en su pronunciación mediante un pequeño corte de voz. Esta separación se representa por escrito mediante el uso del guión. Ejemplos:

ni- <u>atanequi</u>	<i>tengo sed</i>
ni- <u>omemej</u>	<i>somos dos</i>
ati-esyoj <i>estás</i>	<i>anémico</i>

El uso del guión para indicar separación glotal entre dos vocales contiguas se ve también en los siguientes ejemplos:

ta-ijti'	<i>adentro</i>
xiccha-o'	<i>espera un momento</i>
no-ixtaj	<i>en frente de mí</i>
to-a'	<i>nuestra agua</i>

#### 1.4. Las vocales

El náhuatl de Mecayapan y Tatahuicapan tiene cuatro vocales que forman el núcleo de la sílaba y son: **a, e, i, o**. La **o** abarca los sonidos tanto de la **o** como de la **u** del español y pronunciaciões intermedias entre las dos; pero todos esos sonidos se representan sólo con la **o**.

##### 1.4.1. Vocales cortas y largas

Un factor importante cuando se pronuncian las vocales es la duración con la cual se pronuncian éstas. Cada vocal se presenta de dos maneras: **corta** y **larga**. Los siguientes ejemplos contienen vocales cortas y largas, y demuestran la diferencia de significado o de tiempo gramatical que se establece cuando se pronuncia una u otra. Las vocales largas se presentan **subrayadas**.

	<b>a - ą</b>		<b>e - ę</b>
quipata	<i>lo cambia</i>	xelihui	<i>se disminuye</i>
quip <u>ą</u> ta	<i>lo disuelve</i>	x <u>ę</u> lihui	<i>se reparte</i>
quitanquej	<i>lo terminaron</i>	quitequilij	<i>se lo cortó</i>
quit <u>ą</u> nquej	<i>lo ganaron</i>	quitequilij	<i>se lo acostó</i>
ista'	<i>sal</i>	tetaj	<i>está pedregoso</i>
ista'	<i>blanco</i>	tetaj	<i>el padre</i>
	<b>i - ı</b>		<b>o - ɔ</b>
chichi'	<i>amargo</i>	xoco'	<i>ciruela</i>
chich <u>ı</u> '	<i>mamó</i>	xoco'	<i>agrio</i>
nicaquiti	<i>lo voy a escuchar</i>	quitocaquej	<i>lo siguieron</i>
nicaqu <u>ı</u> ti	<i>lo voy a meter</i>	quit <u>ı</u> caquej	<i>lo sembraron</i>
quipitzaj	<i>lo hizo delgado</i>	tanamacatoya	<i>estaba vendiendo</i>
quipitzaj	<i>lo soplan</i>	tanamacatoya	<i>fue y vendió</i>

La duración de la vocal larga es igual a la duración de dos vocales cortas, por lo cual su pronunciación influye en el ritmo al que se está hablando.

El contraste de duración en la vocal larga se neutraliza cuando va antepuesta a otra vocal. Es decir que cuando van dos vocales seguidas, la primera es siempre corta aunque sea larga en otras aplicaciones. Ejemplos:

a-iji<sup>ı</sup> *en el área del arroyo*

[a- variante de ą- raíz dependiente de ą'tı *agua, arroyo;*  
-iji<sup>ı</sup> *en el área de]*

asentápal *en aquel lado del arroyo*

[a- raíz dependiente de ą'tı *agua, arroyo;* -sentápal *aquel lado  
de]*

ne-itaquej *me vieron*

[ne- variante de ne- me; -itaquej *vieron*]

nemacaquej *me dieron*

[ne- me; -macaquej *dieron*]

### 1.4.2. Vocales largas y vocales dobles

En el sistema ortográfico<sup>6</sup> utilizado en este estudio, las vocales largas se escriben subrayadas. De esa manera se diferencian de las dobles. Las vocales dobles, es decir, dos vocales idénticas, una seguida por otra, se separan en su pronunciación mediante un pequeño corte de voz, formando así dos sílabas. Una vocal larga, al contrario, es una sola sílaba, aunque cuente con un valor rítmico de dos compases.

	Vocales largas	Vocales dobles
mata <u>qui</u>	<b>a</b> <i>que dé cosecha</i>	<b>aa</b> <i>que meta las cosas</i>
ne <u>san</u>	<b>e</b> <i>allí cerca</i>	<b>ee</b> <i>se acordó de mí</i>
mo <u>jli</u>	<b>o</b> <i>mole</i>	<b>oo</b> <i>tu camino</i>

---

<sup>6</sup> A pesar de que existen palabras parónimas que se diferencian solamente por la duración de la vocal, no es imprescindible representar por escrito tal distinción. El lector hablante del náhuatl reconoce la pronunciación correcta en la mayoría de los casos donde puede haber confusión, tal como el lector del español puede captar el sentido de algo escrito con mayúsculas sin que lleve acentos ortográficos, porque comúnmente el contexto aclara la palabra parónima. Por tal razón, se notará que en materiales elaborados por hablantes autóctonos no se subrayan todas las vocales largas.

No obstante, se ha considerado importante indicar este rasgo prosódico en una obra de consulta como la presente, a fin de poder proporcionar con mayor precisión la pronunciación real de las palabras y las pautas gramaticales que les atan.

En cuanto al método de representar por escrito las vocales largas, por consideraciones prácticas se ha dado preferencia al de subrayarlas, debido a que: (1) cualquier máquina de escribir o procesador de palabras cuenta con la capacidad de subrayar, (2) su apariencia no es demasiado intrusiva, (3) permite que se use a la vez el acento ortográfico donde corresponde y (4) las letras se pueden subrayar o no, sin que la forma esencial de la palabra escrita se altere.

La separación entre vocales dobles se puede indicar también mediante el uso del guión:

mata-aqui ne-ejlan mo-ojhui

### **1.5. El acento ortográfico**

#### **1.5.1. Las reglas de acentuación**

Las reglas de acentuación son:

- Las palabras agudas llevan acento si no terminan en l o r.
- Las palabras graves solamente se acentúan cuando terminan en l o r.
- Todas las palabras esdrújulas y sobresdrújulas llevan acento ortográfico.

#### **1.5.2. Palabras agudas**

Son aquellas en las cuales la **última** sílaba se pronuncia con mayor intensidad. Ejemplos:

ahuel	<i>no se puede</i>
ijquín	<i>de esta manera</i>
ijcón	<i>de esa manera</i>
nicpiá	<i>lo tengo</i>
nicpiáj	<i>lo tenemos</i>
sejsé sejsé	<i>uno por uno</i>

Palabras agudas por proceso de contracción incluyen:

quité'	<i>lo cortó</i>
quimá'	<i>lo dio</i>

#### **1.5.3. Palabras graves**

Son aquellas en las que la **penúltima** sílaba se pronuncia con mayor intensidad. Los siguientes ejemplos se escriben sin acento ortográfico:

ima	<i>su mano (de él o de ella)</i>
tim <u>yo</u> '	<i>chispa (sustantivo)</i>
ochpanhu <u>as</u>	<i>escoba</i>
ayoj	<i>calabaza</i>
italax	<i>su barriga</i>
oquich	<i>macho, varón</i>

Los siguientes ejemplos se escriben con acento ortográfico:

itzón <u>cal</u>	<i>su cabello</i>
huí <u>pil</u>	<i>vestido</i>
lá <u>má</u> r	<i>el mar</i>

#### 1.5.4. Palabras esdrújulas<sup>7</sup>

Son aquellas en las que la sílaba de mayor intensidad está en el lugar anterior al penúltimo, es decir en el lugar **ante-penúltimo**. Siempre se escribe el acento. Ejemplos:

ni <u>quít</u> a'ya	<i>ya lo vi</i>
sé <u>ligo</u> '	<i>tiernito todavía</i>
pánisan	<i>poco profundo</i>
nésiqui'	<i>se parece a</i>
ámaxti	<i>calzoncillos</i>
fueráj <u>bapa</u>	<i>para afuera</i>



*Escultura de piedra del tipo conocido como “Palma”.*

---

<sup>7</sup> Todos los ejemplos de palabras esdrújulas y sobreesdrújulas llevan pospuestas una o más partículas de tipo enclítico.

Observe la diferencia de significado entre las dos palabras siguientes:

<b>palabra grave:</b>	iyixco	<i>encima</i>
<b>palabra esdrújula:</b>	íyixco	<i>en su ojo</i>

### 1.5.5. Palabras sobresdrújulas

Son aquellas que llevan el acento prosódico en la sílaba **anterior a la antepenúltima**, y siempre llevan acento ortográfico. Ejemplos:

ási'yahua'	<i>de veras que ya llegó</i>
yájquiyaqui'	<i>dicen que ya se fue</i>
ompígapaya	<i>ya por allá</i>



*Telamon con brazos levantados, de Tula.  
Es probable que la estatua  
represente a Quetzalcóatl.*

## 2. El verbo

El verbo es la parte más variable de la oración náhuatl, y puede expresar acción o inacción, estado, cambio de estado, cualidades, relaciones y procesos interiores de una persona. Ejemplos:

<b>acción</b>	motalohua cajocoui	<i>corre</i> <i>lo alza</i>
<b>inacción</b>	cahui mos <u>eh</u> uiá	<i>queda</i> <i>descansa</i>
<b>estado</b>	cahu <u>an</u> i may <u>an</u> a	<i>tiene calentura</i> <i>tiene hambre</i>
<b>cambios de estado</b>	alimpatiá miqui	<i>se reduce</i> <i>muere</i>
<b>cualidad o calidad</b>	xota tamati	<i>brilla</i> <i>es sabio</i>
<b>relaciones</b>	quipiá itatqui-ijya	<i>lo tiene</i> <i>se hace dueño de</i>
<b>procesos interiores de una persona</b>	tamalita quimachiliá	<i>odia</i> <i>lo siente</i>

El verbo se compone de un radical verbal al que se le agregan prefijos de persona y modo, terminaciones de tiempo, aspecto, número y derivación, así como sílabas significativas de reduplicación. Hay desinencias que especifican el movimiento que acompaña la acción primaria, y hay una que marca cuál acción es de carácter subordinante y explicativa del asunto en enfoque. Es tan extensa la diversidad de accidentes verbales que una sola raíz puede dar lugar a más de mil variaciones.

### 2.1. Las partes del verbo

En el siguiente conjunto de verbos, la parte de en medio, marcada por negrillas, es la raíz, que es la parte básica del verbo. En este conjunto todas las palabras se forman de la misma raíz, que significa *salir*. La primera y la última parte son las que varían.

#### Singular

1. <sup>a</sup> persona	<b>niquis<u>a</u></b>	<i>salgo</i>
2. <sup>a</sup> persona	<b>tiquis<u>a</u></b>	<i>sales</i>
3. <sup>a</sup> persona	<b>quis<u>a</u></b>	<i>sale</i>

#### Plural

1. <sup>a</sup> persona excl.	<b>niquis<u>a</u>j</b>	<i>salimos</i>
1. <sup>a</sup> persona incl.	<b>tiquis<u>a</u>j</b>	<i>salimos</i>
2. <sup>a</sup> persona	<b>anquis<u>a</u>j</b>	<i>salen ustedes</i>
3. <sup>a</sup> persona	<b>quis<u>a</u>j</b>	<i>salen ellos</i>

Por lo general, la raíz del verbo no se pronuncia sin que lleve por lo menos una terminación.

La primera parte, el prefijo pronominal, indica algo sobre la persona que actúa, es decir, sobre el **sujeto** del verbo, y varía según la persona gramatical.

La parte final varía según el **número gramatical**. Donde el sujeto es una sola persona, el verbo es de forma singular (a menos que lleve un complemento plural). Y donde son dos o más los que actúan, el verbo lleva una terminación de plural. Se da una explicación más detallada de verbos que llevan complementos plurales en la sección 9.1.

En resumen, el verbo primario en náhuatl cuenta con tres partes: el prefijo, la raíz y la terminación.

Las partes del verbo **anquisaj** *salen ustedes* son:

an-	quis-	aj
[prefijo]	[raíz]	[terminación]

Se nota que cuando el sujeto del verbo corresponde a la tercera persona, parece no llevar prefijo:

... quis- aj  
[prefijo raíz terminación]  
quisaj *ellos o ellas salen*

La falta de prefijo es también significativa, porque su carencia indica la tercera persona.

Se dará en el lugar apropiado una presentación más amplia de los prefijos pronominales y de los pronomombres independientes. Mientras tanto, pongamos atención a las terminaciones de los verbos.



*Estela compuesta que posiblemente se usó como marcador en el Juego de Pelota en Tajín, pero con influencia de Teotihuacán.*

### 2.2. Terminaciones de tiempo

La terminación del verbo, que se llama *terminación de tiempo* o *terminación temporal*, comunica una idea de cuándo acontece la acción. Nótese la variación entre las terminaciones de los verbos en la siguiente lista.

mopata	<i>se cambia</i>
mopatas	<i>se cambiará</i>
mopataya	<i>se cambiaba</i>
mopata'	<i>se cambió</i>
mopataca	<i>se cambió (pero no quedó cambiado)</i>

Todos los vocablos en esta lista son de la tercera persona de singular, pero las terminaciones varían por el tiempo de la acción.

Hay otras variaciones de tiempo entre las terminaciones de plural.

mopataj	<i>se cambian</i>
mopatasquej	<i>se cambiarán</i>
mopatayaj	<i>se cambiaban</i>
mopataquej	<i>se cambiaron</i>
mopatacraj	<i>se cambiaron (pero no quedaron cambiados)</i>

### 2.3. La vocal temática

Ya que hemos visto las diferencias entre algunas terminaciones de tiempo, hay que fijarnos en la primera vocal de la terminación y notar que en los ejemplos que anteceden, esta vocal no cambia a pesar de los cambios de tiempo. A ésta se le llama la *vocal temática*. Ponemos énfasis en el concepto de la vocal temática por su utilidad en la clasificación de verbos, la cual tendremos ocasión de examinar más adelante.

### 2.4. Los tiempos del verbo

Aunque los tiempos y aspectos de los verbos en náhuatl son muchos y variados, principiamos con cinco tiempos básicos: el presente, el futuro, el pretérito imperfecto, el pretérito perfecto y

el pretérito transitorio. En el siguiente cuadro se muestran las palabras presentadas arriba en tercera persona, y en la columna de la izquierda van los términos con que se nombra cada tiempo. La raíz básica significa *cambiar*.

	<b>Singular</b>	<b>Plural</b>
<b>Presente</b>	mopata	mopataj
<b>Futuro</b>	mopatas	mopatasquej
<b>Pretérito imperfecto</b>	mopataya	mopatayaj
<b>Pretérito perfecto</b>	mopata'	mopataquej
<b>Pretérito transitorio</b>	mopataca	mopatacacaj

#### Conjugación:

Compare ahora las terminaciones de tiempo de dos conjuntos de verbos en singular:

	isa-	<i>despertarse</i>	tisi-	<i>moler</i>
<b>Presente</b>	isa	<i>se despierta</i>	tisi	<i>muele</i>
<b>Futuro</b>	isas	<i>se despertará</i>	tisis	<i>molerá</i>
<b>Pret. imperf.</b>	isaya	<i>se despertaba</i>	tisiaya	<i>molía</i>
<b>Pret. perf.</b>	isa'	<i>se despertó</i>	tisi'	<i>molío</i>
<b>Pret. trans.</b>	isaca	<i>se despertó</i> <i>(pero no se</i> <i>quedó despierto)</i>	tisica	<i>molío pero</i> <i>no sirvió el</i> <i>trabajo)</i>

Los dos conjuntos de terminaciones varían por la vocal temática y por la diferencia que existe en el indicador del pretérito imperfecto.

<b>Presente</b>	-a	-i
<b>Futuro</b>	-as	-is
<b>Pret. imperf.</b>	-aya	-iaya
<b>Pret. perf.</b>	-a'	-i'
<b>Pret. trans.</b>	-aca	-ica

Por estas variaciones decimos que hay distintas *conjugaciones verbales*.

Al conjunto de terminaciones de tiempo que toma el verbo **isa**, le nombramos el de la *primera conjugación*. Y a las que toma el verbo **tisi**, les decimos que son de la *segunda conjugación*.

Hay cinco conjugaciones verbales, clasificadas por las terminaciones de tiempo que las integran, y a continuación se dará un análisis de cada una.



*Vaso con la figura de un coyote.  
Cultura tolteca de Tula.  
900-1250 D.C.*

### 3. Las conjugaciones, grupo A

Las cinco conjugaciones se presentan en dos grupos. El grupo A se compone de la primera y la segunda, las cuales tienen ciertos rasgos en común que las diferencian de las demás conjugaciones. Una comparación de los dos conjuntos de terminaciones presentadas en la sección 2.4. revela las siguientes características que comparten las dos conjugaciones del Grupo A:

- La terminación del presente de singular es la vocal temática y nada más.
- La vocal temática no se alarga en ninguna de las desinencias.
- El futuro de singular termina en **s**.
- El pretérito perfecto de singular termina en saltillo (').

Aquí tratamos de las terminaciones regulares; hay diferencias entre éstas y las terminaciones irregulares, que se presentarán en la sección 18.0.

#### 3.1. La primera conjugación

Los verbos que llevan el mismo conjunto de terminaciones, pertenecen a la misma conjugación. Por ejemplo, al observar que el verbo **mopata** *se cambia* y el verbo **isa** *se desperta* toman las mismas terminaciones de tiempo, se sabe que son de la misma conjugación.

##### 3.1.1. Cómo reconocer un verbo de la primera conjugación

Los verbos que terminan con **-a** en el presente de singular del modo indicativo y con **-as** (vocal corta) en el futuro también de singular del modo indicativo, son de la primera conjugación. (Más adelante se explicará qué quiere decir *el modo indicativo*.)

Póngase atención a la siguiente lista de verbos. Todos son de la primera conjugación, y todos terminan con **-a**, la cual es también la vocal temática.

<b>isa</b>	<i>se despierta</i>
<b>quisa</b>	<i>sale</i>
<b>tacohua</b>	<i>compra</i>
<b>moquetza</b>	<i>se para</i>
<b>mopata</b>	<i>se cambia</i>
<b>mo-ita</b>	<i>se ve</i>
<b>tena</b>	<i>gime</i>

Y nótese que los mismos verbos en el futuro de singular terminan con **-as** (vocal corta):

<b>isas</b>	<i>se despertará</i>
<b>quisas</b>	<i>saldrá</i>
<b>tacohuas</b>	<i>comprará</i>
<b>moquetzas</b>	<i>se parará</i>
<b>mopatas</b>	<i>se cambiará</i>
<b>mo-itas</b>	<i>se verá</i>
<b>tenas</b>	<i>gemirá</i>

Se sabe que todos estos verbos son de la primera conjugación porque tienen la terminación **-as** en el tiempo futuro. Cualquier verbo que no termine con **-as** en el futuro, no es de la primera conjugación, aunque lleve **-a** en el presente.

#### Regla:

TODOS LOS VERBOS QUE TERMINAN EN **-a** EN EL TIEMPO PRESENTE DE SINGULAR DEL MODO INDICATIVO Y QUE ADEMÁS TERMINAN EN **-as** (VOCAL CORTA) EN EL FUTURO TAMBIÉN DE SINGULAR DEL MODO INDICATIVO, SON DE LA PRIMERA CONJUGACIÓN.

Las siguientes son las terminaciones que se emplean para formar los tiempos básicos para todas las personas de verbos regulares de la primera conjugación.

	Singular	Plural
<b>Presente</b>	-a	-aj
<b>Futuro</b>	-as	-asquej
<b>Pret. imperf.</b>	-aya	-ayaj
<b>Pret. perf.</b>	-a'	-aquej
<b>Pret. trans.</b>	-aca	-acaj

Presentamos a continuación un verbo que sirve para exemplificar las terminaciones de la primera conjugación. Lo llamamos *verbo modelo* porque se presta como un ejemplo de todos los verbos regulares que llevan las mismas terminaciones.

### 3.1.2. Verbo modelo de la primera conjugación

El verbo que exemplifica las terminaciones de la primera conjugación es **mopata** *se cambia*. En esta sección basta presentarlo en la tercera persona porque las terminaciones no varían según la persona. Nótese que llevan las terminaciones ya presentadas en la sección 3.1.1.



*"Mango de hacha".  
cabeza con espiga de un joven  
que usa yelmo en forma de delfín.  
San Andrés Tuxtla, Veracruz.*

**Verbo modelo en tercera persona  
para la primera conjugación**

Singular		
<b>Presente</b>	mopata	<i>se cambia</i>
<b>Futuro</b>	mopatas	<i>se cambiará</i>
<b>Pret. imperf.</b>	mopataya	<i>se cambiaba</i>
<b>Pret. perf.</b>	mopata'	<i>se cambió</i>
<b>Pret. trans.</b>	mopataca	<i>se cambió (pero no quedó cambiado)</i>

Plural		
<b>Presente</b>	mopataj	<i>se cambian</i>
<b>Futuro</b>	mopatasquej	<i>se cambiarán</i>
<b>Pret. imperf.</b>	mopatayaj	<i>se cambiaban</i>
<b>Pret. perf.</b>	mopataquej	<i>se cambiaron</i>
<b>Pret. trans.</b>	mopatacraj	<i>se cambiaron (pero no quedaron cambiados)</i>

### 3.2. La segunda conjugación

#### 3.2.1. Cómo reconocer un verbo de la segunda conjugación

Todos los verbos en la siguiente lista son de la segunda conjugación. Nótese que todos terminan con **-i**, la cual es también la vocal temática.

tisi	<i>muele</i>
nesi	<i>aparece</i>
temi	<i>se llena</i>
tzopi	<i>se termina</i>
quicui	<i>lo toma (con la mano)</i>
cahuani	<i>tiene calentura</i>
majmahui	<i>tiene miedo</i>



*Escultura de piedra del tipo conocido como "palma".*

Véase la terminación de los mismos verbos en el futuro:

ysis	<i>molerá</i>
nésis	<i>aparecerá</i>
témis	<i>se llenará</i>
tzopís	<i>se terminará</i>
quicuis	<i>lo tomará (con la mano)</i>
cahuánis	<i>tendrá calentura</i>
majmahuis	<i>tendrá miedo</i>

Todos terminan con **-is** (vocal corta) en el tiempo futuro.

**Regla:**

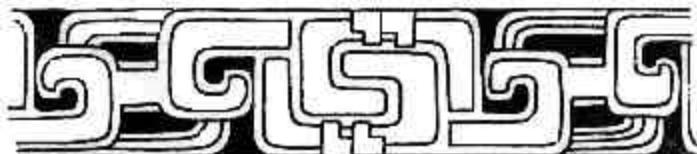
TODOS LOS VERBOS QUE TERMINAN EN **-I** EN EL TIEMPO PRESENTE DE SINGULAR DEL MODO INDICATIVO Y ADEMÁS TERMINAN EN **-IS** (VOCAL CORTA) EN EL FUTURO TAMBIÉN DE SINGULAR DEL MODO INDICATIVO SON DE LA SEGUNDA CONJUGACIÓN.

Los verbos de la segunda conjugación llevan las siguientes terminaciones temporales básicas en el indicativo:

	Singular	Plural
Presente	-i	-ij
Futuro	-is	-isquej
Pret. imperf.	-iaya	-iayaj
Pret. perf.	-i'	-iquej
Pret. trans.	-ica	-icaj

### 3.2.2. Verbo modelo de la segunda conjugación

El verbo **tisi muele** sirve para ejemplificar las terminaciones de tiempo que se emplean en la segunda conjugación. Nótese que lleva las terminaciones presentadas en el cuadro que antecede.



Motivo en el Templo de Agricultura de Teotihuacán que refleja la influencia de la cultura de la costa del Golfo.

**Verbo modelo en tercera persona para la  
segunda conjugación**

Singular		
<b>Presente</b>	tisi	<i>muele</i>
<b>Futuro</b>	sis	<i>molerá</i>
<b>Pret. imperf.</b>	tisiaya	<i>molía</i>
<b>Pret. perf.</b>	tisi'	<i>molío</i>
<b>Pret. trans.</b>	tisica	<i>molió (pero no sirvió el trabajo)</i>

Plural		
<b>Presente</b>	tisij	<i>muelen</i>
<b>Futuro</b>	tisisquej	<i>molerán</i>
<b>Pret. imperf.</b>	tisiayaj	<i>molían</i>
<b>Pret. perf.</b>	tisquej	<i>molieron</i>
<b>Pret. trans.</b>	tisicaj	<i>molieron (pero no sirvió el trabajo)</i>

**Formas variantes del tiempo imperfecto**

En verbos de la segunda conjugación, las terminaciones del tiempo pretérito imperfecto pueden pronunciarse de forma contraída. Ejemplos:

Singular	Plural
asiaya o asiá	asiayaj o asiáj
tisiaya o tisiá	tisiayaj o tisiáj



*Cerámica plomiza de la época tolteca.*

## 4. Las conjugaciones, grupo B

El grupo B se compone de la tercera, cuarta y quinta conjugación. Los tres conjuntos de terminaciones que a continuación se presentarán, comparten las siguientes características.

- El pretérito perfecto de singular termina con **-j**, y ésta no se suprime en el plural ni en el pretérito transitorio.
- La terminación del futuro cuenta con dos pronunciaciones posibles: una que termina con **j** y otra que termina con **s**. La **j** se usa con mayor frecuencia.
- La vocal temática es larga en el tiempo futuro.

Dentro del grupo B hay un subgrupo que consta de la tercera y cuarta conjugación. La pauta que éstas tienen en común es la de agregarle al presente una terminación propia además de la vocal temática, mientras que la quinta conjugación carece de tal desinencia.

### 4.1. La tercera conjugación

#### 4.1.1. Cómo reconocer un verbo de la tercera conjugación

Todos los verbos de la siguiente lista son de la tercera conjugación. Nótese que todos terminan en **-iá**. La vocal temática es **i**.

*Detalle de bajorrelieve  
en el juego de pelota  
Tajín. 800-900 D.C.*



mältiá	<i>se baña</i>
mooníá	<i>se toma (líquido)</i>
mo-ilpiá	<i>se amarra</i>
motaliá	<i>se sienta</i>
mosehuiá	<i>descansa</i>
mijtötíá	<i>baila</i>
monamictiá	<i>se casa</i>

Véase la terminación de estos mismos verbos en el futuro:

mältij	<i>se bañará</i>
moonij	<i>se tomará</i>
mo-ilpijj	<i>se amarrará</i>
motalijj	<i>se sentará</i>
mosehuijj	<i>descansará</i>
mijtötijj	<i>bailará</i>
monamictijj	<i>se casará</i>

Todos terminan con **-ij** (vocal larga) en el tiempo futuro de singular.

**Regla:**

TODOS LOS VERBOS QUE TERMINAN EN **-iá** EN EL TIEMPO PRESENTE DE SINGULAR DEL MODO INDICATIVO Y QUE ADEMÁS TERMINAN EN **-ij** EN EL FUTURO TAMBIÉN DE SINGULAR DEL MODO INDICATIVO, SON DE LA TERCERA CONJUGACIÓN.

Una variante poco usada del futuro de singular es **-is**. Se puede decir, por ejemplo, **mältij** o **mältis**, pero la segunda forma es rara. La terminación **-is** (vocal larga) de la tercera conjugación es distinta de la **-is** (vocal corta) de la segunda.

Cualquier verbo que no termine con **-ij** o **-is** (vocal larga) en el futuro, no es de la tercera conjugación aunque termine con las letras **-iá** en el presente. Por ejemplo el verbo **quipiá lo tiene** aunque termina con las letras **-iá**, no es de la tercera conjugación

sino de la primera, porque la forma del futuro de ése es **quipiás** y no **quipij**.

Para conjugar los verbos de la tercera conjugación se emplean las siguientes terminaciones temporales básicas:

	Singular	Plural
<b>Presente</b>	-iá	-iáj
<b>Futuro</b>	-ij	-isquej
<b>Pret. imperf.</b>	-iaya	-iayaj
<b>Pret. perf.</b>	-ij	-ijquej
<b>Pret. trans.</b>	-ijca	-ijcaj

Éstas son las terminaciones que se usan para formar los tiempos básicos del indicativo para todas las personas de verbos regulares en la tercera conjugación.

#### 4.1.2. Verbo modelo de la tercera conjugación

El verbo **maltiá** *se baña* sirve para ejemplificar las terminaciones temporales básicas que se emplean en la tercera conjugación. Nótese que lleva las mismas terminaciones que aparecen en el cuadro que antecede.

#### Verbo modelo en tercera persona para la tercera conjugación

	Singular	
<b>Presente</b>	maltiá	<i>se baña</i>
<b>Futuro</b>	maltij	<i>se bañará</i>
<b>Pret. imperf.</b>	maltiaya	<i>se bañaba</i>
<b>Pret. perf.</b>	maltij	<i>se bañó</i>
<b>Pret. trans.</b>	maltijca	<i>se bañó (pero pronto estaba sucio otra vez)</i>



*Mango de hacha  
del estilo Veracruz clásico.*

	Plural
<b>Presente</b>	mältiáj <i>se bañan</i>
<b>Futuro</b>	mältisquej <i>se bañarán</i>
<b>Pret. imperf.</b>	mältiayaj <i>se bañaban</i>
<b>Pret. perf.</b>	mältijquej <i>se bañaron</i>
<b>Pret. trans.</b>	mältijcraj <i>se bañaron (pero pronto estaban sucios otra vez)</i>

## 4.2. La cuarta conjugación

### 4.2.1. Cómo reconocer un verbo de la cuarta conjugación

Todos los verbos en la siguiente lista son de la cuarta conjugación. Nótese que todos terminan en **-ohua**. La vocal temática es **o**.

temohua	<i>baja</i>
jecxohua	<i>estornuda</i>
moscohua	<i>se calienta (por la lumbre)</i>
tajtohua	<i>habla</i>
motalohua	<i>corre</i>
tequipanohua	<i>trabaja</i>
mototochohua	<i>se agacha</i>

Véase la terminación de estos mismos verbos en el futuro:

temoj	<i>bajará</i>
jecxoj	<i>estornudará</i>
moscoj	<i>se calentará</i>
tajtoj	<i>hablará</i>
motaloj	<i>correrá</i>
tequipanoj	<i>trabajará</i>
mototochoj	<i>se agachará</i>

Todos terminan en **-oj** (vocal larga) en el tiempo futuro de singular.

#### Regla:

TODOS LOS VERBOS QUE TERMINAN EN **-ohua** EN EL TIEMPO PRESENTE DE SINGULAR DEL MODO INDICATIVO Y QUE

ADEMÁS TERMINAN EN **-oj** EN EL FUTURO TAMBIÉN DE SINGULAR DEL MODO INDICATIVO, SON DE LA CUARTA CONJUGACIÓN.

Una variante poco usada del futuro de singular es **-os**. Es correcto decir, por ejemplo, **tajtoj** o **tajtos**, pero la segunda forma es rara.

Cualquier verbo que no termine con **-oj** u **-os** (vocal larga) en el futuro, no es de la cuarta conjugación aunque termine con las letras **-ohua** en el presente. La palabra **tacohua compra**, por ejemplo, no es de la cuarta conjugación sino de la primera, porque en el futuro su forma es **tacohuas** y no **tacoj**.

Los verbos de la cuarta conjugación llevan las siguientes terminaciones en los tiempos básicos del indicativo:

	Singular	Plural
<b>Presente</b>	-ohua	-ohuaj
<b>Futuro</b>	-oj	-osquej
<b>Pret. imperf.</b>	-ohuaya	-ohuayaj
<b>Pret. perf.</b>	-oj	-ojquej
<b>Pret. trans.</b>	-ojca	-ojcaj

#### 4.2.2. Verbo modelo de la cuarta conjugación

El verbo **tajtohua habla** sirve para mostrar el uso de las terminaciones temporales básicas de la cuarta conjugación.

##### Verbo modelo en tercera persona para la cuarta conjugación

	Singular	
<b>Presente</b>	tajtohua	<i>habla</i>
<b>Futuro</b>	tajtøj	<i>hablará</i>
<b>Pret. imperf.</b>	tajtohuaya	<i>hablaba</i>
<b>Pret. perf.</b>	tajtoj	<i>habló</i>
<b>Pret. trans.</b>	tajtojca	<i>habló (y resultó inútil)</i>

	<b>Plural</b>
<b>Presente</b>	tajtohuaj <i>hablan</i>
<b>Futuro</b>	tajt <sup>o</sup> squej <i>hablarán</i>
<b>Pret. imperf.</b>	tajtohuayaj <i>hablaban</i>
<b>Pret. perf.</b>	tajtojquej <i>hablaron</i>
<b>Pret. trans.</b>	tajtojcaj <i>hablaron (y resultó inútil)</i>

### 4.3. La quinta conjugación

#### 4.3.1. Cómo reconocer un verbo de la quinta conjugación

Los siguientes verbos son de la quinta conjugación. Nótese que todos terminan en **-a**, la cual es también la vocal temática.

tacua	<i>come</i>
tatancua	<i>muerde</i>
quinahua	<i>lo abraza</i>
quimama	<i>lo lleva cargado</i>
quimajma	<i>lo atrapa, lo pesca</i>

Véase la terminación de estos mismos verbos en el futuro:

tacua <b>aj</b>	<i>comerá</i>
tatancua <b>aj</b>	<i>morderá</i>
quinahua <b>aj</b>	<i>lo abrazará</i>
quimama <b>aj</b>	<i>lo llevará cargado</i>
quimajma <b>aj</b>	<i>lo atrapará, lo pescará</i>

Todos terminan en **-aj** (vocal larga) en el tiempo futuro.

#### Regla:

TODOS LOS VERBOS QUE TERMINAN EN **-a** EN EL TIEMPO PRESENTE DE SINGULAR DEL MODO INDICATIVO Y QUE ADEMÁS TERMINAN EN **-aj** EN EL FUTURO TAMBIÉN DE SINGULAR DEL MODO INDICATIVO, SON DE LA QUINTA CONJUGACIÓN.



Los verbos de la quinta conjugación llevan las siguientes terminaciones en los tiempos básicos del indicativo:

	Singular	Plural
<b>Presente</b>	-a	-aj
<b>Futuro</b>	-aj	-asquej
<b>Pret. imperf.</b>	-aya	-ayaj
<b>Pret. perf.</b>	-aj	-ajquej
<b>Pret. trans.</b>	-ajcaj	

#### 4.3.2. Verbo modelo de la quinta conjugación

El verbo **tacua** *come* sirve para exemplificar el uso de las terminaciones temporales básicas de la quinta conjugación.

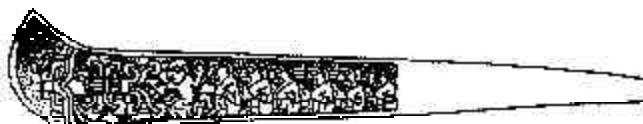
##### Verbo modelo en tercera persona para la quinta conjugación

	Singular	
<b>Presente</b>	tacua	<i>come</i>
<b>Futuro</b>	tacuaj	<i>comerá</i>
<b>Pret. imperf.</b>	tacuaya	<i>comía</i>
<b>Pret. perf.</b>	tacuaj	<i>comió</i>
<b>Pret. trans.</b>	tacuajca	<i>comió (y no le aprovechó)</i>

	Plural	
<b>Presente</b>	tacuaj	<i>comen</i>
<b>Futuro</b>	tacuasquej	<i>comerán</i>
<b>Pret. imperf.</b>	tacuayaj	<i>comían</i>
<b>Pret. perf.</b>	tacuajquej	<i>comieron</i>
<b>Pret. trans.</b>	tacuajcraj	<i>comieron (y no les aprovechó)</i>

Esta conjugación cuenta con menos verbos que las otras.



Hueso de jaguar tallado proveniente de la Tumba 7, Monte Albán.  
Representa el nacimiento de Quetzalcóatl de un árbol.

#### 4.4. Comparación de las terminaciones temporales

Compare las terminaciones temporales básicas de todas las conjugaciones:

	GRUPO A		GRUPO B		
	Primera	Segunda	Tercera	Cuarta	Quinta
<b>Singular</b>					
<b>Presente</b>	-a	-i	-iá	-ohua	-a
<b>Futuro</b>	-as	-is	-ij	-oj	-aj
<b>Pret. Imperf.</b>	-aya	-iaya	-iaya	-ohuaya	-aya
<b>Pret. Perf.</b>	-a'	-i'	-ij	-oj	-aj
<b>Pret. Trans.</b>	-aca	-ica	-ijca	-ojca	-ajca
<b>Plural</b>					
<b>Presente</b>	-aj	-ij	-iáj	-ohuaj	-aj
<b>Futuro</b>	-asquej	-isquej	-isquej	-osquej	-asquej
<b>Pret. Imperf.</b>	-ayaj	-iayaj	-iayaj	-ohuayaj	-ayaj
<b>Pret. Perf.</b>	-aquej	-iquej	-ijkej	-oijkej	-ajquej
<b>Pret. Trans.</b>	-acaj	-icaj	-ijcaj	-ojcaj	-ajcaj

#### 4.5. Una representación alternativa de las conjugaciones

Las conjugaciones del grupo A, por las obvias similitudes que demuestran, se podrían considerar como una sola conjugación. Aplicando reglas para la formación del pretérito imperfecto y dejando la vocal temática como parte de la raíz, se presentaría el siguiente conjunto de terminaciones:

	Singular	Plural
<b>Presente</b>	...	-j
<b>Futuro</b>	-s	-squej
<b>Pret. imperf.</b>	-ya /-aya	-yaj /-ayaj
<b>Pret. perf.</b>	-'	-quej
<b>Pret. trans.</b>	-ca	-caj

De la misma manera las del grupo B se reducirían a una sola aplicando reglas para la formación del presente y del pretérito imperfecto. Resultaría el siguiente conjunto de terminaciones.

	<b>Singular</b>	<b>Plural</b>
<b>Presente</b>	-á /-hua/...	-áj /-huaj /-j
<b>Futuro</b>	-:j	-:squej
<b>Pret. imperf.</b>	-:ya	-:yaj
<b>Pret. perf.</b>	-j	-jquej
<b>Pret. trans.</b>	-jca	-jcaj

El pretérito imperfecto de singular tendría como requisito que la terminación aquí presentada se pospusiera a la terminación del presente de singular. La simbolización (-:) indica alargamiento de la vocal antepuesta.

Sin embargo he optado por presentarlas como cinco conjugaciones porque así se facilita demostrar concretamente la interacción de la terminación con la vocal temática, incluso el cambio prosódico de alargamiento vocálico que se da en los tiempos futuro, pretérito imperfecto, así como los direccionales (véase el apartado correspondiente) y en el imperativo de plural de los verbos del segundo grupo. Considero que la clasificación de los verbos en cinco conjugaciones está en pleno acuerdo con lo concreto de la presentación tradicional de las conjugaciones en español, las cuales se podrían unificar con la sola aplicación de reglas morfológicas.



*Parte trasera de un espejo de hematites con perforaciones para colgarse. El Tajín, Veracruz.*

## 5. El pronombre

### 5.1. Pronombres personales independientes

#### 5.1.1. Formas básicas de los pronombres personales

Los pronombres personales independientes son:

nej	<i>yo</i>
tej	<i>tú, usted</i>
yéj	<i>él, ella</i>
nejamen	<i>nosotros, nosotras (excl.)</i>
tejamen	<i>nosotros, nosotras (incl.)</i>
amejhuan	<i>ustedes, vosotros, vosotras</i>
yejamén	<i>ellos, ellas</i>

Obsérvese:

1. Que no existe contraste entre *tú* y *usted*. Las dos palabras se traducen en una sola: **tej**.
2. Que no hay distinción de género en los pronombres. *Él* y *ella* se traducen con la misma palabra: **yéj**.
3. Que se acentúa la vocal en el pronombre personal **yéj** para distinguirlo del pronombre relativo **yej**.
4. Que se distinguen dos maneras de decir nosotros, que consisten en incluir o no a la persona a quien se dirige la palabra, es decir al oyente. **Nejamén** y **tejamen** son dos formas de decir *nosotros*, pero no tienen el mismo significado.

Usamos **nejamén** cuando queremos decir *nosotros y no tú*, o *nosotros y no usted*, o *nosotros y no ustedes*. Es decir, **nejamén** excluye a las personas con quienes estamos hablando. Por esa razón a **nejamén** le llamamos la forma *exclusiva*.

**Tejamén** se usa cuando queremos incluir a las personas con quienes hablamos al decir *nosotros*. Y esta forma se llama *inclusiva*.

Por ejemplo, si mi familia y yo pensamos ir a alguna parte, y le digo a usted que nosotros vamos mañana, emplearé la palabra **nejamen** para decir *nosotros*, porque usted no va con nosotros. Pero si le digo luego a mi esposa, “Nosotros vamos mañana”, emplearé la forma **tejamen**, porque ella también se incluye entre los que vamos.

Se puede expresar la distinción por medio de la siguiente fórmula:

**nejamen** (*1.<sup>a</sup> excl.*) primera persona de plural,  
**excluyendo** a la que se le habla

**tejamen** (*1.<sup>a</sup> incl.*) primera persona de plural,  
**incluyendo** a la que se le habla



“Nosotros iremos mañana.”

### 5.1.2. Variantes de los pronombres personales

Los pronombres personales cuentan con cambios estilísticos o diferencias de pronunciación según el gusto del hablante. Las variantes de cada uno son:

nej, nejhua	<i>yo</i>
tej, tejhua	<i>tú o usted</i>
yéj, yejhua	<i>él o ella</i>
nejamén, nejamej, nejemen, nejemej	<i>nosotros (excl.)</i>
tejamén, tejamej, tejemén, tejemej	<i>nosotros (incl.)</i>
amejhuañ, amejamen, amejamej,	
amejemen, amejemej	<i>ustedes</i>
yejamén, yejamej, yejemen, yejemej	<i>ellos o ellas</i>

Los pronombres plurales tienen además unas variantes contractas<sup>8</sup> que se usan muy a menudo:

nejám, nejém	<i>nosotros (excl.)</i>
tejám, tejém	<i>nosotros (incl.)</i>
amejám, amejém	<i>ustedes</i>
yejám, yejém	<i>ellos o ellas</i>

Véase la sección 18.2.6. en que se describen formas apocopadas y formas contractas.

### 5.2. Los pronombres inseparables

Los pronombres personales ya presentados en esta sección son los que se llaman *pronombres independientes*. Hay otros pronombres que se designan *prefijos pronominales* o *pronombres inseparables*, que no son palabras en sí, sino que se anteponen a la raíz del verbo. Forman una parte variable de los verbos e indican la persona o las personas que actúan, y la persona o las

---

<sup>8</sup> Estas formas reducidas se derivan de las que terminan en **-mej**. La **m** es siempre bilabial, y además, debido a la supresión de la **-j** final, tiene una pronunciación sorda. En la ortografía no hemos señalado esa distinción entre nasales sordas y sonoras. Pero sí existe tal diferencia en el lenguaje cotidiano.

personas que son el complemento del verbo (véase la sección 9.6.).

### 5.2.1. Los prefijos de sujeto

Los siguientes vocablos muestran los pronombres de sujeto con los prefijos pronominales que corresponden y que indican la persona que actúa:

<b>Singular</b>				
<b>1.<sup>a</sup> persona</b>	nej	yo	nicochi	<i>duermo</i>
<b>2.<sup>a</sup> persona<sup>9</sup></b>	tej	tú	ticochi	<i>duermes</i>
<b>3.<sup>a</sup> persona</b>	yéj	él o ella	cochi	<i>duerme</i>
<b>Plural</b>				
<b>1.<sup>a</sup> persona excl.</b>	nejamēn	<i>nosotros</i>	nicochij	<i>dormimos</i>
<b>1.<sup>a</sup> persona incl.</b>	tejamēn	<i>nosotros</i>	ticochij	<i>dormimos</i>
<b>2.<sup>a</sup> persona</b>	amejhuan	<i>ustedes</i>	ancochij	<i>duermen</i>
<b>3.<sup>a</sup> persona</b>	yejamēn	<i>ellos o ellas</i>	cochij	<i>duermen</i>

#### Formas variantes de los prefijos de sujeto

Los siguientes ejemplos muestran las formas variantes de los prefijos de sujeto que se aplican cuando la raíz del verbo comienza con una vocal:

<b>Singular</b>		<b>Plural</b>	
nasi	<i>llego</i>	nasij	<i>llegamos (excl.)</i>
		tasij	<i>llegamos (incl.)</i>
tasi	<i>llegas</i>	amasij	<i>llegan (ustedes)</i>
asi	<i>llega</i>	asij	<i>llegan</i>

He aquí el conjunto de prefijos pronominales de sujeto. Las formas plurales de los verbos siempre llevan alguna terminación

---

<sup>9</sup> Para simplificar la presentación, la traducción de la segunda persona de singular se da en la forma familiar.

propia del plural, la cual se indica entre paréntesis y que se explicará a continuación.

	<b>Singular</b>		<b>Plural</b>
<b>1<sup>a</sup> persona</b>	ni- o n-	( <i>excl.</i> )	ni- o n- (-j)
		( <i>incl.</i> )	ti- o t- (-j)
<b>2<sup>a</sup> persona</b>	ti- o t-		an- o am- (-j)
<b>3<sup>a</sup> persona</b>	...		...
			(-j)

Téngase presente que en náhuatl la variación de persona se indica en la parte inicial del verbo, mientras que en español se hace en la terminación. Nótese que la tercera persona se señala por ausencia de un prefijo indicador de sujeto.

### 5.2.2. Los prefijos de complemento

Otra parte variable del verbo es el prefijo de complemento. Cada verbo transitivo lleva un prefijo de complemento, sea de complemento directo o indirecto, que varía según la persona gramatical del mismo. El empleo de los prefijos de complemento se demuestra en el siguiente cuadro de formas cuyo sujeto es de la tercera persona de singular.<sup>10</sup>

Complemento singular		prefijo
<b>necaqui</b>	<i>me oye</i>	ne-
<b>mitzcaqui</b>	<i>te oye</i>	mitz-
<b>quicaqui</b>	<i>lo oye</i>	qui-

Complemento plural		
<b>necaquij</b>	<i>nos oye (excl.)</i>	ne-
<b>tecaqui<sup>11</sup></b>	<i>nos oye (incl.)</i>	te-
<b>mitzcaquij</b>	<i>los oye (a ustedes)</i>	mitz-
<b>quicaquij</b>	<i>los oye (a ellos)</i>	qui-

<sup>10</sup> Donde los ejemplos requieren indicación de género en español, se dan en el masculino, aunque en náhuatl el género no se especifique.

<sup>11</sup> Nótese que **tecaqui** es el único de los ejemplos de complemento plural que no toma la terminación del plural. Véase la sección 9.1.

### Formas variantes de los prefijos de complemento

Los siguientes ejemplos demuestran las formas variantes de los prefijos de complemento que se aplican cuando la raíz del verbo comienza con una vocal:

Singular		Plural	
<b>neasi</b>	<i>me encuentra</i>	<b>neasij</b>	<i>nos encuentra (excl.)</i>
		<b>teasi</b>	<i>nos encuentra (incl.)</i>
<b>mitzasi</b>	<i>te encuentra</i>	<b>mitzasij</b>	<i>los encuentra (a ustedes)</i>
<b>casi</b>	<i>lo encuentra</i>	<b>casij</b>	<i>los encuentra</i>

Para la tercera persona se usa la variante **qu-** antes de la **e** o la **i**, y la variante **c-** después de un prefijo de sujeto. Ejemplos:

<b>quena</b>	<i>lo guarda</i>
<b>quita</b>	<i>lo ve</i>
<b>tiemati</b>	<i>lo sabes</i>

Compárense los pronombres independientes con los prefijos pronominales que les corresponden. Se incluyen también los prefijos posesivos, los cuales se explicarán en la sección 6.4.

#### Singular

	Pronombre independiente	Prefijo de sujeto del verbo	Prefijo de complemento del verbo	Prefijo posesivo del sustantivo
<b>1.<sup>a</sup> pers.</b>	nej	ni- / n-	ne- / ne-	no-
<b>2.<sup>a</sup> pers.</b>	tej	ti- / t-	mitz-	mo-
<b>3.<sup>a</sup> pers.</b>	yéj	...	qui- / qu- / c-	i-

#### Plural

<b>1.<sup>a</sup> excl.</b>	nejamēn	ni- / n-	ne- / ne-	no-
<b>1.<sup>a</sup> incl.</b>	tejamēn	ti- / t-	te- / te-	to-
<b>2.<sup>a</sup> pers.</b>	amejhuan	an- / am-	mitz-	amo-
<b>3.<sup>a</sup> pers.</b>	yejamēn	...	qui- / qu- / c-	i-

### 5.3. Otros pronombres independientes

#### 5.3.1. Pronombres demostrativos

inín	éste	inimej	éstos
inón	ése	inomej	ésos
inepa	aquél	inepamej	aquellos

#### 5.3.2. Pronombres posesivos

Los pronombres posesivos se forman de la raíz **-tatqui**, indicador de posesión, precedida de un prefijo indicador del poseedor (véase la sección 6.4.).

notatqui	mío	notatquimej	<i>nuestro (excl.)</i>
		totatqui	<i>nuestro (incl.)</i>
motatqui	tuyo	amotatqui	<i>suyo (de ustedes)</i>
itatqui	suyo	itatquimej	<i>suyo (de ellos)</i>



Cerámica plomiza de la época tolteca.

### 5.3.3. Pronombres relativos

yej	<i>que</i>	Nejhua' nia niquisati ihuán san inín notzótzol yej nicaquijto'. <i>Yo, pues, voy a salir con sólo esta ropa que llevo puesta.</i>
que	<i>que</i>	Quita' que nepa hui' un hombre a caballo. <i>Vio que ahí venía un hombre a caballo.</i>
que'	<i>cuanto</i>	Xicui que' ticnequi. <i>Agarra cuanto quieras.</i>
te	<i>cual,</i> <i>lo que</i>	Mahuiqui te hui'. <i>Que venga lo que venga.</i>

### 5.3.4. Pronombres indefinidos

agaj	<i>alguien</i>	Anca agaj quicajtej. <i>Quizás alguien lo dejó.</i>
ayagaj	<i>nadie</i>	Miyānato cān ayagaj asi. <i>Se fue a esconder donde nadie llega.</i>
san a'	<i>quienquiera</i>	Quirrecibirohua san a' nesis. <i>Recibe a quienquiera que se presente.</i>
tejté	<i>algo</i>	Anca ticmantoya tejté. <i>Quizá estabas cociendo algo.</i>
até	<i>nada</i>	Até quicua. <i>No come nada.</i>
nité	<i>nada</i>	Anicasí' nité. <i>No hallé nada.</i>

### 5.3.5. Pronombres interrogativos

té, té	<i>qué</i>	¿Té in ticchihua? ¿Qué haces?
catiá	<i>cuál</i>	¿Inón, catiá gobierno quipertenecerohua? ¿Ése, a cuál gobierno pertenece?

quésqui, quech, qué' *cuánto, cuántos*

¿Quésqui mopilohuan ticpiá?  
¿Cuántos hijos tienes?

¿Qué' mopilohuan ticpiá?  
¿Cuántos hijos tienes?

a' yéj    *quién*              Nicmátiya a' yéj in mitzquetzaltij.  
    Ya sé quién te detuvo.

### 5.3.6. Pronombres numerales indefinidos

La raíz adverbial **nochi** *todos* se convierte en pronombre numeral indefinido al agregarle prefijos posesivos (véase la sección 6.4.) y la terminación **-n**, con alargamiento de la vocal **i**.

nonochin	<i>todos nosotros (excl.)</i>
tonochin	<i>todos nosotros (incl.)</i>
amonochin	<i>todos ustedes</i>
inochin	<i>todos ellos</i>

### 5.3.7. Pronombres numerales definidos

Existen tres conjuntos de pronombres numerales definidos. Un conjunto se deriva de la raíz dependiente **-sel-** *único* más los prefijos posesivos y la terminación **-ti**.

noselti	<i>yo solo</i>
moselti	<i>tú solo o usted solo</i>
iselti	<i>él solo o ella sola</i>
noseltimej	<i>nosotros solos (excl.)</i>
toselti o toseltimej	<i>nosotros solos (incl.)</i>
amoselti o amoseltimej	<i>ustedes solos</i>
iseltimej	<i>ellos solos</i>



Máscara de jaguar de la Estela 8,  
Cerro de las Mesas, Veracruz. 533 D.C.

Otro conjunto de pronombres numerales definidos se deriva de los números dos en adelante. Éstos se presentan en dos subconjuntos. La diferencia entre los significados de las dos formas de derivación es imposible de distinguir:

<u>nomen</u> o <u>nomemej</u>	<i>nosotros dos (excl.)</i>
<u>tomen</u> o <u>tomemej</u>	<i>nosotros dos (incl.)</i>
<u>amomen</u> o <u>amomemej</u>	<i>ustedes dos</i>
<u>omen</u> o <u>omemej</u>	<i>ellos dos</i>
<u>neyin</u> o <u>neyimej</u>	<i>nosotros tres (excl.)</i>
<u>teyin</u> o <u>teyimej</u>	<i>nosotros tres (incl.)</i>
<u>ameyin</u> o <u>ameyimej</u>	<i>ustedes tres</i>
<u>eyin</u> o <u>eyimej</u>	<i>ellos tres</i>
<u>ninahuin</u> o <u>ninahuimej</u>	<i>nosotros cuatro (excl.)</i>
<u>tinahuin</u> o <u>tinahuimej</u>	<i>nosotros cuatro (incl.)</i>
<u>annahuin</u> o <u>annahuimej</u>	<i>ustedes cuatro</i>
<u>nahuin</u> o <u>nahuimej</u>	<i>ellos cuatro</i>
<u>nisincojmej</u>	<i>nosotros cinco (excl.)</i>
<u>tisincojmej</u>	<i>nosotros cinco (incl.)</i>
<u>ansincojmej</u>	<i>ustedes cinco</i>
<u>sincojmej</u>	<i>ellos cinco</i>
<u>niseyismej</u>	<i>nosotros seis (excl.)</i>
etc.	

El siguiente conjunto se limita a los números dos a cuatro:

<u>nomextin</u>	<i>nosotros dos (excl.)</i>
<u>tomextin</u>	<i>nosotros dos (incl.)</i>
<u>amomextin</u>	<i>ustedes dos</i>
<u>omextin</u>	<i>ellos dos</i>
<u>neyixtin</u>	<i>nosotros tres (excl.)</i>
<u>teyixtin</u>	<i>nosotros tres (incl.)</i>
<u>ameyixtin</u>	<i>ustedes tres</i>
<u>eyixtin</u>	<i>ellos tres</i>

---

nināhuixtīn	<i>nosotros cuatro (excl.)</i>
tināhuixtīn	<i>nosotros cuatro (incl.)</i>
annāhuixtīn	<i>ustedes cuatro</i>
nāhuixtīn	<i>ellos cuatro</i>



*Estela 2 de la estructura “A” de Xochicalco.  
Tiene como figura central a Tlaloc, dios que trae la lluvia  
y con ella, la fertilidad de la tierra.  
Veracruz. Postclásic*

## 6. El sustantivo

### 6.1. El carácter del sustantivo

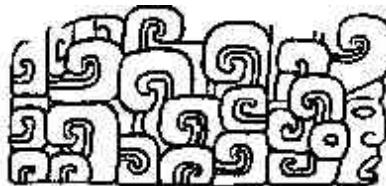
El sustantivo es una de las partes variables de la oración con el que se denominan los seres, las cosas, los sentimientos e ideas abstractas. Se llama también *nombre sustantivo* o simplemente *nombre*. Su función en la oración es la de formar parte del sujeto y del complemento del verbo y muchas veces va acompañado de otras palabras y partículas que lo modifican.

De manera semejante a la del español, el sustantivo en náhuatl varía por los accidentes gramaticales de número, terminaciones diminutivas y otras formas de derivación. Se distingue del español por las siguientes características:

- a. No varía por accidentes gramaticales de género.
- b. Se modifica por desinencias de posesión.
- c. Toma desinencias de predicación, incluso los prefijos de persona y de negación y clíticos adverbiales.

Nótense los sustantivos en la siguiente narración. Para el texto en náhuatl se da una traducción más o menos literal debajo de cada palabra. Los sustantivos están en negrita. Nótese además que uno de ellos (**tatáyil**) se traduce como una frase verbal, lo cual demuestra que entre un idioma y otro no existe correspondencia exacta.

Diseño tallado sobre  
un yugo de Veracruz.



**Quén iga motoca ajayo'***Cómo se siembra el frijol***Ajayo'** motoca ipan el **mes de septiembre**.*[frijol se-siembra en el mes de septiembre]**El frijol se siembra en el mes de septiembre.*Ihuán motoca ipan **mijli** cān aya mopostequi **sinti**.*[y se-siembra en milpa donde todavía-no se-dobla maíz]**Se siembra en la milpa donde aún no se ha doblado el maíz.***Sin-itji'** motoca. Mocojcoyontiá **xapo'**,*[maíz-dentro se-siembra se-va-agujereando-repetidamente hoyo]**Se siembra entre el maíz. Se van haciendo agujeros,*ihuán se quixintiá **ajayo'**.*[y uno lo-va-dejando-caer frijol]**y alguien va dejando caer el frijol.*Támisan inón quitoca, se' **lugar** yahui quitocati.*[en-cuanto-termina eso lo-siembra otro lugar va lo-va-a-sembrar]**En cuanto se termina de sembrar allí, se va a otro lugar.*Si cān aya **tatáyil**, achto yahui*[si donde todavía-no lo-que-ha-sido-labrado primero va]**Si es donde aún no se ha labrado, primero*quitayiti iga huel mamotoca **ajayo'**.*[lo-va-a-labrar (limpiar) para-que puede que-se-siembre frijol]**se deberá labrar para que se pueda sembrar el frijol.*

—Hipólito Hernández Hernández

Los sustantivos que se encuentran en la narración anterior son:

ajayo'	<i>frijol</i>
mes	<i>mes</i>
septiembre	<i>septiembre</i>
mijli	<i>milpa</i>
sinti	<i>maíz</i>
sin-	<i>maíz (raíz dependiente)</i>
xapo'	<i>hoyo</i>

lugar	<i>lugar</i>
tatáyil	<i>lo que ha sido desyerbado</i>

## 6.2. Los sustantivos en función predicativa

Un sustantivo puede servir como una oración gramatical. La idea de persona es inherente en el sustantivo náhuatl, y da como resultado que un sustantivo citado solo, puede definirse como un predicado. Queda sobrentendido que su persona gramatical es la tercera si no lleva ningún otro prefijo personal. Ejemplos:

taga'	<i>hombre</i>	Taga'.	<i>Es un hombre</i>
cajli	<i>casa</i>	Cajli.	<i>Es una casa.</i>

Los siguientes ejemplos llevan prefijos de persona y otras desinencias de predicción.

Nitaga'.	<i>Soy un hombre.</i>	Titága'ya.	<i>Ya eres un hombre.</i>
Titaga'.	<i>Eres un hombre.</i>	Atitaga'.	<i>No eres un hombre.</i>



Talla en bajorrelieve del estilo clásico de Veracruz.  
Disco de piedra usado como reverso de un espejo.

Elaine Schoenhals

### 6.3. La formación del plural

La mayoría de los sustantivos toman la terminación **-mej** en el plural. Ejemplos:

<b>Singular</b>	<b>Plural</b>
cajli <i>casa</i>	cajlimej <i>casas</i>
tepeyoj <i>área montañosa</i>	tepeyojmej <i>áreas montañosas</i>
ajáhuil <i>juguete</i>	ajahuilmej <i>juguetes</i>
xicama <i>jícama</i>	xicamamej <i>jícamas</i>

Cuando el singular termina con **'** (saltillo) o con **'ti**, este elemento final se suprime al formar el plural con **-mej**.

<b>Singular</b>	<b>Plural</b>
ama'	papel
₩' ti	aguas, arroyo
te' ti	piedra
xochi'	flor
amamej	papeles
₩'mej	arroyos
temej	piedras
xochimej	flores

Existen tres sustantivos que se pluralizan de manera que el elemento final se cambia a **-t** y se le agrega **-quej**.

<b>Singular</b>	<b>Plural</b>
huehuej <sup>12</sup>	un viejo
ilamaj	una vieja
sihuq'	mujer
huehuetquej	viejos
ilamatquej	viejas
sihuatquej	mujeres

Algunos sustantivos forman el plural variando la palabra por medio de la reduplicación, es decir, repitiendo una parte de la palabra. Hay tres formas de reduplicación.

#### 6.3.1. Reduplicación con **-j** (*aspiración*)

En esta clase de reduplicación la vocal de la sílaba antepuesta es siempre corta y se le agrega además, **-j-**. Ejemplos:

---

<sup>12</sup> El plural de **huehuej** puede ser también **huehuejmej**.

<b>Singular</b>		<b>Plural</b>	
taga'	<i>hombre</i>	tajtaga' <sup>13</sup>	<i>hombres</i>
noyix	<i>mi ojo</i>	nojnoyix <sup>14</sup>	<i>mis ojos</i>
moma	<i>tu mano</i>	momajmā	<i>tus manos</i>
inacas	<i>su oreja</i>	inajnacas	<i>sus orejas</i>

### 6.3.2. Reduplicación con alargamiento de la vocal

En esta clase de reduplicación la vocal de la sílaba antepuesta es larga y sin aspiración. Sólo se presenta un sustantivo que se pluraliza de esta manera.

<b>Singular</b>		<b>Plural</b>	
cone'	<i>niño o niña</i>	cocone'	<i>niños o niñas</i>

### 6.3.3. Reduplicación con acortamiento de la vocal

Los sustantivos con la terminación diminutiva **-tzin**, forman el plural reduplicando la terminación. La vocal de la sílaba antepuesta es corta y sin aspiración. Ejemplos:

<b>Singular</b>		<b>Plural</b>	
altepetzín	<i>pueblito</i>	altepetzitzín	<i>pueblitos</i>
xochitzín	<i>florencia</i>	xochitzitzín	<i>florencias</i>

Se dará una explicación más amplia de los sustantivos diminutivos más adelante en su apartado apropiado.

## 6.4. Posesión del sustantivo

### 6.4.1. Los prefijos posesivos definidos

La posesión del sustantivo se indica agregándole un prefijo posesivo. Los prefijos posesivos definidos son:

---

<sup>13</sup> El sustantivo **tajtaga'** *hombres* es el único que se pluraliza de esta manera en su forma absolutiva, es decir, no poseída. Se puede pluralizar también mediante la terminación **-mej**: **tajtagamej** o **tagamej**.

<sup>14</sup> En el caso de **nojnoyix** *mis ojos*, la reduplicación incluye el prefijo posesivo.

	<b>Posesivo singular</b>	<b>Posesivo plural</b>
<b>1.<sup>a</sup> persona</b>	no-	no- ( <i>excl.</i> ) to- ( <i>incl.</i> )
<b>2.<sup>a</sup> persona</b>	mo-	amo-
<b>3.<sup>a</sup> persona</b>	i-	i-

Los prefijos posesivos, tal como los pronombres independientes, no reflejan el género del sustantivo. En esto se parecen al posesivo *su* en español, que carece de género tanto con respecto al poseedor como a la entidad poseída. Algunos posesivos en español marcan no sólo el género sino también el número del sustantivo que se posee, por ejemplo *nuestro*, *nuestros*, *nuestra*, *nuestras*. Estos se traducen al náhuatl mediante un sólo prefijo para poseedor plural.

El cuadro siguiente muestra el uso de los prefijos posesivos definidos. Nótese que los prefijos **no-** e **i-** se emplean tanto en singular como en plural, y que las palabras plurales formadas con ellos incluyen obligatoriamente la terminación de plural **-mej** *plural del poseedor*.

<b>Posesivo singular</b>	<b>Posesivo plural</b>
<b>nócal</b> <i>mi casa</i>	<b>nocalmej</b> <i>nuestra casa (excl.)</i> <b>tócal</b> <i>nuestra casa (incl.)</i>
<b>mócal</b> <i>tu casa o su casa (de usted)</i>	<b>amócal</b> <i>su casa (de ustedes)</i>
<b>ícal</b> <i>su casa (de él o de ella)</i>	<b>icalmej</b> <i>su casa (de ellos o de ellas)</i>

#### 6.4.2. Más observaciones sobre el plural en la posesión del sustantivo

Por lo general la terminación **-mej** con sustantivos que se poseen, marca pluralidad del poseedor, y el número plural de lo poseído no se marca. Sin embargo hay ciertas presentaciones para indicar el plural de lo poseído.

- a. En el caso de sustantivos con el prefijo de la segunda persona de singular **mo-**, debido a que éste es claramente singular, la presencia de plural **-mej** indica pluralidad de lo poseído y no del poseedor. Ejemplo: **mocalmej** *tus casas*
- b. Cuando el sustantivo lleva un sufijo diminutivo, éste se reduplica para expresar pluralidad de lo poseído. Ejemplos con **ama'** *papel* y diminutivo **-tzin**:

	Poseedor singular	Poseedor plural
<b>Sustantivo sg.</b>	noamatzin <i>mi papelito</i>	noamatzinmej <i>nuestro papelito</i>
<b>Sustantivo pl.</b>	noamatitzin <i>mis papelitos</i>	noamatitzinmej <i>nuestros papelitos</i>

- c. En el caso de sustantivos que se pluralizan mediante reduplicación de la raíz, ésta indica pluralidad de lo poseído. Ejemplos con **cone'** *niño*, y reduplicación **cocone'** *niños*:

	Poseedor singular	Poseedor plural
<b>Sustantivo sg.</b>	nocone' <i>mi niño</i>	noconemej <i>nuestro niño</i>
<b>Sustantivo pl.</b>	nococone' <i>mis niños</i>	nococonemej <i>nuestros niños</i>

- d. El plural de algunos sustantivos de parentesco suele indicarse con **-huān**. Ejemplos:

nococo	nococomej
<i>mi hermano mayor</i>	<i>nuestro hermano mayor</i>
nococohuān	nococohuānmej
<i>mis hermanos mayores</i>	<i>nuestros hermanos mayores</i>

#### 6.4.3. El prefijo posesivo indefinido **te-**

Algunos sustantivos de parentesco obligatoriamente llevan algún prefijo posesivo. Cuando uno quiere usar tales palabras sin definir el poseedor, usará el prefijo **te-**.

tetaj	<i>el padre</i>
teye'	<i>la madre</i>
tepiltzin	<i>el hijo</i>
tecoco	<i>el hermano mayor</i>

El prefijo **te-**, forma variante de **te-**, se nos presenta en un modismo:

te-ijicnín *buenas personas (lit.: hermano de todos)*  
[-ij- sílaba reduplicativa; -icnín *hermano*]

#### 6.4.4. Raíces dependientes

Muchos sustantivos suprimen algún elemento de su terminación al combinarse con los prefijos posesivos.

Por ejemplo, en los siguientes sustantivos, se suprime la última sílaba para obtener la raíz dependiente.

chiquihui'	<i>canasta</i>	nochiqui	<i>mi canasta</i>
cosca'	<i>collar</i>	nocos	<i>mi collar</i>

En los siguientes sustantivos, la última sílaba, que principia con **m**, se reduce a **n** para formar la raíz dependiente.

atimi'	<i>piojo(s)</i>	noatin	<i>mi(s) piojo(s)</i>
tecoma'	<i>tecomate</i>	notecon	<i>mi tecomate</i>

En sustantivos terminados en **-jli**, la terminación se reduce a **-l**.

cajli	<i>casa</i>	nócal	<i>mi casa</i>
xajli	<i>arena</i>	nóxal	<i>mi arena</i>

En los siguientes ejemplos, la última sílaba se reduce a saltillo.

meta'	<i>metate</i>	nome'	<i>mi metate</i>
peta'	<i>petate</i>	nope'	<i>mi petate</i>
cueyi	<i>falda</i>	nocue'	<i>mi falda</i>

En otros sustantivos, se suprime el saltillo o **'ti** final.

ama'	<i>papel</i>	noama	<i>mi papel</i>
te'ti	<i>piedra</i>	note	<i>mi piedra</i>

Se presenta una palabra **ojti** *camino*, en la que la terminación **-ti** se cambia por **-hui** en su forma posesiva.

ojti                  *camino*                  noojhui                  *mi camino*

Pero para formar la raíz dependiente se suprime toda la terminación:

ojtzin                  *caminito, vereda*

Nótese que la misma forma de la raíz **oj-** se presenta como parte de un verbo.

neojmaga'!    *me encaminó*  
 [ne- forma variante de ne- *me*; -maga'! *dio*]



*Estela de Quetzalcóatl.  
Castillo de Teayo,*

## 7. Formas especiales del sustantivo

### 7.1. Formas vocativas del sustantivo

Las formas vocativas son las que se emplean para señalar la persona a quien se dirige la palabra. Hay tres formas—dos que se usan para llamar de lejos y una que se usa en la conversación. La primera sirve para llamar a personas de cualquier edad, la segunda la emplean los varones para llamar a otro de la misma edad o menor, y la tercera se usa en pláticas con personas de cualquier edad.

#### 7.1.1. Vocativo general

Se le agrega **-u** al sustantivo y se acentúa la última sílaba. (La **u** es de carácter semivocálico sonoro.)

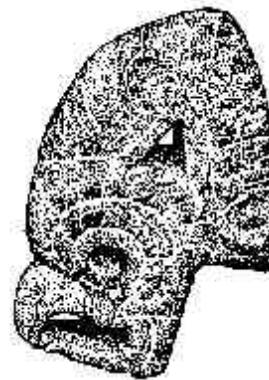
¡Notáu!	<i>¡Padre mío!</i>	[notaj mi padre]
¡Nopíu!	<i>¡Hijo mío! o ¡Hija mía!</i>	[nopiltzin mi hijo o mi hija]
¡Nopipíu!	<i>¡Tía mía! o ¡Hermana</i> mía (mayor)!	[nopij mi tía o mi hermana mayor]
¡Conéu!	<i>¡Niño! o ¡Niña!</i>	[conq' niño o niña]
¡Pedróu!	<i>¡Pedro!</i>	
¡Mariyáu!	<i>¡María!</i>	

#### 7.1.2. Vocativo varonil

Se le agrega **-éi** al nombre de la persona

¡Pedroéi!	<i>¡Pedro!</i>
¡Pabloéi!	<i>¡Pablo!</i>
¡Juanijoéi!	<i>¡Juanillo!</i>
¡Joliojéi!	<i>¡Julio!</i>

*“Hacha” con diseño de la cabeza de un ave.*



### 7.1.3. Vocativo conversacional

Se alza la voz y se acentúa la última sílaba del nombre.  
Además se le agrega aspiración (-j) si la palabra no la tiene.

Forma vocativa conversacional	Forma original
Pedrój <i>Pedro</i>	Pedro
Pablój <i>Pablo</i>	Pablo
Joliój <i>Julio</i>	Jolioj
Mariyáj <i>María</i>	Mariyaj

¿Quén?, Pedrój.      ¿Qué tal?, Pedro.  
Vítój, nemi mitznotzaj.      Víctor, te están llamando.

## 7.2. Formas diminutivas del sustantivo

### 7.2.1. Variante del diminutivo **-tzin**

Mediante la terminación **-tzin** se forman sustantivos diminutivos derivados que designan personas, animales o cosas más pequeños que los que nombran los sustantivos originales. Al agregarle **-tzin**, se pierde el saltillo o **-'ti** final.

tetzin	piedrita	[te'ti piedra]
atzin	arroyito	[a'ti agua, arroyo]
tototzin	pajarito	[toto' pájaro]

A veces los diminutivos indican cariño.

huehuejtzin	ancianito	[huehuej anciano]
notajhuehuejtzin	mi abuelito	[notajhuehuej mi abuelo]
ilamajtzin	ancianita	[ilamaj anciana]
noy'elamajtzin	mi abuelita	[noy'elamaj mi abuela]

Hay palabras que no se dan en singular sin la terminación diminutiva.

nopiltzin	mi hijo o mi hija
chocotzin	un joven
tacotzin	una joven



Escultura de piedra del tipo conocido como "hacha".

La primera de las palabras anteriores tiene una forma plural irregular.

nopilohuan      *mis hijos o mis hijas*

Además se forma el plural diminutivo añadiendo **-tzitzin** a la terminación plural **-huan**.

nopilohuantzitzin *mis hijitos o mis hijitas*

Los plurales de **chocotzin** y **tacotzin** son regulares.

chocomej	<i>jóvenes (m.)</i>	chocotzitzin	<i>jovencitos</i>
tacomej	<i>jóvenes (f.)</i>	tacotzitzin	<i>jovencitas</i>

### 7.2.2. Variantes del diminutivo **-chin** y **-lin**

Las siguientes palabras muestran características del diminutivo en cuanto a su sentido y su manera de pluralizarse, y tal vez se las pueda considerar como variantes de la terminación diminutiva.

taochin	<i>niña</i>	taochichin	<i>niñas</i>
taolin	<i>niña</i>	taolilin	<i>niñas</i>
choochin	<i>niño</i>	choochichin	<i>niños</i>
choolin	<i>niño</i>	choolilin	<i>niños</i>

Sin embargo, las que terminan en **-lin** pueden tomar también el diminutivo **-tzin**.

taolintzin	<i>niñita</i>	taolintzitzin	<i>niñitas</i>
choolintzin	<i>niñito</i>	choolintzitzin	<i>niñitos</i>

La palabra **chacalin** *camarón* cuenta con dos variantes en el plural del diminutivo. Nótese que no se suprime la **-l** de la raíz aun cuando viene seguida por otra **l**.

chacalin	<i>camarón(es)</i>	chacal-lilin	<i>camaroncitos</i>
chacaltzin	<i>camaroncito</i>	chacaltzitzin	<i>camaroncitos</i>



### 7.3. Formas posesivas con **-yo**, sufijo de pertenencia intrínseca

La terminación **-yo**<sup>15</sup> agregada al sustantivo que se posee indica generalmente que éste forma parte intrínseca del poseedor o está en contacto físico con él, o que dicho sustantivo es algo íntimamente identificado con él, y no meramente una posesión.

#### 7.3.1. Como parte del cuerpo

Mediante la terminación **-yo** se distingue entre lo que forma parte del propio cuerpo y lo que uno cuenta como posesión.

Ejemplos:

naca' *carne*

**Posesión**      nonaca *mi carne (ajena a mi cuerpo)*

**Parte del cuerpo**      nonacayo *mi carne (parte de mi cuerpo)*

omi' *hueso*

**Posesión**      noomi *mi hueso (ajeno a mi cuerpo)*

**Parte del cuerpo**      noomiyó *mi hueso (parte de mi cuerpo)*

Nótese que la mayoría de las partes del cuerpo no toman **-yo**. Sólo se le agrega a las que podrían tener dos sentidos: parte del cuerpo o una posesión ajena al cuerpo. Ejemplos que no toman **-yo**:

notzontecon *mi cabeza*

noxaya' *mi rostro*

noquech *mi cuello*

noma *mis brazos, mis manos*

nocxi *mis piernas, mis pies*



*Mango de hacha  
del estilo Veracruz clásico*

<sup>15</sup> El sufijo **-yo** es la forma sustantiva posesiva de un conjunto de terminaciones de posesión intrínseca, que incluye **-yo'** forma sustantiva absolutiva, **-yoj** forma adjetiva (véase la sección 8.3.1.), **-yohui**, y **-yotiá**, formas verbales (véanse las secciones 9.10. y 9.11).

### 7.3.2. Como parte integral de un objeto

Con la terminación **-yo** se distingue también entre cosas poseídas por alguna persona y cosas que forman parte de algo. Ejemplos:

cuahui<sup>1</sup> *madera, palo*

icua           *su madera (posesión de una persona)*

icuayo       *su mango (la parte de la herramienta hecha de madera)*

tzojmi<sup>1</sup> *cobija*

itzojmi      *su cobija (posesión de una persona)*

itzojmiyo   *su pelaje (parte de un animal)*

### 7.3.3. Como producto

Mediante la terminación **-yo** se distingue entre lo poseído por una persona y lo que es producto de algo. Ejemplos:

nexti *ceniza*

inex          *su ceniza (posesión de una persona)*

inexyo       *su ceniza (producto de algo como caracol quemado)*

tomín *dinero*

itomín       *su dinero (posesión de una persona)*

itominyo     *su dinero (producto de algo que se vende)*

### 7.3.4. Como identidad

Otro empleo interesante de **-yo** se refiere a la *identidad* de personas o cosas. Aunque es imposible lograr una traducción literal, el mecanismo gramatical sugiere que la identidad de la persona o cosa se considera como algo íntimamente poseído. Ejemplos:

Cosas:

¿Té ixochiyo in?    *¿Qué tipo de flor es ésta?*

[*¿té?* variante de *zté?* *¿qué?*; *i-* pref. posesivo, *xochi-* forma dependiente de *xochi'* flor; *in* ésta]

¿Té itzapoyo in?    *¿Qué tipo de plátano es éste?*

[*tzapo-* forma dependiente de *tzapo'* plátano]

Personas:

- ¿Té i-Pedroyo?    ¿Cuál Pedro? (*¿Cuál es su apellido?*)  
 ¿Té icoronelyo?    ¿Cuál coronel? (*¿Cómo se llama?*)

### 7.3.5. Otros usos de **-yo**

Otros ejemplos del uso de **-yo** son:

soqui'	<i>lodo</i>	
isoquiyó	<i>su mugre (algo que cubre el cuerpo)</i>	
a'ti	<i>agua</i>	
iyayo	<i>su savia (de la planta), su jugo (de la fruta)</i>	
chipo	<i>garrapata</i>	
ichipoyó	<i>su garrapata (algo pegado a su cuerpo)</i>	
xapo'	<i>hoyo, cueva</i>	
ixapoyó	<i>su cueva (lugar donde vive, íntimamente identificado con el animal)</i>	
xeto'	<i>un tonto</i>	
ixetocyo	<i>su tontería (acción que manifiesta su carácter)</i>	

### 7.4. Formas con la terminación **-yo'**

La terminación **-yo'**, sufijo absolutivo de pertenencia intrínseca, generalmente se presenta en palabras no poseídas, tal como **-yo** (sin alargamiento de la vocal y sin saltillo) se usa en palabras poseídas. Sin embargo son pocas las palabras terminadas con **-yo'** cuya derivación es clara y evidente.



Lado este de la pirámide "B" en Tula, Hgo. Bajorrelieve de coyotes y felinos en busca de presa. Cultura tolteca, período Post-clásico Temprano.

ajco	<i>alto</i>	
ajcoyo'		<i>tapanco</i> ( <i>lit.</i> : <i>alta-parte</i> )
iyajcoyo cajli		<i>el tapanco de la casa</i>
ohua'	<i>caña</i>	
ohuaáyo'		<i>jugo de caña</i> ( <i>lit.</i> : <i>caña-agua-parte</i> )
iyayo ohua'		<i>el jugo de la caña</i>

Hay otros ejemplos cuya derivación queda oscura:

ijiyo'	<i>aliente</i>	
paquiyo'		<i>la trama</i> ( <i>de una tela</i> )

### 7.5. Formas descriptivas de lugar con *-yoj*

El sufijo **-yoj** se usa para formar sustantivos descriptivos de lugar. Agregado a una raíz sustantiva, **-yoj** significa un área caracterizada por abundancia de lo que indica la raíz.

ahuayo	<i>encinal</i>	[ahua' <i>encino</i> ]
ajayoyo	<i>frijolar</i>	[ajayo' <i>frijol</i> ]
sacayo	<i>zacatal</i>	[saca' <i>zacate</i> ]
teyoj	<i>pedregal</i>	[te'ti <i>piedra</i> ]
tepeyoj	<i>área montañosa</i>	[tepe' <i>cerro, montaña</i> ]

El plural se forma con **-mej**.

teyojmej	<i>pedregales</i>	
tepeyojmej	<i>áreas montañosas</i>	

El carácter sustantival de esta clase de palabras terminadas con **-yoj**<sup>16</sup> es evidente en los siguientes ejemplos:

#### como término de preposición

ipan ahuayo *en el encinal*

#### como núcleo de un compuesto con posposición

cuayojijti! *adentro del bosque*

---

<sup>16</sup> La terminación **-yoj** sustantival aquí presentada se distingue de **-yoj** adjetiva. Véase en la sección 8.3.1.

**como núcleo de una frase adjetiva demostrativa**  
 inón tepeyoj      *aquel área montañosa*

## 7.6. Sustantivos derivados de verbos

### 7.6.1. La terminación sustantivadora **-lis**

Las construcciones con la terminación **-lis** por lo general se refieren a la ocasión en la que se efectúa la acción representada por el radical verbal. Se le agrega opcionalmente la terminación enclítica sustantiva **-ti**. Ejemplos:

tacualis o tacuálisti                  *una comida, un banquete*  
 [tacua come]

tatalis o tatálisti                  *fuego, quemazón*  
 [tata quema]

tapixcalis o tapixcálisti                  *la cosecha (de maíz)*  
 [tapixca pizca, cosecha maíz]

ohuatequilis o ohuatequílisti                  *el corte de caña*  
 [ohua' caña de azúcar; quitequi la corta]

chocalis o chocálisti                  *lloriqueo*  
 [choca llora]

tatapohualis o tatapohuálisti                  *conversación, plática*  
 [tatapohua conversa, platica]

En algunos casos la ocasión a la que se refiere es un período extenso de tiempo.

tonalis o tonálisti                  *la canícula (época calurosa)*  
 [tona hace sol]

Hay unos ejemplos de sustantivos verbales terminados con **-lis** que tienen un sentido abstracto. Por lo general son formas posesivas.

imál nemilis                  *su mal comportamiento*  
 [malnemi anda mal]

ita-icnélis                  *su compasión*  
 [ta-icneliá ama, es compasivo]

### 7.6.2. Otros sustantivos derivados de verbos

Otros ejemplos de sustantivos derivados de verbos son:

notapi'	<i>mi envoltorio</i>	[quipiqui <i>lo envuelve</i> ]
notatzoyon	<i>mi fritura</i>	[quitzoyona <i>lo fríe</i> ]
cuajcuáhuil	<i>leña</i>	[cuajcuahui <i>corta leña</i> ]
tájtol	<i>palabra</i>	[tajtohua <i>habla</i> ]
itentzacca	<i>su tapa</i>	[motentzacua <i>se tapa</i> ]
icuatzacuaya	<i>su velo</i>	[mocuatzacuua <i>se vela</i> ]

*Clásico Temprano de Alvarado, Veracruz.*

*En este monumento se representa un sacerdote del Juego de Pelota, elegantemente vestido, que está en actitud de mostrar una serie de emblemas relacionados con el juego.*

*Sentado a sus pies, un personaje degradado levanta sus manos atadas en actitud de sumisión; quizás se trata de un cautivo que va a ser sacrificado o mutilado como parte de la ceremonia del Juego de Pelota.*



## 8. El adjetivo

El adjetivo es otra parte variable de la oración. Los adjetivos califican a los sustantivos o determinan la extensión en que se entiende su significado.

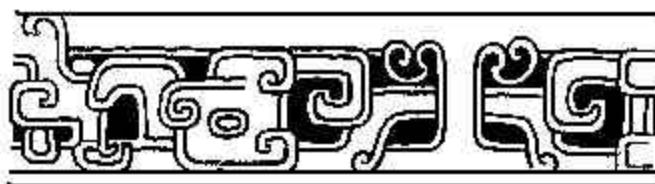
### 8.1. Adjetivos determinativos

Los adjetivos determinativos suelen clasificarse en cuatro grupos: demostrativos, numerales, indefinidos y posesivos. En náhuatl los demostrativos, los numerales y los indefinidos son palabras independientes. Los posesivos son prefijos inseparables.

#### 8.1.1. Adjetivos demostrativos

Los adjetivos demostrativos son:

Singular		Plural	
inín	<i>este, esta</i>	inimej	<i>estos, estas</i>
inímpa	<i>como éste, como ésta</i>	inímejpa	<i>como éstos, como éstas</i>
inón	<i>ese, esa</i>	inomej	<i>esos, esas</i>
inómpa	<i>como ése, como ésa</i>	inómejpa	<i>como ésos, como ésas</i>
achín	<i>este tanto de (cosa no contable)</i>	ajachín	<i>este tanto de (cosas contables)</i>
achimpa	<i>de este tamaño (cosa)</i>	ajachimpa	<i>de este tamaño (cosas)</i>
achón	<i>ese tanto de (cosa no contable)</i>	ajachón	<i>ese tanto de (cosas contables)</i>
achompa	<i>de ese tamaño (cosa)</i>	ajachompa	<i>de ese tamaño (cosas)</i>
inepa	<i>aquel, aquella</i>	inepamej	<i>aquellos, aquellas</i>
inébapa	<i>como aquél, como aquélla</i>		



Diseño sobre friso de piedra de El Tajín, Veracruz.

El adjetivo demostrativo<sup>17</sup> se antepone al sustantivo.

inín ilhui'	<i>esta fiesta</i>
inomej sihuatquej	<i>esas mujeres</i>
inepa chocotzin	<i>aquel muchacho</i>

### 8.1.2. Adjetivos numerales

Los numerales son adjetivos determinativos que sirven para contar. Se usa mayormente el sistema numérico del español, pero hay cuatro numerales especiales que se emplean muy a menudo:

se uno      ome dos      eyi tres      nahui cuatro

Tanto el significado como la función del numeral cambian cuando la primera sílaba se reduplica.

sejsé	<i>a uno, uno por uno</i>
ojome	<i>a dos, dos a la vez</i>
ejeyi	<i>a tres, tres a la vez</i>
najnahui	<i>a cuatro, cuatro a la vez</i>

El numeral se convierte en pronombre numeral cuando reemplaza a personas. En los números del *dos* al *cuatro* la vocal de la última sílaba se alarga y se le agrega **-n**. Ejemplos:

omen ellos dos      eyin ellos tres      nahuin ellos cuatro

Del numeral *cinco* en adelante, que son préstamos del español, se aplica un mecanismo comparable para formar el pronombre numeral. Se le añade **-mej** o **-jmej**, y el préstamo sufre los cambios de pronunciación típicos de los préstamos.

sincojmej	<i>cinco personas</i>
seyismej	<i>seis personas</i>
diejmej	<i>diez personas</i>



<sup>17</sup> Cuando el adjetivo demostrativo reemplaza al sustantivo, se llama pronombre demostrativo, el cual se presenta en la sección 5.3.1.

Como los demás pronombres, los numerales pueden llevar un prefijo personal (véanse las secciones 5.3.6 y 5.3.7.).

**nomen** o **nomemej**      *somos dos (excl.)*  
**ameyin** o **ameyimej**      *son tres (ustedes)*

### **8.1.3. Adjetivos indefinidos**

Los adjetivos indefinidos determinan al sustantivo de una manera vaga. Pueden interpretarse como masculinos o femeninos sin que en náhuatl varíe la forma del adjetivo.

<i>alín</i>	<i>poco</i>	<i>amayín</i>	<i>muchos</i>
<i>catiá</i>	<i>cual</i>	<i>inehui</i>	<i>todo</i>
<i>mia'</i>	<i>mucho</i>	<i>nisé</i>	<i>ninguno</i>
<i>quesqui</i>	<i>tanto</i>	<i>sehuio'</i>	<i>otro</i>
<i>se'</i>	<i>otro</i>	<i>te</i>	<i>cual</i>

También se usan préstamos del español: *varios*, *algún*, *ningún*, *todo*, etc.

Los adjetivos indefinidos también tienen función interrogativa. Ejemplos:

Cuando el adjetivo indefinido reemplaza al sustantivo se convierte en pronombre (véanse las secciones 5.3.3. y 5.3.5.).



*Cabeza humana de piedra para unir a un yugo. Lleva yelmo en forma de garza. Estilo Veracruz Clásico.*

### 8.1.4. Adjetivos posesivos

Los adjetivos posesivos del náhuatl no son palabras independientes, sino que se presentan como partículas ligadas al sustantivo. Se llaman *prefijos posesivos*, y siempre forman parte del sustantivo compuesto. Los prefijos posesivos son:

no-	<i>mi</i>	no-	<i>nuestro o nuestra (excl.)</i>
		to-	<i>nuestro o nuestra (incl.)</i>
mo-	<i>tu o su (de usted)</i>	amo-	<i>su (de ustedes)</i>
i-	<i>su (de él o de ella)</i>	i-	<i>su (de ellos o de ellas)</i>

Se explican con mayor amplitud en la sección 6.4.

## 8.2. Adjetivos calificativos

### 8.2.1. Adjetivos calificativos independientes

Los adjetivos calificativos indican cómo son las personas, animales y cosas. Los adjetivos, al igual que los sustantivos en náhuatl, carecen de accidentes de género y por eso se dan todas las traducciones en forma masculina.

<i>etí'</i>	<i>pesado</i>	<i>huejcapán</i>	<i>alto (de estatura)</i>
<i>tacuacti'</i>	<i>duro</i>	<i>hueya'</i>	<i>largo</i>
<i>sese'</i>	<i>frío</i>	<i>tzopeli'</i>	<i>dulce</i>
<i>hueli'</i>	<i>sabroso</i>	<i>chicá'</i>	<i>sazón, maduro</i>

El plural generalmente se forma por la reduplicación de la primera sílaba.

<b>Singular</b>	<b>Plural</b>		
<i>chichi'</i>	<i>amargo</i>	<i>chijchichi'</i>	<i>amargos</i>
<i>hueyi</i>	<i>grande</i>	<i>huejhueyi</i>	<i>grandes</i>
<i>xamochti'</i>	<i>tostado</i>	<i>xajxamochti'</i>	<i>tostados</i>
	<i>(quebradizo)</i>		<i>(quebradizos)</i>
<i>alimpa</i>	<i>pequeño</i>	<i>ajalimpa</i>	<i>pequeños</i>

El adjetivo calificativo independiente puede funcionar como una oración, tomando prefijos personales y desinencias de número. Si no lleva prefijo personal, se entiende que su persona es la tercera.

**Singular**

- Nichapati'. *Soy chaparro.*  
 Tichapati'. *Eres chaparro.*  
 Chapati'. *Es chaparro (él).*

Para formar el plural de adjetivos que terminan en **-í'** (con vocal corta), se suprime el saltillo y se le agrega **-quej**. Puede o no haber reduplicación.

**Plural**

- Nichapatiquej. o Nichajchapatiquej. *Somos chaparros (excl.).*  
 Tichapatiquej. o Tichajchapatiquej. *Somos chaparros (incl.).*  
 Anchapatiquej. o Anchajchapatiquej. *Son chaparros (ustedes).*  
 Chapatiquej. o Chajchapatiquej. *Son chaparros (ellos).*

Si el adjetivo termina en **-í'** (con vocal larga), el plural personal se forma agregándole **-mej**. El saltillo se convierte en **c** antes de **-mej**.

**Singular** netí' *soy pesado (peso mucho)*

**Plural** neticmej o nejeticmej *somos pesados (excl.)*

Si el adjetivo termina en **-n**, ésta se suprime al añadir **-mej**.

**Singular** nihuejcapan *soy alto*

**Plural** nihuejcapamej o  
 nihuejhuejcapamej *somos altos (excl.)*



*La cerámica de la época clásica demuestra influencias teotihuacana y maya. Es policromada con una variedad de elementos decorativos distinguiéndose las representaciones de gran realismo.*

### 8.2.2. Adjetivos calificativos inseparables

El adjetivo inseparable se antepone al radical sustantivo para formar un sustantivo compuesto, como en español se ve en la palabra *altavoz*. Ejemplos:

- yamaníctal *tierra blanda*  
 [yamanic- variante de yamani' *blando*;  
 -tal raíz dependiente de tajli *tierra*]
- seli'tototzin *pajarito tiernito*  
 [seli'- *tierno*; -toto- raíz dependiente de toto' *pájaro*;  
 -tzin *diminutivo*]
- petztáxcal *simple tortilla*  
 [petz- raíz dependiente de petzi' *simple*; -táxcal *tortilla*]
- nāmolcuahui' *madera ordinaria*  
 [nāmol- *ordinario, corriente*; -cuahui' *madera, árbol*]

### 8.3. Adjetivos derivados de sustantivos

#### 8.3.1. La terminación *-yoj* en empleo adjetivo

El sufijo *-yoj* *estar lleno de algo o tener algo* agregado a algunos sustantivos los convierte en adjetivos.

- ocuilyoj *agusanado*  
 [ocuil- raíz dependiente de oculin *gusano*]
- ayojoj *jugoso, aguado*  
 [a- raíz dependiente de a'ti *agua*]
- tanyoj *dentado, tiene dientes*  
 [tan- raíz dependiente de tanti *diente*]
- tajyoj *tiene padre*  
 [taj- raíz dependiente de tetaj *padre*]



*Escultura de piedra del tipo conocido como "palma".*

La terminación adjetiva **-yoj** aquí presentada corresponde a la terminación **-yo** de pertenencia intrínseca y a las terminaciones verbales derivativas **-yohui** y **-yotiá**, como se ve en los siguientes ejemplos:

<b>sustantivo original</b>	naca'	<i>carne</i>
<b>sustantivo derivado</b>	nonacayo	<i>mi cuerpo, mis músculos</i>
<b>adjetivo</b>	nacayoj	<i>corpulento, musculoso</i>
<b>verbo intransitivo</b>	nacayohui	<i>engorda, le crecen los músculos</i>
<b>verbo transitivo</b>	quinacayotiá	<i>lo engorda, le hace crecer los músculos</i>

Hay otra terminación **-yoj** que es de carácter sustantival, y se describe en la sección 7.5.

### 8.3.2. La terminación **-taj** en empleo adjetivo

Por medio de la terminación **-taj** se forman adjetivos derivados de sustantivos que se usan para calificar la condición del tiempo o del lugar. Dan el significado de que hay abundancia de lo que significa la raíz sustantiva. Su función es predicativa, y nunca sustantiva. Ejemplos:

tetaj	<i>está pedregoso</i>
	[te- raíz dependiente de <b>te'ti</b> <i>piedra</i> ]
soquitaj	<i>está lodoso</i>
	[soqui- raíz dependiente de <b>soqui'</b> <i>lodo</i> ]
talpinoltaj	<i>está polvoso</i>
	[tal- raíz dependiente de <b>tajli</b> <i>tierra</i> ; pínol <i>polvo</i> ]
tiahuatj	<i>está lluvioso</i>
	[tiahua- raíz dependiente de <b>tiahua'</b> <i>lluvia</i> ]
tec pintaj	<i>está pulguiento</i>
	[tec pin <i>pulga</i> ]



Cuando la condición es general o extensiva en el tiempo, el adjetivo puede tomar el prefijo **ta-** *por todas partes*, sin cambiar el sentido de la palabra.

tasoquitaj   *está lodoso por todas partes*  
 tatiahuataj   *está lluvioso por todas partes.*

#### 8.4. Contraste entre formas adjetivas y formas adverbiales

Las palabras compuestas con **-taj** en su empleo adjetivo, se distinguen frente a las compuestas con la misma terminación en su empleo adverbial locativo (véase la sección 17.3.1.). Los adjetivos, para poder funcionar como locativos, requieren que se les anteponga el adverbio relativo **cān**. Las palabras adverbiales no lo requieren. Ejemplos:

##### Formas adjetivas

Ninenquej cān tetaj.  
 [anduvimos donde está-pedregoso]  
*Anduvimos donde había muchas piedras.*

Ninenquej cān soquitaj.  
 [anduvimos donde está-lodoso]  
*Anduvimos donde había mucho lodo.*

##### Formas adverbiales

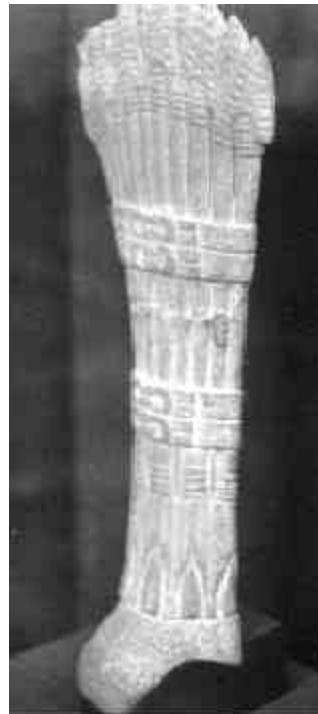
Ninenquej ilhuitaj.  
 [anduvimos en-la-fiesta]  
*Anduvimos en la fiesta.*

Ninenquej octaj.  
 [anduvimos en-el-octal]  
*Anduvimos en el octal.*

El prefijo **ta-** es obligatorio en la formación del adjetivo predicativo con la raíz **-mix-** *nubes*.

tamixtaj   *hay muchas nubes, está nublado*

Los adjetivos compuestos con **-taj** que son derivados de sustantivos, se convierten en verbos agregándoles terminaciones derivativas verbales. Véase la sección 9.8.2.



*Escultura de piedra del tipo conocido como “Palma”.*

## 9. Transitividad en el verbo

### 9.1. Diferencias entre verbos transitivos e intransitivos

Los verbos transitivos son los que se presentan con un prefijo complementario y que expresan una acción que puede pasar de una persona a otra. Ejemplos:

nimitzita	<i>te veo</i>	[ -it(a) <i>ver</i> ]
te-ixmati	<i>nos conoce</i>	[ -ixmat(i) <i>conocer</i> ]
quinotza	<i>lo llama</i>	[ -nötz(a) <i>llamar</i> ]
tinetechohua	<i>me encuentras</i>	[ -tech(o) <i>encontrar</i> ]

Los verbos intransitivos son los que no llevan prefijo complementario y cuya acción no recae en otra persona u objeto. Ejemplos:

panohua	<i>pasa</i>	[ -pan(o) <i>pasar</i> ]
tinemi	<i>andas</i>	[ -nem(i) <i>andar</i> ]
xota	<i>arde</i>	[ -xot(a) <i>arder</i> ]
nisa	<i>me despertó</i>	[ -is(a) <i>despertarse</i> ]

Muchas raíces verbales pueden ser transitivas o intransitivas. Por lo general la forma transitiva (que toma complemento) lleva terminaciones distintas a las que lleva la forma intransitiva, es decir, cambia de conjugación. Las diferencias más comunes entre las terminaciones del verbo intransitivo y las del transitivo que le corresponde son:

Intransitivo	Transitivo
-i      ( <i>primera conjugación</i> )	-a      ( <i>segunda conjugación</i> )
-i      ( <i>primera conjugación</i> )	-iá     ( <i>tercera conjugación</i> )
-ihui    ( <i>primera conjugación</i> )	-ohua    ( <i>cuarta conjugación</i> )

Nótese la correspondencia entre las formas intransitivas y las transitivas en los siguientes ejemplos:<sup>18</sup>

**-i — -a**

<b>Intransitivo</b>	<b>Transitivo</b>
cahui <i>se queda</i>	quicahua <i>lo deja</i>
xitomi <i>se desamarra</i>	quixitoma <i>lo desamarra</i>
tzopi <i>se termina</i>	quitzopa <i>lo termina</i>
pati <i>se disuelve</i>	quipata <i>lo disuelve</i>

cahui	<i>se queda</i>	quicahua	<i>lo deja</i>
xitomi	<i>se desamarra</i>	quixitoma	<i>lo desamarra</i>
tzopi	<i>se termina</i>	quitzopa	<i>lo termina</i>
pati	<i>se disuelve</i>	quipata	<i>lo disuelve</i>

**-i — -iá**

<b>Intransitivo</b>	<b>Transitivo</b>
---------------------	-------------------

témi	<i>se llena</i>	quitémiá	<i>lo llena</i>
tami	<i>se acaba</i>	quitamiá	<i>lo acaba</i>
pajti	<i>sana</i>	quipajtiá	<i>lo sana</i>
sehui	<i>se apaga</i>	quisehuiá	<i>lo apaga</i>

**-ihui — -ohua**

<b>Intransitivo</b>	<b>Transitivo</b>
---------------------	-------------------

polihui	<i>se pierde</i>	quipolohua	<i>lo pierde</i>
cuesihui	<i>se enoja</i>	quicuesohua	<i>lo molesta</i>
pachihui	<i>se calma</i>	quipachohua	<i>lo calma</i>
sosolihui	<i>se descompone</i>	quisosolohua	<i>lo descompone</i>

Otros pares intransitivos/transitivos:

**-a — -iá**

tata	<i>se quema</i>	quitatiá	<i>lo quema</i>
------	-----------------	----------	-----------------

**-ohua — -ohuiá**

temohua	<i>baja</i>	quitemohuiá	<i>lo baja</i>
---------	-------------	-------------	----------------

**-ohui — -ohua**

tapohui	<i>abre</i>	quitapohua	<i>lo abre</i>
---------	-------------	------------	----------------

<sup>18</sup> En cuanto a su significación, las formas intransitivas aquí presentadas, tratan todas de algún cambio de estado, y las formas transitivas que corresponden son en realidad de tipo causativo; cada uno de los ejemplos podría traducirse con la frase *hace que se*. Por ejemplo: quicahua *lo deja* o *hace que se quede*.

### Reglas para la formación del plural de verbos transitivos

El uso plural de los prefijos **ne-**, **mitz-** y **qui-** requiere una terminación de plural, debido a que éstos no marcan en sí mismos el número gramatical, sino que se usan tanto en sentido singular como en plural. Las reglas generales son:

- a.** El verbo transitivo toma una terminación de plural
  - 1. si el sujeto es plural
  - 2. si el complemento es plural (a menos que éste se indique con el prefijo **te-**)
  - 3. si el sujeto y el complemento son plurales
- b.** Los verbos transitivos que incluyen **te-** no toman terminación de plural si el sujeto es singular.

La forma plural del verbo con uno de los prefijos **ne-**, **mitz-** o **qui-**, puede tener tres sentidos. Ejemplo:

necaquij	<i>él nos oye (complemento plural)</i>
	<i>ellos nos oyen (sujeto y complemento plurales)</i>
	<i>ellos me oyen (sujeto plural)</i>

Sin embargo, el significado se determina por el contexto del discurso en el que aparece. Por ejemplo, la inclusión en la cláusula de un pronombre independiente puede servir para indicar cuál elemento es el singular, aclarando de esa manera que el otro es el plural. Ejemplos:

Nej necaquij.	<i>A mí me oyen.</i>
Yéj necaquij.	<i>Él nos oye.</i>



*Cabeza humana de piedra al final de un yugo estándar de Veracruz.*

### 9.2. Verbos intransitivos con el prefijo *ta-*

Otro tipo de verbo intransitivo se deriva de verbos transitivos mediante el uso del prefijo generalizador, **ta-**, que reemplaza al prefijo complementario. Ejemplos:

Intransitivo	Transitivo
tajtohua <i>habla</i>	quijtohua <i>lo dice</i>
tamalita <i>odia</i>	quimalita <i>lo odia</i>
tacua <i>come</i>	quicua <i>lo come</i>
tacaqui <i>oye</i>	quicaqui <i>lo oye</i>

El prefijo **ta-** tiene varias funciones, y una de ellas es la de hacer intransitivo el verbo transitivo. Cuando se usa de esta manera, el verbo carece de complementos directos. El significado del verbo intransitivo así derivado es siempre el de una acción producida por el sujeto, el cual desempeña el papel de *agente*. Por otro lado, el significado del verbo intransitivo original suele ser algún cambio de estado, algo que sucede al sujeto o que el sujeto hace por sí mismo. En tales oraciones, el verbo suele traducirse al español por medio de una forma reflexiva.

Ejemplos:

<b>Intransitivo</b> (original)	temohua	<i>se baja</i>
<b>Transitivo</b> (causativo)	quitemohuiá	<i>lo baja</i>
<b>Intransitivo</b> (derivado del causativo)	tatemohuiá	<i>baja carga</i>
<b>Intransitivo</b> (original)	cuesihui	<i>se enoja</i>
<b>Transitivo</b> (causativo)	quiquesohua	<i>lo molesta</i>
<b>Intransitivo</b> (derivado del causativo)	tacuesohua	<i>molesta (causa molestia)</i>

Distinguimos entre el prefijo **ta-** y los prefijos complementarios por las siguientes razones:

1. Cuando **ta-** reemplaza al prefijo de complemento directo, el verbo se vuelve intransitivo (como se explicó anteriormente).

2. El prefijo **ta-** es de primer orden, es decir, otros elementos no se intercalan entre **ta-** y la raíz, mientras que los prefijos complementarios no están tan íntimamente unidos a la raíz. Ejemplo:

quipoxcua *lo come demasiado* [quicua *lo come*]  
 poxtacua *come demasiado* [tacua *come*]

3. A los verbos que toman **ta-**, se les puede agregar también un prefijo complementario que manifiesta el complemento indirecto en construcciones aplicativas. (El verbo en náhuatl no puede tomar más que un solo prefijo complementario.) Ejemplo:

<b>Con complemento directo</b> quip <u>a</u> ca <i>lo lava</i>	<b>Con complemento indirecto</b> quipaq <u>iliá</u> <i>se lo lava</i>
<b>Con prefijo generalizador</b> tap <u>a</u> ca <i>lava (lava ropa)</i>	<b>Con complemento indirecto y prefijo generalizador</b> quitapaq <u>iliá</u> <i>lava para él</i>

### 9.3. Verbos transitivos o intransitivos sin cambios

Algunos verbos pueden ser intransitivos o transitivos sin cambiar de conjugación. El complemento de tercera persona se forma agregándole **qui-** o **c-** a la raíz.

<b>Intransitivos</b>		<b>Transitivos</b>	
tacsa	<i>pisa</i>	quitacsa	<i>lo pisa</i>
tayi	<i>desyerba</i>	quitayi	<i>lo desyerba</i>
pixca	<i>recoge, cosecha</i>	quipixca	<i>lo cosecha</i>
tisi	<i>muele</i>	quitisi	<i>lo muele</i>
toca	<i>siembra</i>	quitoca	<i>lo siembra</i>
tahuiá	<i>alumbra, brilla</i>	quitahuiá	<i>lo alumbra</i>
asi	<i>llega</i>	casi	<i>lo encuentra</i>
mana	<i>se estira</i>	quimaná	<i>lo estira</i>
postequi	<i>se quiebra</i>	quipostequi	<i>lo quiebra</i>
totoniá	<i>se calienta</i>	quitotoniá	<i>lo calienta</i>

#### 9.4. Verbos reflexivos

Los verbos reflexivos son los que llevan el prefijo complementario, **mo-**. La acción del verbo reflexivo la realiza el sujeto y recae en el mismo sujeto.

<b>nimotaliá</b>	<i>me siento</i>
<b>timotaliá</b>	<i>te sientas o se sienta (usted)</i>
<b>motaliá</b>	<i>se sienta (él o ella)</i>
<b>nimotaliáj</b>	<i>nos sentamos (excl.)</i>
<b>timotaliáj</b>	<i>nos sentamos (incl.)</i>
<b>anmotaliáj</b>	<i>se sientan (ustedes)</i>
<b>motaliáj</b>	<i>se sientan (ellos)</i>

Cuando el contexto lo indica, este tipo de construcción se interpreta en sentido recíproco, en el cual dos o más sujetos ejecutan la acción y a la vez la reciben mutuamente. Ejemplos:

Momagaquej. *Se pegaron (peleando).*

Timonequij tej ihuán nej. *Nos queremos tú y yo.*

#### 9.5. Verbos con complemento inseparable

Algunas raíces sustantivas se combinan con raíces verbales para formar verbos compuestos que contienen en sí un complemento.

##### 9.5.1. Verbos con complemento directo inseparable

Cuando el verbo se compone de una raíz verbal transitiva y una sustantiva de complemento directo, el compuesto se da en forma intransitiva, pues no admite prefijo de complemento ni complemento independiente. Ejemplos:

milchihua *hace milpa*

[**mil-** raíz dependiente de **miji** *milpa*; **-chihua** *hacer*]

ticui *prende*

[**ti-** raíz dependiente de **ti'ti** *fuego*; **-cui** *agarrar*]

calajcocuij *alzan casa*

[**cal-** raíz dependiente de **cajli** *casa*; **-ajcocui** *alzar*; **-j** plural]

### 9.5.2. Verbos con complemento circunstancial inseparable

Cuando el verbo se compone de una raíz sustantiva de complemento circunstancial y una raíz verbal transitiva, el compuesto es transitivo, o sea reflexivo. Ejemplos:

quitaxcalquimilohua *lo envuelve con tortilla*

[**qui-** prefijo complementario de tercera persona;  
**-taxcal-** *tortilla*; **-quimilohua** *envolver*]

mocuahuitequi *se golpea en la cabeza*

[**mo-** prefijo reflexivo; **-cua-** raíz dependiente que significa  
*cabeza*; **-huitequi** *golpear*]

quiconcua *lo come de la olla*

[**qui-** prefijo complementario de tercera persona;  
**-con-** raíz dependiente de **comi'** *olla*; **-cua** *comer*]



*Escultura de piedra  
 del tipo conocido  
 como "Palma".*

### 9.6. Combinación de los prefijos de sujeto con los de complemento

A continuación se presentan todas las combinaciones posibles de prefijos de sujeto y complemento, con el elemento plural indicado por **j**, que es el plural del presente del indicativo. Hay que tomar en cuenta que los tiempos no presentes toman otras terminaciones del plural. El plural del modo imperativo-subjuntivo termina en **-can**. (Véase la sección 5.2.)

#### Sujeto de primera persona

nimitz . . . .	<i>yo a ti o yo a usted</i>
nic . . . . .	<i>yo a él<sup>19</sup></i>
nimitz . . . j	<i>yo a ustedes</i> <i>nosotros (excl.) a ustedes</i> <i>nosotros (excl.) a ti o a usted</i>
nic . . . . . j	<i>yo a ellos</i> <i>nosotros (excl.) a ellos</i> <i>nosotros (excl.) a él</i>
nimo . . . .	<i>yo a mí (reflexivo)</i>
nimo . . . . j	<i>nosotros a nosotros (excl.; reflexivo)</i>

#### Sujeto de primera persona de plural inclusivo

tic . . . . . j	<i>nosotros (incl.) a ellos</i> <i>nosotros (incl.) a él</i>
timo. . . . . j	<i>nosotros a nosotros (incl.; reflexivo)</i>

#### Sujeto de segunda persona

tine . . . .	<i>tú o usted a mí</i>
tic . . . . .	<i>tú o usted a él</i>

---

<sup>19</sup> Para simplificar la presentación, donde los ejemplos requieren indicación de género en español, se dan en el masculino, aunque en náhuatl el género no se especifique.

anne . . . j	<i>ustedes a mí ustedes a nosotros (excl.) tú o usted a nosotros (excl.)</i>
anqui . . . j	<i>ustedes a él ustedes a ellos tú o usted a ellos</i>
timo . . .	<i>tú a ti o usted a usted (reflexivo)</i>
anmo . . . j	<i>ustedes a ustedes (reflexivo)</i>

**Sujeto de tercera persona**

ne . . . . .	<i>él a mí</i>
mitz . . . .	<i>él a ti o él a usted</i>
qui . . . . .	<i>él a él</i>
ne . . . . j	<i>él a nosotros (excl.) ellos a nosotros (excl.) ellos a mí</i>
te . . . . .	<i>él a nosotros (incl.)</i>
te . . . . . j	<i>ellos a nosotros (incl.)</i>
mitz . . . . j	<i>él a ustedes ellos a ustedes ellos a ti o ellos a usted</i>
qui . . . . j	<i>él a ellos ellos a ellos ellos a él</i>
mo . . . . .	<i>él a él (reflexivo)</i>
mo . . . . j	<i>ellos a ellos (reflexivo)</i>

**Formas imperativas**

xine . . .	<i>tú o usted a mí</i>
xine . . . can	<i>ustedes a mí ustedes a nosotros (excl.) tú o usted a nosotros (excl.)</i>
xic . . . .	<i>tú o usted a él</i>

xic . . . . can	<i>ustedes a él</i>
	<i>ustedes a ellos</i>
	<i>tú o usted a ellos</i>
ximo . . . .	<i>tú a ti o usted a usted (reflexivo)</i>
ximo . . . . can	<i>ustedes a ustedes (reflexivo)</i>

### 9.7. Uso estilístico de *te-* en lugar de *ne-*

Por razones de preferencia y estilo, el prefijo de complemento **te-** puede reemplazar a **ne-** en contextos en los cuales la idea de lo exclusivo queda sobrentendida o el contraste exclusivo-inclusivo no es de importancia. En este uso, el número gramatical de **te-** es indeterminado.

#### Combinaciones:

tit <u>e</u> . . . .	<i>tú o usted a mí</i>
ant <u>e</u> . . . . j	<i>ustedes a mí</i>
	<i>ustedes a nosotros</i>
	<i>tú o usted a nosotros</i>



*Palma alta con voluta  
con decoración típica,  
procedente de Veracruz.*

### Formas imperativas

xite . . . .	tú o usted a mí
xite . . . . can	ustedes a mí
	ustedes a nosotros
	tú o usted a nosotros

Ejemplos:

¿Ayá! antehuigayaj no? o ¿Ayá! annehuigayaj no?

¿No me llevarían a mí también? (en el carro)

Achi xitepaléhui. o Achi xinepaléhui.

Ayúdame un poco.

### 9.8. Verbos intransitivos derivados con *-tiá*

La terminación derivacional *-tiá* agregada a una raíz sustantiva, adjetiva o adverbial, la convierte en un verbo, que expresa la idea de que el sujeto se modifica al tomar el carácter expresado por la raíz. Los verbos así derivados son siempre intransitivos.

#### 9.8.1. Cuando la forma original es una raíz simple

hueyitiá	se engrandece	[hueyi grande]
tayohuatiá	atardece	[tayohua de noche]
achitiá	mejora algo	[achi algo]
atiá	se pone aguado	[a- raíz dep. de a'ti agua]
ometiá	se divide en dos	[ome dos]
huejcapantiá	se vuelve alto	[huejcapan alto]
xilotiá	jilotea	[xilo- raíz dep. de xilo' jilote]

Las terminaciones de tiempo de los verbos intransitivos con *-tiá* son las de la primera conjugación.

	Singular	
<b>Presente</b>	hueyitiá	se engrandece
<b>Futuro</b>	hueyitiás	se engrandecerá
<b>Pret. imperf.</b>	hueyitiaya	se engrandecía
<b>Pret. perf.</b>	hueyitiá'	se engrandeció
<b>Pret. trans.</b>	hueyitiaca	se había engrandecido
<b>Modo subjuntivo</b>	mahueyitiá	que se engrandezca

	<b>Plural</b>	
<b>Presente</b>	hueyitiáj	<i>se engrandecen</i>
<b>Futuro</b>	hueyitiasquej	<i>se engrandecerán</i>
<b>Pret. imperf.</b>	hueyitiayaj	<i>se engrandecían</i>
<b>Pret. perf.</b>	hueyitiaquej	<i>se engrandecieron</i>
<b>Pret. trans.</b>	hueyitiacaj	<i>se habían engrandecido</i>
<b>Modo subjuntivo</b>	mahueyitiacan	<i>que se engrandezcan</i>

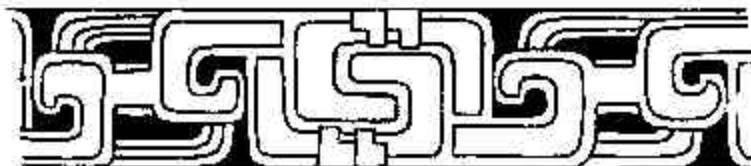
### 9.8.2. Cuando la forma original es un adjetivo compuesto con **-taj**

Los adjetivos compuestos con **-taj**, que se derivan de sustantivos, se convierten en verbos agregándoles la terminación intransitiva **-tiá**. Ejemplo:

<b>Forma original</b>	<b>Forma verbal derivacional</b>
tamixtaj <i>está anublado</i>	tamixtajtiá <i>se anubla</i>
	tamixtajtiás <i>se anublará</i>
	tamixtajtiaya <i>se anublababa</i>
	tamixtajtiá' <i>se anubló</i>
	tamixtajtiaca <i>se había anublado</i>

Agregándole la terminación **-to'** o una de las desinencias que le corresponde, se deriva una forma estativa. Ejemplos:

tamixtajtito'	<i>está nubloso</i>
tamixtajtitos	<i>estará nubloso</i>
tamixtajtitoya	<i>estaba nubloso</i>



*Motivo en el Templo de Agricultura de Teotihuacán que refleja la influencia de la cultura de la costa del Golfo.*

### 9.9. Verbos intransitivos derivados con *-yohui*

La terminación derivacional *-yohui* (segunda conjugación) agregada a una raíz sustantiva, la convierte en verbo intransitivo, el cual significa que el sujeto sufre un cambio por adquirir lo indicado por la raíz. Esta terminación verbal corresponde a la terminación adjetiva *-yoj*, la cual se describe en la sección 8.3.1.

#### Forma verbal

soquiyohui	<i>se ensucia, se enloda</i>	soquiyoj	<i>está sucio, está enlodado</i>
ocuilyohui	<i>se agusana, se pone agusanado</i>	ocuilyoj	<i>está agusanado</i>
po'yohui	<i>se ahúma</i>	po'yoj	<i>está ahumado</i>
mayohui	<i>se enrama</i>	mayojoj	<i>tiene ramas, tiene brazos</i>

#### Forma sustantiva original

soqui'	<i>lodo</i>	[raíz dep.: <b>soqui-</b> ]
ocuilon	<i>gusano</i>	[raíz dep.: <b>ocuil-</b> ]
pociti	<i>humo</i>	[raíz dep.: <b>poc-</b> o <b>po'</b> -]
(i)ma'	<i>(su) mano, (su) brazo, (sus) ramas</i>	[raíz dep.: <b>-ma-</b> ]

Se conjuga con las terminaciones de tiempo de la segunda conjugación.

#### Singular

<b>Presente</b>	soquiyohui	<i>se enloda</i>
<b>Futuro</b>	soquiyohuis	<i>se enlodará</i>
<b>Pret. imperf.</b>	soquiyohuiaya	<i>se enlodaba</i>
<b>Pret. perf.</b>	soquiyohui'	<i>se enlodó</i>
<b>Pret. trans.</b>	soquiyohuica	<i>se había enlodado</i>
<b>Modo subjuntivo</b>	masoquiyohui	<i>que se enlode</i>

	Plural	
<b>Presente</b>	soquiyohuij	<i>se enlodan</i>
<b>Futuro</b>	soquiyohuisquej	<i>se enlodarán</i>
<b>Pret. imperf.</b>	soquiyohuiayaj	<i>se enlodaban</i>
<b>Pret. perf.</b>	soquiyohuiquej	<i>se enlodaron</i>
<b>Pret. trans.</b>	soquiyohuicaj	<i>se habían enlodado</i>
<b>Modo subjuntivo</b>	masoquiyohuican	<i>que se enlogen</i>

### 9.10. Verbos transitivos derivados con *-yotiá*

La terminación derivacional *-yotiá* (tercera conjugación) agregada a una raíz sustantiva la convierte en verbo transitivo, el cual significa que el sujeto afecta al complemento por añadirle lo que la raíz sustantiva indique. El sustantivo original suele darse en forma poseída, con la terminación de posesión intrínseca.

#### Forma verbal

quimecayotiá	<i>le pone cuerda</i>
qui-ayotiá	<i>lo llena con líquido (gas al tanque, agua a la batería, etc.)</i>
quicuayotiá	<i>le pone manija (de madera)</i>
quitanyotiá	<i>le hace muescas (a un tronco para hacer escalera)</i>

#### Forma sustantiva poseída

imecayo	<i>su cuerda, su cable</i>
i-ayo	<i>su jugo, su líquido</i>
icuayo	<i>su manija</i>
itanyo	<i>sus muescas</i>

#### Forma sustantiva original

meca'	<i>mecate, cordel</i>	[raíz dep.: <b>-meca-</b> ]
aq'ti	<i>agua</i>	[raíz dep.: <b>-aq-</b> ]
cuahui'	<i>madera, palo</i>	[raíz dep.: <b>-cua-</b> ]
tanti	<i>diente</i>	[raíz dep.: <b>-tan-</b> ]

Se conjuga con terminaciones de la tercera conjugación.

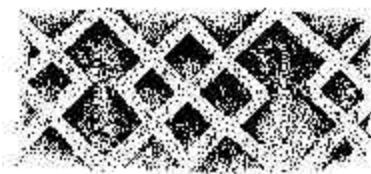
	<b>Singular</b>	
<b>Presente</b>	quimecayotiá	<i>le pone cuerda</i>
<b>Futuro</b>	quimecayotij	<i>le pondrá cuerda</i>
<b>Pret. imperf.</b>	quimecayotiaya	<i>le ponía cuerda</i>
<b>Pret. perf.</b>	quimecayotij	<i>le puso cuerda</i>
<b>Pret. trans.</b>	quimecayotijca	<i>le había puesto cuerda</i>
<b>Modo subjun.</b>	maquimecayoti	<i>que le ponga cuerda</i>
	<b>Plural</b>	
<b>Presente</b>	quimecayotiáj	<i>le ponen cuerda</i>
<b>Futuro</b>	quimecayotisquej	<i>le pondrán cuerda</i>
<b>Pret. imperf.</b>	quimecayotiayaj	<i>le ponían cuerda</i>
<b>Pret. perf.</b>	quimecayotijquej	<i>le pusieron cuerda</i>
<b>Pret. trans.</b>	quimecayotijcaj	<i>le habían puesto cuerda</i>
<b>Modo subjun.</b>	maquimecayotican	<i>que le pongan cuerda</i>

### 9.11. Verbos transitivos derivados con *-huiá*

La terminación derivacional **-huiá** (tercera conjugación) agregada a una raíz sustantiva la convierte en verbo transitivo. Significa que el sustantivo original afecta de alguna manera al complemento. Ejemplos:

<b>Verbos derivados</b>		<b>Sustantivos originales</b>
quitonalhuiá	<i>lo asolea</i>	[tóñal <i>luz del sol</i> ]
qui-ejecahuiá	<i>lo avienta</i>	[ejeca' <i>viento</i> ]
qui-istahuiá	<i>le echa sal</i>	[ista' <i>sal</i> ]
quinexhuiá	<i>le echa cal</i>	[nexti <i>cal</i> ]
quitocahuiá	<i>lo nombra, le llama</i>	[itoca' <i>su nombre</i> ]

Se conjuga con terminaciones de la tercera conjugación.



	<b>Singular</b>	
<b>Presente</b>	quitonalhuiá	<i>lo asolea</i>
<b>Futuro</b>	quitonalhuij	<i>lo asoleará</i>
<b>Pret. imperf.</b>	quitonalhuiaya	<i>lo asoleaba</i>
<b>Pret. perf.</b>	quitonalhuij	<i>lo asoleó</i>
<b>Pret. trans.</b>	quitonalhuijea	<i>lo habíá asoleado</i>
<b>Modo subjuntivo</b>	maquitonalhui	<i>que lo asolee</i>
	<b>Plural</b>	
<b>Presente</b>	quitonalhuiáj	<i>lo asolean</i>
<b>Futuro</b>	quitonalhuijsquej	<i>lo asolearán</i>
<b>Pret. imperf.</b>	quitonalhuiayaj	<i>lo asoleaban</i>
<b>Pret. perf.</b>	quitonalhuijquej	<i>lo asolearon</i>
<b>Pret. trans.</b>	quitonalhuijeaj	<i>lo habían asoleado</i>
<b>Modo subjuntivo</b>	maquitonalhuican	<i>que lo asoleen</i>

### 9.12. Formas impersonales del verbo

Las formas impersonales del verbo son formas especiales que se usan cuando no importa especificar el sujeto ni el complemento sino sólo que tal actividad tuvo lugar.

La terminación **-lo** agregada a la raíz del verbo lo hace impersonal. Se conjuga con terminaciones temporales especiales. Los verbos de carácter transitivo se dan con el prefijo **ta-** *generalizador*, que los hace intransitivos o con **mo-** *reflexivo*. Con la excepción de **mo-**, el verbo impersonal nunca lleva prefijo personal. Las formas impersonales pueden traducirse al español con la palabra *hay* más un sustantivo derivado del verbo apropiado, o con la tercera persona de plural. Ejemplos:

calaquilo	<i>hay entrada, entran</i>	[calaqi <i>entra</i> ]
chocalo	<i>hay llanto, lloran</i>	[choca <i>llora</i> ]
tacualo	<i>hay comida, comen</i>	[tacua <i>come</i> ]
miquilo	<i>hay muertos, mueren</i>	[miqui <i>muere</i> ]
momachtilo	<i>hay estudio, estudian</i>	[momachtiá <i>estudia</i> ]

En la conjugación de las formas impersonales, la terminación del presente se usa cuando el tiempo es indeterminado, y la terminación del pretérito perfecto se emplea como presente. Carece del pretérito transitorio y de formas plurales. Ejemplos:

<b>Presente-indeter.</b>	calaquilo	<i>hay entrada, entran</i>
<b>Pret. como pres.</b>	calaquilo'	<i>hay entrada, entran</i>
<b>Futuro</b>	calaquiloj	<i>habrá entrada, entrarán</i>
<b>Pret. imperf.</b>	calaquilohuaya	<i>había entrada, entraban</i>
<b>Modo subjuntivo</b>	macalaquilo	<i>que haya entrada, que entren</i>



*Cabeza de piedra en perfil de la costa del Golfo.*

## 10. Los tiempos básicos del verbo

Los tiempos básicos ya presentados son: el presente, el futuro, el pretérito imperfecto, el pretérito perfecto y el pretérito transitorio. A continuación se dan ejemplos del empleo de cada uno de ellos.

Debajo de la mayor parte de los ejemplos de oraciones enteras, entre corchetes se da una traducción literal de cada palabra.

### 10.1. El tiempo presente

El presente en náhuatl se emplea de manera semejante a la del español para enunciar verdades de tiempo indeterminado y actos habituales. Ejemplos:

Inón ajayo' quiqxitiáj, todo quitaliáj en venta.  
[ese frijol lo-sacan todo lo-ponen en venta]  
*Ese frijol lo sacan y todo lo ponen en venta.*

Nigaj yahui sinti bonito. Ayá' chichicotejcahui.  
[aquí va maíz bonito no chueco-sube]  
*Aquí va (crece) el maíz bonito. No crece desigual.*

Inón xiло' canaj se mano quitaliá.  
[ese jilote en-alguna-parte una mano la-pone]  
*Ese jilote, en alguna parte produce hasta cinco<sup>20</sup> (mazorcas).*

Inín remedio nocta póxsanya iga mocohua.  
[esta medicina absolutamente mucho-enfático-ya que se-compra]  
*Ya absolutamente se compra mucho esta medicina.*

Inómpaqui' ayecti iga ticuaj.  
[esa-clase-se-dice no-bueno que lo-comamos]  
*Se dice que no es bueno comer de esa clase.*



---

<sup>20</sup> Una mano = 5.

Tejamén atimomacaj de cuenta quén iga huetzi quiahua!.  
 [nosotros no-nos-damos de cuenta cómo que cae lluvia]  
*Nosotros no nos damos cuenta de cómo cae la lluvia.*

Nej yej ijcompa pox necuejcuesohua.  
 [yo el-que de-esa-forma mucho me-enoja]  
*A mí me enoja mucho el que haga así.*

### 10.2. El tiempo futuro

El futuro se usa en algunos casos igual que el tiempo futuro en español. Ejemplos:

¿Quén niquijlij? ¿Cómo le diré?  
*Ticmatis té íga mitzngotza. Sabrás por qué te llama.*

El futuro se utiliza con más frecuencia y en una mayor variedad de contextos en náhuatl que en español. Por ejemplo, la siguiente oración tiene tres verbos en futuro. Para traducirlos al español se usa un verbo en el modo subjuntivo del presente, uno en el infinitivo y otro en el futuro.

Iga icuá' tamis nicpilinas, ¿quén ya nicchihuas?  
 [que cuando terminará lo-hilaré cómo-ya lo-haré]  
*Cuando termine yo de hilarlo, entonces ¿cómo lo haré?*

Se usa el futuro al describir algo que uno se imagina que puede suceder. El siguiente párrafo contiene tres verbos en el futuro.

Si queman tipojpolihuis ipan se cuayoj, entonces inón  
 [si algún-día te-perderás en un monte entonces aquella]  
 fruta, huel tactajcotapanas. Entonces en seguida tiquisas  
 [fruta puede la-partirás entonces en seguida saldrás]  
 ipan inón cuayoj.  
 [en ese monte]

*Si algún día te pierdes en un monte, puedes partir aquella fruta. Entonces en seguida sales de aquel monte.*

El futuro también se usa en exhortaciones dadas a fin de que uno no vaya a hacer algo por casualidad o por descuido aunque la traducción al español no siempre lo refleja.

¡Amo tihuetzis!  
¡No te vayas a caer!

Tej inán timonamictiá ihuán notacotzjn.  
[tú hoy te-casas con mi-hija]

Pero amo ticmagas queman.  
[Pero no la-pegarás algún-tiempo]

*Hoy tú te casas con mi hija. Pero no le vayas a pegar  
algún día.*

### 10.3. El tiempo pretérito imperfecto

El pretérito imperfecto en náhuatl corresponde por lo general al pretérito imperfecto (copretérito) en español. El uso de este tiempo da a la acción verbal un aspecto de duración o de hábito. Las terminaciones **-aya** y **-äya** indican este tiempo.

Yaya mílcochiti                   cada día.  
[iba va-a-dormir-en-la-milpa cada día]  
*Iba cada día a dormir a la milpa.*

Tayohuacan quisayaj mapachimej.  
[de-noche salían mapaches]  
*De noche salían los mapaches.*

El pretérito imperfecto puede también indicar hechos iniciados y no acabados o los que se quería efectuar y no se hicieron.

Nicohuaya                   tzapo' pero anicasí'.  
[yo-lo-iba-a-comprar plátano pero no-yo-lo-encontré]  
*Yo iba a comprar plátano pero no encontré.*

Nitatapohuaya                   mohuan pero animitztechoj.  
[yo-iba-a-platicar contigo pero no-te-encontré]  
*Yo iba a platicar contigo pero no te localicé.*

En uso condicional el pretérito imperfecto se traduce mediante el modo potencial en español.

Ma iga nicpiaya tomjn, nicohuaya.  
 [si que yo-lo-tenía dinero yo-lo-compraba]  
*Si yo tuviera dinero, lo compraría.*

#### 10.4. El tiempo pretérito perfecto

El pretérito perfecto es la forma del pasado que expresa acción completada.

Quihuiga' íchan.  
 [lo-llevó su-casa]  
*Lo llevó a su casa.*

Inín ohua' yej quitoga' mopiltzin, yahui xochohuati.  
 [esta caña que la-plantó tu-hijo va va-a-florear]  
*Esta caña que plantó tu hijo, va a florear.*

Tine-ijij a'ti póxsanya, este nonajnagas-ijti'  
 [tú-me-diste-de-tomar agua mucho-ya hasta mis-oídos-dentro]  
 quisa a'ti.  
 [sale agua]

*Me diste de tomar demasiada agua, hasta de mis oídos sale agua.*

Ni agaj atajtoj.  
 [ni alguien no-habló]  
*No habló nadie.*

El carácter del pretérito perfecto se destaca frente al del pretérito transitario en cuanto al efecto o resultado de las acciones. A menos que el verbo tenga en sí una significación transitoria, como **quita'** *lo vio* o **nitacuiga'** *canté*, el pretérito perfecto significa no solamente que se realizó la acción sino que el resultado de ésta permanece hasta el presente.

#### 10.5. El tiempo pretérito transitario

El pretérito transitario, por otro lado, significa que el resultado de la acción ha sido revertido de alguna manera y que

no permanece hasta el presente. Este tiempo se usa para expresar actos cuyo efecto ha vuelto a ser transitorio. La terminación **-ca** indica el pretérito transitorio.<sup>21</sup>

Quihuigaca íchān.

*Se lo llevó a su casa. (Implica: pero ya no lo tiene allí.)*

Hualca la comisión.

*Vino la comisión. (Implica: pero ya se fue.)*

Nicsojca tzótzol.

*Tendí la ropa. (Implica: pero ya no está tendida.)*

Huaquica a'ti.

*Se secó el agua. (Implica: pero ya hay agua otra vez.)*

El pretérito transitorio suele traducirse con el pluscuamperfecto o con el pretérito perfecto en español. Así que los ejemplos anteriores pueden traducirse también en la siguiente manera.

*Lo había llevado a su casa.*

*Había venido la comisión.*

*Había tendido la ropa.*

*Se había secado el agua.*

El pretérito transitorio se usa también para significar acciones interrumpidas, cuya realización estaba casi por finalizar pero que fue evitada. Ejemplos:

Nimiquica. *Casi me muero.*

*(Implica: estaba yo por morir, pero me recuperé.)*

---

<sup>21</sup> El uso del pretérito transitorio no implica nada sobre cuánto tiempo ha trascurrido desde que se efectuó la acción. Puede haber sucedido hace un momento o hace mucho tiempo. Debido a eso, no empleamos el término *pretérito remoto*, que se le ha dado en otras variantes dialectales del náhuatl.

Tihuetcica.<sup>22</sup> *Casi te caes.*  
 (Implica: *empezaste a caer pero te recobraste.*)

### Usos condicionales

El empleo del pretérito transitorio se extiende a usos condicionales.

Ma iga ayá' ticualigacaj tonáyiloj, tipatzihuicaj.  
 [si que no habíamos-traido nuestro-plástico nos-habíamos-mojado]  
*Si no hubiéramos traído nuestro plástico, nos habríamos mojado.*



*Estela 6,  
 Cerro de las Mesas  
 Lleva fecha en la tradición  
 de cuenta larga  
 del período Clásico Temprano.*

---

<sup>22</sup> La palabra **tihuetcícaya** *ya casi te caes* suele decirse como una reacción inmediata cuando se ve a un compañero tropezarse.

## 11. Los tiempos direccionales

### 11.1. Dirección hacia el hablante o alejándose del hablante

Hay dos conjuntos de terminaciones que combinan la idea de dirección con la de tiempo, y se usan cuando la acción del verbo implica que el sujeto cambia de localidad en relación con el hablante.

Se distingue entre dos movimientos: (1) *hacia allá* (en que el sujeto se aleja del hablante) y (2) *hacia acá* (en que el sujeto se le acerca). Los tiempos son tres: (1) presente - futuro, (2) pretérito perfecto y (3) pretérito transitorio, el significado de los cuales se detallará más adelante. Ejemplos:

#### Dirección hacia allá

tacohuati	<i>va o irá a hacer compras</i>
tacohuato	<i>fue a hacer compras</i>
tacohuatoya	<i>fue e hizo compras (y regresó)</i>

#### Dirección hacia acá

tacohuaqui	<i>viene o vendrá a hacer compras</i>
tacohuaco	<i>vino a hacer compras</i>
tacohuacoya	<i>vino e hizo compras (y regresó)</i>

Los verbos pertenecientes a las conjugaciones del grupo B alargan la vocal temática al tomar terminaciones de tiempo direccional. Se podría decir que se forman los tiempos direccionales con el mismo radical con que se forma el futuro básico, si se considera la vocal temática como parte del radical. Ejemplos:

<b>Presente</b> (básico)	maltiá	<i>se baña</i>
<b>Futuro</b> (básico)	maltij	<i>se bañará</i>

**Tiempo direccional hacia allá**

<b>Presente y futuro</b>	malt̄ti	<i>va a bañarse</i>
<b>Pret. perf.</b>	malt̄t̄o	<i>fue a bañarse</i>
<b>Pret. trans.</b>	malt̄t̄oya	<i>fue y se bañó (y regresó)</i>

**Tiempo direccional hacia acá**

<b>Presente y futuro</b>	malt̄t̄qui	<i>viene a bañarse</i>
<b>Pret. perf.</b>	malt̄t̄co	<i>vino a bañarse</i>
<b>Pret. trans.</b>	malt̄t̄coya	<i>vino y se bañó (y regresó)</i>

Para formar los plurales de los tiempos direccionales, se le agrega **-j** a la terminación.

Dirección hacia allá	Singular	Plural
<b>Presente y futuro</b>	-ti	-tij
<b>Pret. perf.</b>	-to	-toj
<b>Pret. trans.</b>	-toya	-toyaj

Dirección hacia acá	Singular	Plural
<b>Presente y futuro</b>	-qui	-quij
<b>Pret. perf.</b>	-co	-coj
<b>Pret. trans.</b>	-coya	-coyaj

**11.2. Verbos auxiliares de movimiento**

Los verbos con terminación direccional suelen ser acompañados por un verbo independiente auxiliar de movimiento, como algunos de los siguientes:

yaj	<i>irá</i>
yahui	<i>va</i>
yajqui	<i>fue (y todavía no regresa)</i>
yajca	<i>fue (y ya regresó)</i>
hui'	<i>vendrá, viene</i>
hualaj	<i>vino (y está todavía)</i>
hualca	<i>vino (y se fue otra vez)</i>



Junto con el verbo de movimiento, la construcción se forma así:

**Singular**

yaj tacohuati	<i>irá a hacer compras</i>
yahui tacohuati	<i>va a hacer compras</i>
yajqui tacohuato	<i>fue a hacer compras</i>
yajca tacohuatoya	<i>fue e hizo compras</i>
huij' tacohuaqui	<i>vendrá o viene a hacer compras</i>
huālaj tacohuaco	<i>vino a hacer compras</i>
huālca tacohuacoya	<i>vino e hizo compras</i>

**Plural**

yasquej tacohuatij	<i>irán a hacer compras</i>
yahuīj tacohuatij	<i>van a hacer compras</i>
yajquij tacohuatoj	<i>fueron a hacer compras</i>
yajcāj tacohuatoyaj	<i>fueron e hicieron compras</i>
huitzej tacohuaquij	<i>vendrán o vienen a hacer compras</i>
huālquej tacohuacoj	<i>vinieron a hacer compras</i>
huālcaj tacohuacoyaj	<i>vinieron e hicieron compras</i>



*Cabeza esculpida en piedra, de perfil.  
Cultura del Tajín.*

### 11.3. Los valores de los tiempos direccionales

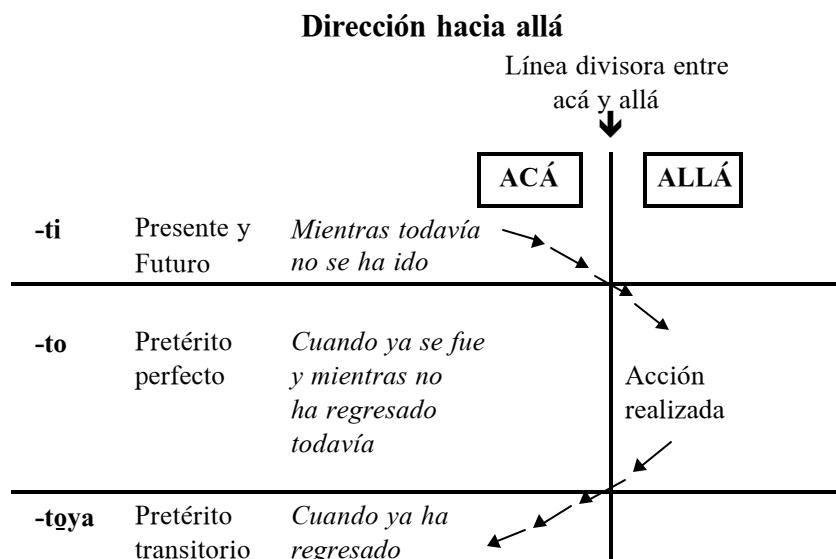
En el empleo de las terminaciones de tiempos direccionales, la selección de la terminación depende de la dirección del movimiento del sujeto y el área en que se encuentra en su recorrido, según la percepción del hablante. He aquí un resumen de los valores de cada tiempo:

**Presente y futuro** movimiento pendiente o iniciado  
acción del verbo: tiempo futuro

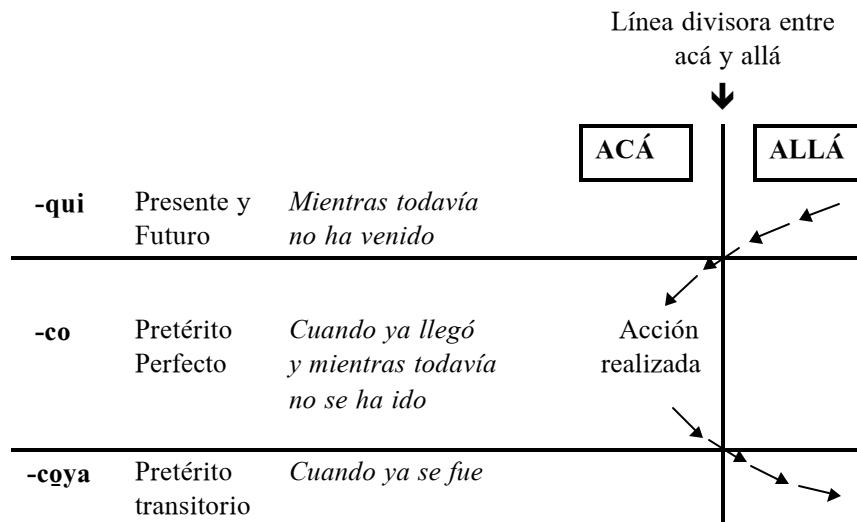
<b>Pretérito perfecto</b>	movimiento perfecto (en una dirección) acción del verbo: tiempo indefinido
---------------------------	---

**Pretérito transitorio** movimiento revertido  
acción del verbo: tiempo perfecto

Los siguientes esquemas ilustran la correlación entre esos valores. La línea vertical representa una división imaginaria entre *acá* y *allá*, y las flechas señalan el recorrido del sujeto. Los puntos donde éas se cruzan son los que determinan los cambios de tiempo, indicados por las líneas horizontales.



### Dirección hacia acá



He aquí una lista completa de terminaciones que se utilizan en los tiempos direccionales, junto con la vocal temática de cada conjugación..

#### Singular

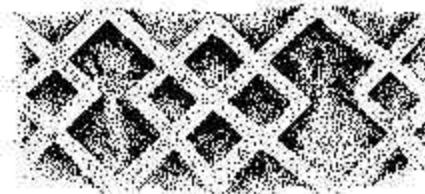
1.<sup>a</sup>      2.<sup>a</sup>      3.<sup>a</sup>      4.<sup>a</sup>      5.<sup>a</sup>

#### Con dirección hacia allá

Presente - futuro	-ati	-iti	-jiti	-oti	-ati
Pret. perf.	-ato	-ito	-jito	-oto	-ato
Pret. trans.	-atoya	-itoya	-jitoya	-otoya	-atoya

#### Con dirección hacia acá

Presente - futuro	-aqui	-iqui	-jiqui	-oqui	-aqui
Pret. perf.	-aco	-ico	-jico	-oco	-aco
Pret. trans.	-acoya	-icoya	-jicoya	-ocoya	-acoya



### Plural

**Con dirección hacia allá**

<b>Presente - futuro</b>	-atij	-itij	- <u>itij</u>	- <u>otij</u>	- <u>atij</u>
<b>Pret. perf.</b>	-atoj	-itoj	- <u>itoj</u>	- <u>otoj</u>	- <u>atoj</u>
<b>Pret. trans.</b>	-atoyaj	-itoyaj	- <u>itoyaj</u>	- <u>otoyaj</u>	- <u>atoyaj</u>

**Con dirección hacia acá**

<b>Presente - futuro</b>	-aquij	-iquij	- <u>iquij</u>	- <u>oquij</u>	- <u>aquij</u>
<b>Pret. perf.</b>	-acoj	-icoj	- <u>icoj</u>	- <u>ocoj</u>	- <u>acoj</u>
<b>Pret. trans.</b>	-acoyaj	-icoyaj	- <u>icoyaj</u>	- <u>ocoyaj</u>	- <u>acoyaj</u>



*Escultura de piedra del tipo conocido como "Palma".*

## 12. Los modos del verbo

En la conjugación del verbo existen ciertas variaciones que indican si la significación del verbo se expresa como un simple hecho o si se considera de otra manera, por ejemplo, como un mandato. A base de tales consideraciones, las varias formas del verbo en español se clasifican en cuatro agrupaciones, que se llaman los *modos* del verbo.<sup>23</sup> Los modos en español son el indicativo, subjuntivo, potencial, e imperativo.

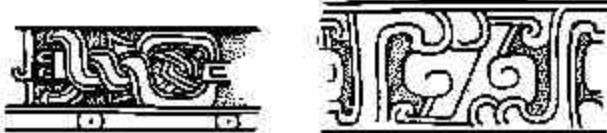
Asimismo en náhuatl, los verbos no sólo pertenecen a una de las cinco conjugaciones, sino que cada forma se puede clasificar también según el modo en que se encuentre. Los modos en náhuatl son tres: indicativo, imperativo-subjuntivo, desiderativo.

### 12.1. El modo indicativo

Los verbos que se han presentado en las páginas anteriores están en modo indicativo, como lo están las siguientes expresiones:

Quichijquej icalmej.	<i>Hicieron sus casas.</i>
Aquipiá tomjn.	<i>No tiene dinero.</i>
Tenotzacoj sej.	<i>Nos vinieron a llamar otra vez.</i>

En ellas, la idea verbal se expresa como un hecho o la negación de un hecho, y así decimos que son del modo indicativo.



Detalle de bajorrelieve en el Juego de Pelota en Tajín. 800-900 D.C.

<sup>23</sup> Las formas impersonales del verbo en español (infinitivo, gerundio y participio) se consideran a veces como un modo, el infinitivo.

## 12.2. El modo imperativo-subjuntivo

En las siguientes expresiones, las formas del verbo expresan mandato, consejo, ruego, o facultad. Están en el modo imperativo-subjuntivo.

¡Ximotali!	<i>¡Siéntate! o ¡Siéntese usted!</i>
¡Ximatalo!	<i>¡Corre! o ¡Corra usted!</i>
¡Xinepalehui!	<i>¡Ayúdame! o ¡Ayúdeme usted!</i>
¡Maniacan!	<i>¡Que nos vayamos! (excl.)</i>
¡Matiacan!	<i>¡Vámonos! (incl.)</i>
¡Xaj!	<i>¡Vete! o ¡Que vaya usted!</i>

Ómpaya macahui.

[allí-ya que-quede]  
Allí ya que se quede.

Atacaqui ni que xiquijli buen razón.  
[no-atiende ni que que-le-digas buenas razones]  
No atiende aunque le digas buenas razones.

Xicuiga mosta noburro iga xisacatequiti.  
[llévalo mañana mi-burro que vayas-a-cortar-zacate]  
Lleva mi burro mañana para ir a cortar zacate.

Los prefijos del imperativo-subjuntivo son:

**ma-** primera y tercera personas (antepone al prefijo personal)  
**xi-** o **x-** segunda persona (reemplaza al prefijo personal)

En todas las conjugaciones, a menos que no se presente el verbo con sufijo direccional, las formas singulares en el imperativo-subjuntivo terminan con la vocal temática, y a las plurales se les agrega el sufijo **-can**. Ejemplos:

### 12.2.1. El modo imperativo-subjuntivo: primera conjugación

<b>-ita</b> <i>ver, quita lo ve</i>	
maniquita	<i>que lo vea yo</i>
xiquita	<i>vélo, que lo veas</i>
maquita	<i>que lo vea él</i>
maniquitacan	<i>que lo veamos (excl.)</i>
matiquitacan	<i>que lo veamos (incl.)</i>

xiquitac <u>an</u>	<i>véanlo, que lo vean ustedes</i>
maquitac <u>an</u>	<i>que lo vean ellos</i>

### 12.2.2. El modo imperativo-subjuntivo: segunda conjugación

<b>-cui</b> <i>agarrar, quicui lo agarra</i>
manicui <i>que lo agarre yo</i>
xicui <i>agárralo, que lo agarres</i>
maquicui <i>que lo agarre él</i>
manicuic <u>an</u> <i>que lo agarremos (excl.)</i>
maticuic <u>an</u> <i>que lo agarremos (incl.)</i>
xicuic <u>an</u> <i>agárrenlo, que lo agarren ustedes</i>
maquicuic <u>an</u> <i>que lo agarren ellos</i>

### 12.2.3. El modo imperativo-subjuntivo: tercera conjugación<sup>24</sup>

<b>-tali</b> <i>sentar, motaliá se sienta</i>
manimotali <i>que me siente</i>
ximotali <i>siéntate, que te sientes</i>
mamotali <i>que se siente él</i>
manimotalic <u>an</u> <i>que nos sentemos (excl.)</i>
matimotalic <u>an</u> <i>que nos sentemos (incl.)</i>
ximotalic <u>an</u> <i>siéntense ustedes</i>
mamotalic <u>an</u> <i>que se sienten ellos</i>



*Escultura de piedra  
del tipo conocido  
como "Palma".*

<sup>24</sup> Los verbos de la tercera y cuarta conjugación pierden la terminación del presente cuando se dan en el imperativo-subjuntivo. Nótese también que en todos los verbos del grupo B (la tercera, cuarta y quinta conjugación), la vocal temática se alarga al agregarle la terminación **-can**.

### 12.2.4. El modo imperativo-subjuntivo: cuarta conjugación

**-temo bajar, temohua se baya**

manitemo	<i>que me baje</i>
xitemo	<i>bájate, que te bajes</i>
matemo	<i>que se baje él</i>
manitemocan	<i>que nos bajemos (excl.)</i>
matitemocan	<i>que nos bajemos (incl.)</i>
xitemocan	<i>bájense, que se bajen ustedes</i>
matemocan	<i>que se bajen ellos</i>

### 12.2.5. El modo imperativo-subjuntivo: quinta conjugación

**-cua comer, tacua come**

manitacua	<i>que coma yo</i>
xitacua	<i>come, que comas</i>
matacua	<i>que coma él</i>
manitacuacan	<i>que comamos (excl.)</i>
matitacuacan	<i>que comamos (incl.)</i>
xitacuacan	<i>coman, que coman ustedes</i>
matacuacan	<i>que coman ellos</i>

Los verbos en el modo imperativo-subjuntivo pueden tomar terminaciones del presente direccional. Las terminaciones direccionales de plural **-tij** y **-quij** reemplazan la terminación **-can**. Ejemplos:

maniquitati	<i>que vaya yo a verlo</i>
xiquitati	<i>vete a verlo, que vayas a verlo</i>
maquitati	<i>que vaya él a verlo</i>
maniquitatij	<i>que vayamos a verlo (excl.)</i>
matiquitatij	<i>que vayamos a verlo (incl.)</i>
xiquitatij	<i>vayan ustedes a verlo</i>
maquitatij	<i>que vayan ellos a verlo</i>
maniquitaqui	<i>que venga yo a verlo</i>
xiquitaqui	<i>ven a verlo, que venga usted a verlo</i>
maquitaqui	<i>que venga él a verlo</i>

maniquitaquij	<i>que vengamos a verlo (excl.)</i>
matiquitaquij	<i>que vengamos a verlo (incl.)</i>
xiquitaquij	<i>vengan ustedes a verlo</i>
maquitaquij	<i>que vengan ellos a verlo</i>

### 12.3. El modo desiderativo

En las siguientes expresiones la idea es que la persona desea hacer lo que significa la raíz del verbo. Ejemplos:

Quichijnequij icalmej. *Quieren hacer sus casas.*  
 Quipiasnegui' tomin. *Quiso tener dinero.*  
Tenotzasnequiáj *Nos querían llamar.*

Los verbos en el modo desiderativo se componen de la forma futura de singular de cualquier raíz verbal más **-nequi**, *querer*. Se aplican las terminaciones temporales de la segunda conjugación. Los ejemplos aquí se dan en la tercera persona para simplificar la presentación.

#### 12.3.1. El modo desiderativo con raíz verbal de la primera conjugación

**-ita-** *ver*

##### Singular

<b>Presente</b>	quitasnequi	<i>lo quiere ver</i>
<b>Futuro</b>	quitasnequis	<i>lo querrá ver</i>
<b>Pret. imperf.</b>	quitasnequiaya	<i>lo quería ver</i>
<b>Pret. perf.</b>	quitasnegui'	<i>lo quiso ver</i>
<b>Pret. trans.</b>	quitasnequica	<i>lo había querido ver</i>

##### Plural

<b>Presente</b>	quitasnequij	<i>lo quieren ver</i>
<b>Futuro</b>	quitasnequisquej	<i>lo querrán ver</i>
<b>Pret. imperf.</b>	quitasnequiayaj	<i>lo querían ver</i>
<b>Pret. perf.</b>	quitasnequiquej	<i>lo quisieron ver</i>
<b>Pret. trans.</b>	quitasnequicaj	<i>lo habían querido ver</i>

### 12.3.2. El modo desiderativo con raíz verbal de la segunda conjugación

-mati- *saber*

<b>Singular</b>		
<b>Presente</b>	quimatisnequi	<i>lo quiere saber</i>
<b>Futuro</b>	quimatisnequis	<i>lo querrá saber</i>
<b>Pret. imperf.</b>	quimatisnequiaya	<i>lo quería saber</i>
<b>Pret. perf.</b>	quimatisnegui'	<i>lo quiso saber</i>
<b>Pret. trans.</b>	quimatisnequica	<i>lo había querido saber</i>

<b>Plural</b>		
<b>Presente</b>	quimatisnequij	<i>lo quieren saber</i>
<b>Futuro</b>	quimatisnequisquej	<i>lo querrán saber</i>
<b>Pret. imperf.</b>	quimatisnequiayaj	<i>lo querían saber</i>
<b>Pret. perf.</b>	quimatisnequiquej	<i>lo quisieron saber</i>
<b>Pret. trans.</b>	quimatisnequicaj	<i>lo habían querido saber</i>

### 12.3.3. El modo desiderativo con raíz verbal de la tercera conjugación

-ilpi- *amarrar*

<b>Singular</b>		
<b>Presente</b>	quilpijkequi	<i>lo quiere amarrar</i>
<b>Futuro</b>	quilpijkequis	<i>lo querrá amarrar</i>
<b>Pret. imperf.</b>	quilpijkequiaya	<i>lo quería amarrar</i>
<b>Pret. perf.</b>	quilpijkenegui'	<i>lo quiso amarrar</i>
<b>Pret. trans.</b>	quilpijkequica	<i>lo había querido amarrar</i>

<b>Plural</b>		
<b>Presente</b>	quilpijkequij	<i>lo quieren amarrar</i>
<b>Futuro</b>	quilpijkequisquej	<i>lo querrán amarrar</i>
<b>Pret. imperf.</b>	quilpijkequiayaj	<i>lo querían amarrar</i>
<b>Pret. perf.</b>	quilpijkequiquej	<i>lo quisieron amarrar</i>
<b>Pret. trans.</b>	quilpijkequicaj	<i>lo habían querido amarrar</i>



**12.3.4. El modo desiderativo con raíz verbal de la cuarta conjugación**

-ajto- *hablar*

**Singular**

<b>Presente</b>	tajtojnequi	<i>quiere hablar</i>
<b>Futuro</b>	tajtojnequis	<i>querrá hablar</i>
<b>Pret. imperf.</b>	tajtojnequiaya	<i>quería hablar</i>
<b>Pret. perf.</b>	tajtojnogui'	<i>quiso hablar</i>
<b>Pret. trans.</b>	tajtojnequica	<i>había querido hablar</i>

**Plural**

<b>Presente</b>	tajtojnequij	<i>quieren hablar</i>
<b>Futuro</b>	tajtojnequisquej	<i>querrán hablar</i>
<b>Pret. imperf.</b>	tajtojnequiayaj	<i>querían hablar</i>
<b>Pret. perf.</b>	tajtojnequiquej	<i>quisieron hablar</i>
<b>Pret. trans.</b>	tajtojnequicaj	<i>habían querido hablar</i>

**12.3.5. El modo desiderativo con raíz verbal de la quinta conjugación**

-cua- *comer*

**Singular**

<b>Presente</b>	tacuajnequi	<i>quiere comer</i>
<b>Futuro</b>	tacuajnequis	<i>querrá comer</i>
<b>Pret. imperf.</b>	tacuajnequiaya	<i>quería comer</i>
<b>Pret. perf.</b>	tacuajnegui'	<i>quiso comer</i>
<b>Pret. trans.</b>	tacuajnequica	<i>había querido comer</i>

**Plural**

<b>Presente</b>	tacuajnequij	<i>quieren comer</i>
<b>Futuro</b>	tacuajnequisquej	<i>querrán comer</i>
<b>Pret. imperf.</b>	tacuajnequiayaj	<i>querían comer</i>
<b>Pret. perf.</b>	tacuajnequiquej	<i>quisieron comer</i>
<b>Pret. trans.</b>	tacuajnequicaj	<i>habían querido comer</i>

### 12.3.6. Uso figurado del modo desiderativo

El modo desiderativo se emplea también en el sentido del futuro inminente, expresando lo que, según todas las apariencias, está por suceder. Ejemplos:

Hui'nequi tiahua'	Huetzisnequi nōcal.
[venir-quiere lluvia]	[caer-quiere mi-casa]
Está por llover.	Mi casa está por caerse.

### 12.3.7. Interpretación de las terminaciones *-squiyaya* y *-squíá*

Existen terminaciones verbales *-squiyaya* y *-squíá*, que se han interpretado como pertenecientes a un tiempo pospretérito. Me permito proponer la idea de que estas terminaciones son una variedad del modo desiderativo. Según mi análisis de su significado y las pautas de apócope que se manifiestan en la fonología del idioma náhuatl de Mecayapan y Tatahuicapan, los verbos que toman estas terminaciones han de considerarse como formas apocopadas y contractas del tiempo imperfecto del desiderativo.<sup>25</sup> La siguiente tabla muestra la relación entre ellas. Nótese que la **j** que va antepuesta a la **n** en los ejemplos 3, 4 y 5, se convierte en **s** antes de la **q**.

Forma completa	Forma apocopada	Forma apocopada contracta	Significado
1. quitasnequiaya	quitasquiaya	quitasquiá	quería verlo
2. quimatisnequiaya	quimatisquiaya	quimatisquiá	quería saberlo
3. quilpijnequiaya	quilpisquiaya	quilpisquiá	quería amarrarlo
4. tajtojnequiaya	tajtosquiaya	tajtosquiá	quería hablar
5. tacuajnequiaya	tacuasquiaya	tacuasquiá	quería comer

<sup>25</sup> Aunque los verbos en el modo desiderativo se podrían clasificar como formas especiales en el modo indicativo, les he asignado su propio modo porque se diferencian de los demás tipos de verbos complejos en dos de sus características, a saber 1) cuentan con un mecanismo único de derivación a base del tiempo futuro, y 2) carecen de formas imperativas-subjuntivas.

## 13. Los aspectos del verbo

El aspecto del verbo indica la manera en que se lleva a cabo la acción; sea repentinamente, ya estando en marcha, o en relación con alguna otra acción. En español tales aspectos se expresan mayormente por medio de construcciones compuestas de dos o más palabras. En náhuatl los aspectos se expresan no sólo con frases de dos o más palabras independientes, sino también con un verbo compuesto de dos o más raíces verbales.

### 13.1. Aspectos compuestos de verbos complejos

Los verbos aspectuales complejos contienen una raíz núclea más una raíz aspectual. La raíz núclea toma en muchos casos la forma del pretérito perfecto de plural sin la terminación **-quej**, seguida por **-t** o **-ti**, más alguna raíz verbal aspectual. La raíz aspectual consiste de una variante de un verbo independiente, y toma terminaciones de tiempo y número. Ejemplos:

isato' *está despierto* (aspecto estativo)  
[**isa** *despertar*; **-o'** variante de **ono'** *estar*]

quistiahuij *van saliendo* (aspecto progresivo)  
[**quis-** raíz dep. de **quisa** *salir*; **-iahui** variante de **yahui** *ir*]

asitihui' *viene llegando* (aspecto progresivo de acercamiento)  
[**asi** *llegar*; **hui'** *venir*]

Otros aspectos sin clasificación:

tatajtojinemi *anda hablando*  
[**ta-** sílaba reduplicativa; **tajtoj-** forma de raíz dep. de **tajtohua** *hablar*; **nemi** *andar*]

ilpiticahui' *quedó amarrado*  
[-ilpi- raíz dep. de **quilpiá** *amarrar*; **cahui** *quedar*]

quilpiticajquej *lo dejaron amarrado*  
 [qui- *a él*; -ilpi- raíz dep. de **quilpiá** *amarrar*; -cajquej  
*dejaron*]

netachiliijtiquisa' *me empezó a mirar*  
 [ne- *me*; -tachiliá *mirar a uno*; quisa *salir*]

matalohtsasi' *llegó corriendo*  
 [matalo- raíz verbal de **matalohua** *correr*; así *llegar*]

Los compuestos con **-tehua** se traducen con varios sentidos  
 (-tehua no se da en forma independiente).

cholojtehua' *huyó repentinamente*  
 [cholo- raíz dep. de **cholohua** *huir*]

mitzitztehua' *te vió al pasar*  
 [mitz- *te*; -itz- variante de la raíz verbal -ita- *ver*]

tacuajtehua' *comió y salió*  
 [tacua *comer*]

Los ejemplos que anteceden se han escogido para representar la variedad de compuestos que se forman de esta manera. A continuación se dan tres de las formas aspectuales de uso más frecuente, para presentarlas más detalladamente, pues éstas llevan terminaciones irregulares.



Cerámica plomiza de la época tolteca.

### 13.1.1. El aspecto estativo

El aspecto estativo es uno de los aspectos de acción continuativa. Su significación es la de presentar la acción como una situación o como un estado en el cual se encuentra el sujeto. Se usa el tiempo pretérito perfecto como presente.

Nitacuajto'.     *Estoy comiendo.*     (*Mi situación es la de estar comiendo.*)

Nitachpanto'.     *Estoy barriendo.*     (*Mi situación es la de estar barriendo.*)

Niquitzto'.     *Lo estoy viendo.*     (*Mi situación es la de estar viéndolo.*)

Las palabras anteriores tienen el sentido activo, y se traducen con el verbo *estar* más el gerundio. Indican que el sujeto está ocupado en efectuar la acción.

Se tiene que distinguir otro significado que puede tener el verbo en el aspecto estativo, y que es el sentido pasivo, cuando significa que el sujeto está en el estado que resulta de la acción, o de la idea verbal. Generalmente se traduce con el verbo *estar* más el participio, como en los siguientes ejemplos:

Nicuesito'.     *Estoy enojado.*

Nihuetzto'.     *Estoy acostado.*

Nisiato'.     *Estoy cansado.*

He aquí ejemplos de la conjugación en la tercera persona del verbo **huetzi-** en el aspecto estativo del modo indicativo. Los verbos en el aspecto estativo se conjugan como el verbo irregular **ono** *estar*.



*Mango de hacha del estilo Veracruz Clásico.*

**huetzi-** *caer*

**Modo indicativo:**

**Singular**

**Tiempo**

<b>Indeterminado</b>	huetzto	<i>estar acostado</i>
<b>Pret. como pres.</b>	huetzto'	<i>está acostado</i>
<b>Futuro</b>	huetztos	<i>estará acostado</i>
<b>Imperf.</b>	huetztoya	<i>estaba acostado</i>

**Con dirección hacia allá:**

<b>Presente y futuro</b>	huetztoti	<i>va o irá a estar acostado</i>
<b>Pret. perf.</b>	huetztoto	<i>fue para estar acostado</i>
<b>Pret. trans.</b>	huetztotoya	<i>fue y estuvo acostado por un tiempo</i>

**Con dirección hacia acá:**

<b>Presente y futuro</b>	huetztoqui	<i>viene para estar acostado</i>
<b>Pret. perf.</b>	huetztoco	<i>vino para estar acostado</i>
<b>Pret. trans.</b>	huetztocoya	<i>vino y estuvo acostado por un tiempo</i>

**Plural**

**Tiempo**

<b>Indeterminado</b>	huetztoj	<i>estar acostados</i>
<b>Pret. como pres.</b>	huetztoquej	<i>están acostados</i>
<b>Futuro</b>	huetztosquej	<i>estarán acostados</i>
<b>Imperf.</b>	huetztoyaj	<i>estaban acostados</i>

**Con dirección hacia allá:**

<b>Presente y futuro</b>	huetztotij	<i>van o irán para estar acostados</i>
<b>Pret. perf.</b>	huetztotoj	<i>fueron para estar acostados</i>
<b>Pret. trans.</b>	huetztotoyaj	<i>fueron y estuvieron acostados por un tiempo</i>

**Con dirección hacia acá:**

<b>Presente y futuro</b>	huetztoquij	<i>vienen para estar acostados</i>
<b>Pret. perf.</b>	huetztocoj	<i>vinieron para estar acostados</i>
<b>Pret. trans.</b>	huetztocoyaj	<i>vinieron y estuvieron acostados por un tiempo</i>



*Escultura de piedra del tipo conocido como “Palma”.*

A continuación se presentan ejemplos de la conjugación del mismo verbo estativo en el modo imperativo-subjuntivo:

**Modo imperativo-subjuntivo:**

mahuetzto	<i>que esté acostado</i>
xihuetzto	<i>que estés acostado</i>
mahuetztoc <u>an</u>	<i>que estén acostados</i>
xihuetztoc <u>an</u>	<i>que estén ustedes acostados</i>

**Con dirección hacia allá:**

mahuetztoti	<i>que vaya para estar acostado</i>
xihuetztoti	<i>que vayas para estar acostado</i>
mahuetztotij	<i>que vayan para estar acostados</i>
xihuetztotij	<i>que vayan ustedes para estar acostados</i>

**Con dirección hacia acá:**

mahuetztoqui	<i>que venga para estar acostado</i>
xihuetztoqui	<i>que vengas para estar acostado</i>
mahuetztoquij	<i>que vengan para estar acostados</i>
xihuetztoquij	<i>que vengan ustedes para estar acostados</i>

### 13.1.2. El aspecto progresivo

El aspecto progresivo da la idea de que la acción se realiza progresivamente, ya sea como un proceso en marcha, una serie de acciones, o una acción que se lleva a cabo mientras el sujeto se encamina hacia alguna parte. Se traduce con el verbo **ir** más el gerundio, o en ciertos casos, el participio. Ejemplos:

**El sujeto en camino:**

Quitapojtiahuij ojti.	<i>Van abriendo vereda.</i>
Cuesitiá.	<i>Va enojado.</i>
Chipintiá.	<i>Va goteando.</i>
Isictiá.	<i>Va jadeando.</i>

**El proceso en marcha:**

Mo-ijquitití chiquihui'.	<i>Va tejiendo la canasta.</i>
Quijcuilojtí icarta.	<i>Va escribiendo su carta.</i>
Quitejtentectiá <u>ama</u> '.	<i>Va recortando la orilla del papel.</i>

Los verbos en el aspecto progresivo son palabras compuestas, y su elemento final es la raíz verbal irregular **-ia-** *ir*. Se conjugan con las terminaciones propias de esta raíz (véase la sección 18.3.1.).

### Singular

<b>Presente</b>	tacuictiá	<i>va cantando</i>
<b>Futuro</b>	tacuictiaj	<i>irá cantando</i>
<b>Pret. imperf.</b>	tacuictiaya	<i>iba cantando</i>
<b>Pret. perf.</b>	tacuictiajqui	<i>fue cantando</i>
<b>Pret. trans.</b>	tacuictiajca	<i>había ido cantando</i>

### Plural

<b>Presente</b>	tacuictiahuij	<i>van cantando</i>
<b>Futuro</b>	tacuictiasquej	<i>irán cantando</i>
<b>Pret. imperf.</b>	tacuictiayaj	<i>iban cantando</i>
<b>Pret. perf.</b>	tacuictiajquij	<i>fueron cantando</i>
<b>Pret. trans.</b>	tacuictiajcraj	<i>habían ido cantando</i>

### 13.1.3. El aspecto progresivo de acercamiento

El aspecto progresivo de acercamiento suele usarse para especificar que la idea verbal se realiza mientras el sujeto se encamina hacia acá. En ciertos contextos el sentido se refiere a la marcha del tiempo hacia el momento presente.

#### El sujeto en camino hacia acá:

- Cuesitihuí'.      *Viene enojado.*  
 Chipintihuí'.      *Viene goteando.*  
 Isictihuí'.      *Viene jadeando.*

#### El proceso en marcha hacia el momento presente:

Quichijithuí' cajli.  
 [la-hace-viene casa]  
*Viene haciendo casas (desde hace tiempo).*



Inán niquita que tacomej monamictijtihuítzej  
 [ahora yo-lo-veo que muchachas se-casan-vienen  
 de doce años.  
 de doce años]  
*Veo ahora que las muchachas vienen casándose a los doce  
 años.*

Los verbos en el aspecto progresivo de acercamiento se componen de dos o más raíces verbales, la última de las cuales es del verbo irregular **-hui'** *venir* y se conjuga en la manera propia a éste (véase la sección 18.3.2.).

#### Singular

tacuictihui'	<i>viene cantando o vendrá cantando</i>
tacuictihuitziaya	<i>venía cantando</i>
tacuictihuálaj	<i>vino cantando</i>
tacuictihuálca	<i>había venido cantando</i>

#### Plural

tacuictihuítzej	<i>vienden cantando o vendrán cantando</i>
tacuictihuitziayaj	<i>venían cantando</i>
tacuictihuálquej	<i>vinieron cantando</i>
tacuictihuálcaj	<i>habían venido cantando</i>



*Vaso con asa en forma de pájaro. Cultura tolteca de Tula.  
 900-1250 D.C.*

### 13.2. Aspectos con partículas independientes

#### 13.2.1. La partícula *nemi* en empleo auxiliar verbal

Las construcciones verbales con la partícula auxiliar *nemi*, significan acción en marcha en el momento presente o al mismo tiempo en que acontece otra acción. El auxiliar no cambia, mientras que el verbo principal lleva las desinencias de persona, tiempo y número. Ejemplos:

nemi nitacua	<i>estoy comiendo</i>
nemi titacua	<i>estás comiendo o está usted comiendo</i>
nemi tacua	<i>está comiendo</i>
nemi nitacuaj	<i>estamos comiendo (excl.)</i>
nemi titacuaj	<i>estamos comiendo (incl.)</i>
nemi antacuaj	<i>están ustedes comiendo</i>
nemi tacuaj	<i>están ellos comiendo</i>

Se emplea también en pretérito imperfecto.

nemi nitacuaya	<i>estaba yo comiendo</i>
nemi titacuaya	<i>estabas comiendo o</i>
	<i>estaba usted comiendo, etc.</i>

En este tipo de construcción se puede usar el presente o el pretérito imperfecto para referirse a acciones continuas correlacionadas con otros actos pasados. Ejemplo:

Yejamen tiquitaquej *cān nemi tequipanohuaj.*  
 [ellos los-vimos donde en-marcha trabajan]

o

Yejamen tiquitaquej *cān nemi tequipanohuayaj.*  
 [ellos los-vimos donde en-marcha trabajaban]

*A ellos los vimos donde estaban trabajando.*



Las construcciones con **nemí** pueden tener el significado del presente perfecto en español. Ejemplos:

Anemi niquita.

[no-en-marcha lo-veo]

*No lo he visto.*

Yahuipta némiya tata acahualyoj.

[hace-días en-marcha-ya quema acahual]

*Hace días ya se ha estado quemando el acahual.*

Nótese que la terminación **-ya** de **némiya** corresponde al temporal **ya** y no al sufijo **-aya** del pretérito imperfecto.

### 13.2.2. La partícula auxiliar *huel*

La partícula **huel** *puede*, y la forma negativa **ahuel** *no puede*, se usan como auxiliares con verbos conjugados. El auxiliar no cambia, mientras que el verbo principal lleva las desinencias de persona, tiempo y número.

El siguiente ejemplo consta del auxiliar con el verbo **-chihua** *hacer*.

huel nicchihua

*puedo hacerlo*

huel ticchihua

*puedes hacerlo o puede hacerlo usted*

huel quichihua

*puede hacerlo él*

huel nicchihuaj

*podemos hacerlo (excl.)*

huel ticchihuaj

*podemos hacerlo (incl.)*

huel anquichihuaj

*pueden ustedes hacerlo*

huel quichihuaj

*pueden ellos hacerlo*

También se dan en otros tiempos.

huel nicchihuas

*podré hacerlo*

huel nicchihuaya

*podía hacerlo*

huel nicchij

*pude hacerlo*

huel nicchijca

*pude haberlo hecho*



## 14. Verbos aplicativos y causativos

### 14.1. Formas aplicativas del verbo

Los verbos aplicativos son los que llevan una terminación formada con el morfema aplicativo **-li-**, el cual indica que el prefijo complementario se refiere a un complemento no directo, al que se le aplica la acción del verbo. Cuando el sentido primario del verbo aplicativo es transitivo, el complemento directo<sup>26</sup> queda sobrentendido aunque no se marca dentro del verbo, pues el verbo nunca lleva dos prefijos complementarios.

Los verbos aplicativos toman terminaciones de la tercera conjugación:

	Singular	Plural
Presente	-liá	-liáj
Futuro	-lij	-lisquej
Pret. imperf.	-liaya	-liayaj
Pret. perf.	-lij	-lijquej
Pret. trans.	-lijca	-lijcaj

#### 14.1.1. Reglas para la formación de verbos aplicativos

**Raíces de la primera conjugación.** Para formar el verbo aplicativo, la vocal temática cambia a **i**, y se le agrega **-li-** (**c** cambia a **qu**). Ejemplos:

nepaquiliá	me lo lava	[quipaca <i>lo lava</i> ]
necohuiliá	me lo compra	[quicohua <i>lo compra</i> ]
nepatiliá	me lo cambia	[quipata <i>lo cambia</i> ]
ne- <u>en</u> iliá	me lo guarda	[quena <i>lo guarda</i> ]

---

<sup>26</sup> Cuando el verbo aplicativo lleva un complemento directo además de un indirecto, se entiende que el directo es de la tercera persona.

**Excepciones:** La vocal temática no cambia en los siguientes verbos:

ne-italiá	<i>me lo ve</i>	[quita <i>lo ve</i> ]
nepialiá	<i>me lo tiene</i>	[quipiá <i>lo tiene</i> ]

**Raíces de la segunda conjugación.** Para formar el verbo aplicativo, se le agrega **-li-** a la vocal temática. Ejemplos:

netisiliá	<i>me lo muele</i>	[quitisi <i>lo muele</i> ]
nemajmahuiá	<i>me tiene miedo</i>	[majmahui <i>tiene miedo</i> ]
netayiliá	<i>me lo desyerba</i>	[quitayi <i>lo desyerba</i> ]
netequiliá	<i>me lo corta</i>	[quitequi <i>lo corta</i> ]

**Raíces de la tercera conjugación.** Para formar el verbo aplicativo, se le agrega **-li-** a la vocal temática, (suprimiendo la **-a** del tiempo presente). Ejemplos:

netaliliá	<i>me lo pone</i>	[quitaliá <i>lo pone</i> ]
netemiliá	<i>me lo llena</i>	[quitemiá <i>lo llena</i> ]
nequitzquiliá	<i>me lo agarra</i>	[quiquitzquiá <i>lo agarra</i> ]
ne-ilpiliá	<i>me lo amarra</i>	[quilpiá <i>lo amarra</i> ]

**Raíces de la cuarta conjugación.** Para formar el verbo aplicativo, se cambia **-hua** a **-hui** y se le agrega **-li-**. Ejemplos:

netajtohuiliá	<i>habla a mi favor</i>	[tajtohua <i>habla</i> ]
nepachohuiliá	<i>me lo calma</i>	[quipachohua <i>lo calma</i> ]
nequimilohuiliá	<i>me lo enrolla</i>	[quiquimilohua <i>lo enrolla</i> ]
netapohuiliá	<i>me lo abre</i>	[quitapohua <i>lo abre</i> ]

**Raíces de la quinta conjugación.** Para formar el verbo aplicativo, se le agrega **-li-** a la vocal temática, y ésta se alarga. Ejemplo:

necualiá	<i>se come lo mío</i>	[quicua <i>lo come</i> ]
----------	-----------------------	--------------------------

#### 14.1.2. Cambios radicales en verbos aplicativos

Algunos verbos sufren cambios en la raíz, ya sea supresión de una sílaba, alargamiento vocálico, o los dos. En un ejemplo la **s** se cambia a **x**. Ejemplos:

nēcūiliá	<i>me lo coge</i>	[quicui <i>lo coge</i> ]
ne-ijliá	<i>me lo dice</i>	[quijtohua <i>lo dice</i> ]
nētemoliá	<i>me lo baja</i>	[quitemohuiá <i>lo baja</i> ]
netachiliá	<i>mira hacia mí</i>	[tachá <i>mira</i> ]
neaxiliá	<i>llega hacia mí</i>	[asi <i>llega</i> ]

#### 14.2. Formas causativas del verbo

La terminación causativa **-tiá** o **-ltiá** (tercera conjugación) agregada a una raíz verbal la convierte en verbo causativo. El carácter de estos verbos es siempre transitivo, y significa que el sujeto del verbo causa u ocasiona que el complemento haga lo que señala el verbo original. Nótese que en ciertos casos hay un cambio radical (incluso supresión o alargamiento de la vocal temática) entre la forma original y la forma causativa. Ejemplos:

nimitzmachiá	<i>te enseño</i>	[ticmati <i>lo sabes</i> ]
mitzcualtiá	<i>te da de comer</i>	[ticua <i>lo comes</i> ]
quicochitiá	<i>lo hace dormir</i>	[cochi <i>duerme</i> ]
nequixtiá	<i>me saca</i>	[niquisa <i>salgo</i> ]
quihueyaltiá	<i>lo hace crecer</i>	[hueyá <i>crece</i> ]
quichololtiá	<i>lo hace huir</i>	[cholohua <i>huye</i> ]
quimictiá	<i>lo mata</i>	[miqui <i>muere</i> ]

Las terminaciones de tiempo de los verbos causativos son las de la tercera conjugación. Ejemplos:

<b>Singular</b>		
<b>Presente</b>	nimitzmachiá	<i>te enseño</i>
<b>Futuro</b>	nimitzmachtij	<i>te enseñaré</i>
<b>Pret. imperf.</b>	nimitzmachtaya	<i>te enseñaba yo</i>
<b>Pret. perf.</b>	nimitzmachtij	<i>te enseñé</i>
<b>Pret. trans.</b>	nimitzmachtica	<i>te había enseñado yo</i>
<b>Modo subjuntivo</b>	manimitzmachi	<i>que te enseñe yo</i>



Plural		
<b>Presente</b>	nimitzmačtiáj	<i>te enseñamos</i>
<b>Futuro</b>	nimitzmačtisquej	<i>te enseñaremos</i>
<b>Pret. imperf.</b>	nimitzmačtiyaj	<i>te enseñábamos</i>
<b>Pret. perf.</b>	nimitzmačtijquej	<i>te enseñamos</i>
<b>Pret. trans.</b>	nimitzmačtijcaj	<i>te habíamos enseñado</i>
<b>Modo subjuntivo</b>	manimitzmačtican	<i>que te enseñemos</i>

#### 14.3. Orden de las terminaciones verbales

He aquí una tabla que indica e ilustra el orden en que se le agregan las terminaciones causativas, aplicativas, aspectuales y temporales a una raíz verbal en el modo indicativo. En la cuarta columna puede aparecer una terminación temporal básica o una direccional. En los ejemplos se da la del tiempo presente - futuro direccional alejándose del hablante. [**tisi muele**]

		Orden de las terminaciones			
		1. <sup>a</sup>	2. <sup>a</sup>	3. <sup>a</sup>	4. <sup>a</sup>
<i>prefijo</i>	<i>raíz</i>	<i>causativa</i>	<i>aplicativa</i>	<i>aspectual</i>	<i>temporal</i>
a.	tis				-iti
b.	qui-	-tisi		-l	-iti
c.	qui-	-tisi	-lt		-iti
d.	qui-	-tisi	-lti	-l	-iti
e.		tisi		-tinem	-iti
f.	qui-	-tisi	-ltij	-tinem	-iti
g.	qui-	-tisi		-lij	-tinem
h.	qui-	-tisi	-lti	-lij	-tinem

- |                          |  |
|--------------------------|--|
| a. tisiti                | <i>va a moler</i>                                |
| b. quitisiliti           | <i>va a molerle (para otro)</i>                  |
| c. quitisiltiti          | <i>lo va a hacer moler</i>                       |
| d. quitisiltiliti        | <i>lo va a hacer molerle (para otro)</i>         |
| e. tisitinemiti          | <i>va a andar moliendo</i>                       |
| f. quitisiltijtinemiti   | <i>lo va a andar haciendo moler</i>              |
| g. quitisilijtinemiti    | <i>va a andar moliéndole (para otro)</i>         |
| h. quitisiltilijtinemiti | <i>va a andar haciéndolo molerle (para otro)</i> |

## 15. Partículas conjuntivas

### 15.1. Conjunciones del náhuatl

Las conjunciones son partículas o compuestos que sirven para unir las cláusulas, las construcciones y otros elementos de la oración gramatical.

#### **ihuán** *y*

Ono' diālmaj sayolin    ihuán moyo'.  
[hay muchas mosca(s) y zancudo(s)]  
*Hay muchas moscas y zancudos.*

Nigaj quisquej, ihuán yajquij Ayipejtzin-apan.  
[aquí salieron y fueron Apechinapa]  
*Salieron de aquí y fueron a Apechinapa.*

#### **iga** *que*

Quita' iga némiya    xochohua ajayo'.  
[vio que en-marcha-ya florece frijol]  
*Vio que ya está floreciendo el frijol.*

Quijtohuaj iga mijtötíaj.  
[lo-dicen que bailan]  
*Dicen que bailan.*

#### **iga** *para que*

Xicuijcuitij    cuajcuáhuil iga    macuacualaca páyilaj.  
[vayan-traer-traer leña    para-que que-hierva    paila]  
*Vayan a traer leña para que hierva la paila.*

Nictalilijquej la mesa iga    matacuacan.  
[les-pusimos la mesa para-que que-coman-ellos]  
*Les pusimos la mesa para que comieran.*



**iga porque**

Ahuel quihuiga iga etí!.  
 [no-puede lo-lleva porque pesado]  
*No lo puede llevar porque pesa.*

**iga cuando**

Iga tasicoj, tayóhuaya.  
 [cuando llegamos-acá tarde-ya]  
*Cuando llegamos, ya era de noche.*

**icuá' cuando**

Icuá' asitij a-ijti' monotzaj sihuatquej.  
 [cuando llegan-allá agua-adentro, se-hablan mujeres]  
*Cuando llegan al arroyo, conversan las mujeres.*

**ma si**

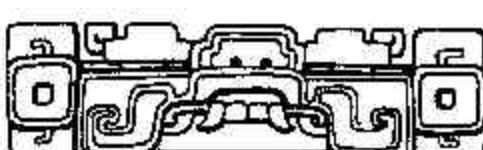
Ma iga nicpiaya tomín, nicohuaya.  
 [si que yo-lo-tenía dinero yo-lo-compraba]  
*Si yo tuviera dinero, lo compraría.*

**malej aunque**

Malej tiahuatj, pero tocñihuān yáhuijo'  
 [aunque lluvioso pero nuestros-hermanos van-aún  
 tequipanotij imilpamej.  
 van-a-trabajar sus-milpas]  
*Aunque llueva, nuestra gente va aún a trabajar en sus milpas.*

**no vej porque**

Yéj inán cajli nemí quitemiá, no vej comati  
 [él ahora casa en-marcha la-llena porque bastante  
 sinti quipiá.  
 maíz lo-tiene]  
*Él ahora está llenando la casa porque tiene bastante maíz.*



**quel si**

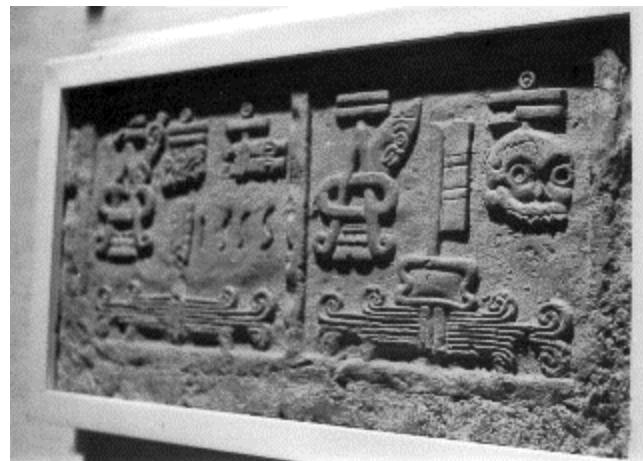
Quel iga tictaniqui               nigaj sinti, xictaniqui.  
 [si que lo-vienes-a-ganar aquí maíz ven-a-ganarlo]  
*Si vienes a ganar maíz aquí, ven a ganarlo.*

**sil si (véase 15.2 si)**

Sil ticuaj,               xicproboro.  
 [si lo-comerás pruébalo]  
*Si te lo vas a comer, pruébalo.*

**siga si (véase 15.2 si)**

Siga anquipolosquej,   nij anyahuij ancahuitij.  
 [si ustedes-lo-perderán aquí van-ustedes van-a-quedan]  
*Si pierden ustedes, aquí se van a quedar.*



*Lápida de Xochicalco. 800-900 D.C*

### 15.2. Conjunciones prestadas

Se usan también las siguientes conjunciones tomadas del español:

y, o, pero, si, que, como, porque, ni

#### y

Tami quichihuiliáj itacualmej, y quitaliliaja mesa.

[*acaba se-la-hacen su-comida-pl y se-la-ponen-ya mesa*]

*Acaban de hacerles su comida, y ya les ponen la mesa.*

#### o

Aticmatij si tasisquej o atasisquej.

[*no-sabemos si llegaremos o no-llegaremos*]

*No sabemos si llegaremos o no llegaremos.*

#### pero

Inín noche yahui hujzeti la gran ejeca' iga  
[*esta noche va va-a-venir el gran viento para-que*

mitzhuetziltlisquej amócal, pero ahuetzis.  
a-ustedes-se-la-hará-caer su-casa, pero no-caerá]

*Esta noche va a venir un gran viento para que a ustedes les haga caer su casa, pero no caerá.*

Chocotzin ihuán tacotzin mìxnamiquij iga  
[*muchacho y muchacha se-están-frente-a-frente cuando tacuaj, pero tacotzin píná.*

*comen pero muchacha se-avergüenza*]

*El muchacho y la muchacha se sientan frente a frente para comer, pero la muchacha se avergüenza.*

#### si (véase 15.1. **sil, siga**)

Nej anicmati si huálaj.

[*yo no-lo-sé si llegó*]

*Yo no sé si llegó.*

*Cabeza humana de piedra para unir a un yugo. Lleva yelmo en forma de garza. Estilo Veracruz clásico.*



*Si iga quijlisquej iga quena, huel monamictij.  
 [si que le-dirán que sí puede se-casará]  
 Si le dicen que sí, puede casarse.*

**que**

*Quijtohua que yéj aquité'.  
 [lo-dice que él no-lo-cortó]  
 Dice que él no lo cortó.*

**como**

*Nej niquejelcaj, como ayo' i' ticontarohuaj.  
 [yo yo-lo-olvidé-olvidé como ya-no nunca los-contamos]  
 Yo los olvidé, como ya nunca los contamos.  
  
 Pues yéj quicuidarohua, como hueyi ímjl.  
 [pues él lo-cuida como grande su-milpa]  
 Pues él la cuida, como está grande su milpa.*

**porque**

*Este chijchílti'ya iyix, porque cajaquiliquej xajli.  
 [hasta rojos-rojos-ya su-ojo porque le-echaron-echaron arena]  
 Ya tiene rojos los ojos, porque le echaron arena.  
  
 Ayo' xaj, porque njij tacuálo'ya.  
 [ya-no vayas, porque aquí hay-comida-ya]  
 Ya no vayas, porque aquí ya hay comida.*

**ni**

*Yejamen aquicuaj pepetzca' ni chacalin.  
 [ellos no-lo-comen pescadito ni camarón]  
 Ellos no comen ni pescadito ni camarón.*

**15.3. La partícula *in***

La partícula **in** es difícil de clasificar con precisión. Su uso corresponde en parte al del artículo o del adjetivo demostrativo y en parte al de la conjunción. Va antepuesta, no sólo a sustantivos, sino también a verbos y otras partes de la oración. Una de sus funciones puede ser la de indicar los elementos que se ligan más íntimamente al asunto del que se trata. Quizás sirva a veces

simplemente para hacer más agradable la consonancia de la palabra hablada. Se presentan los siguientes ejemplos extraídos de conversaciones y relatos grabados, para que las personas de habilidad lingüística pueden aplicar su propio análisis.

In amejhuan, ¿quén anquijliáj “sandía”?

[in ustedes cómo ustedes-le-dicen sandía]

*Ustedes, ¿cómo le dicen a la “sandía”?*

Inón, ix ¿té in itoca' in taga'?

[aquél pregunta qué in su-nombre in hombre]

*Aquel hombre —pregunto— ¿cuál es su nombre?*

Ix ¿té óntajqui' in polihui'?

[pregunto qué ese-expletivo-dicen in se-perdió]

*Pregunto, ¿qué cosa de veras dicen que se perdió?*

Icyá quimahuilantiá in chocotzin

[en-tiempos-pasados la-conduce-con-la-mano in muchacho

yej ihuéhuejpaya

*que ya-es-su-marido]*

*En tiempos pasados el muchacho que ya es su marido caminaba cogiéndola de la mano.*

Quel ticuí, xicuí in cone'.

[si lo-llevas llévalo in niño]

*Si quieres llevarlo, lleva al niño.*

Quimaca itáxcal iga tayohuacan maquicua in isihua'.

[le-da su-tortilla para-que de-noche que-la-coma in su-mujer]

*Su esposa le da a él sus tortillas para que las coma de noche.*

Quicá' té in nictajtanilij.

[lo-escuchó qué in le-pedí]

*Entendió qué fue lo que le pedí.*

Yahuipta anca ayá' anquifirmarojquej in nigaj.

[anteayer quizás no ustedes-lo-firmaron in aquí]

*El otro día, quizás no lo firmaron ustedes aquí.*

Ómpaya in teservirohua, huej.

[allí-ya in nos-sirve hermanito]

*Allí ya nos sirve, hermanito.*



¡Ayo' xaj!      Ca maquitolo      in mapachimej  
[ya-no que-vayas deja que-la-coman-por-completo in mapaches

in tómil

in nuestra-milpa]

*¡Ya no vayas! Deja que acaben nuestra milpa los mapaches.*

A las tres de la mañana quihuigaquej in yeguin.

[a las tres de la mañana lo-llevaron in hace-rato]

*Hace rato, como a las tres de la mañana, lo llevaron.*

Inán in yéj, nemi quisasaca achi nocuajcuahuiltzin.

[ahora in él en-marcha la-acarrea un-poco mi-leñita]

*Ahora él, él está acarreando un poco de mi leñita.*

*Escultura de piedra  
del tipo conocido  
como “Palma”.*



## 16. El adverbio

El adverbio es una parte de la oración que se usa para calificar la significación del verbo o la del adjetivo y a veces la de otro adverbio. Puede ser interrogativo, demostrativo, calificativo, relativo, o negativo. En náhuatl existe un gran número de palabras compuestas de sustantivos y raíces locativas, que tienen en la oración oficio de adverbios. Algunas de ellas toman prefijos posesivos que sirven para localizar la acción o denotar la relación entre dos palabras.

Se agrupan en adverbios de **lugar**, de **tiempo**, de **modo**, de **cantidad**, y de **orden**, con sus correspondientes interrogativos: *dónde*, *cuándo*, *cómo*, *cuánto* y *en cuál orden*. También se reconocen adverbios de **afirmación**, de **negación** y de **duda**, así como otros adverbios especiales. (Véase la sección 17.0. para la presentación de adverbios de lugar.)

### 16.1. Adverbios de tiempo

#### 16.1.1. Interrogativo:

¿quémán?      ¿cuándo?

#### 16.1.2. Relativos:

quémán	<i>cuando</i>
icuá'	<i>cuando</i>
cua'	( <i>forma contracta de icuá'</i> )



#### 16.1.3. Negativos:

niquémán	<i>nunca</i>
ayí'	<i>nunca</i>

#### 16.1.4. Indefinido:

quémán	<i>algún tiempo</i>
--------	---------------------

### 16.1.5. Otros adverbios de tiempo:

ícuá'	<i>entonces</i>
aman	<i>hoy</i>
ámansan	<i>hoy mismo</i>
inaman	<i>ahora</i>
inán	<i>ahora</i>
an	<i>ahora</i>
naman	<i>al rato</i>
sej <sup>27</sup>	<i>otra vez</i>
quejquémansan	<i>de vez en cuando</i>
yālhua	<i>ayer</i>
mōsta	<i>mañana</i>
huipta	<i>dentro de pocos días</i>
yahuipta	<i>hace unos días</i>
iquíñ	<i>hace tiempo</i>
icya	<i>hace mucho tiempo</i>
icyo' o ícyao'	<i>al pasar mucho tiempo en el futuro</i>
yehua	<i>hace unas horas</i>
yeguin	<i>hace un rato</i>
yeguimpa	<i>recientemente</i>
sémiya	<i>ya en este momento</i>
nóctaya	<i>dentro de un momento</i>

<sup>27</sup> Se usa **sej** no sólo para decir ‘otra vez’ sino para marcar en el discurso un cambio de enfoque que se quiere hacer destacar, sea nuevo sujeto o sea un verbo que introduce una idea problemática o inesperada. Ejemplos:

Nej **sej** manicuiga momórral. Pero **sej** anicuajli' tomín.  
 [yo nuevo-sujeto que-yo-lleve tu-morral] [pero problema no-yo-traje dinero]  
*Ahora me toca a mí llevar tu morral.* *Pero es que no traje dinero.*



nocto' o nóctao'	<i>hace un momento</i>
nochipa	<i>todo el tiempo</i>
ya se xihui'	<i>hace un año</i>
este se xihui'	<i>el año próximo</i>
isajpa	<i>temprano</i>
tiota'	<i>de tarde</i>
disoraj	<i>tarde</i>
tayohua	<i>tarde (al anochecer)</i>
yohuān	<i>anoche</i>
yohuāmpa	<i>en la noche</i>
senyóhual	<i>toda la noche</i>
semilhui'	<i>todo el día</i>

## 16.2. Adverbios de modo

### 16.2.1. Interrogativo:

¿quén?                    ¿cómo?

### 16.2.2. Relativo:

quen                    como

### 16.2.3. Indefinido:

niquén                    así así

### 16.2.4. Demostrativos:

ijquín	<i>así, de esta manera</i>
ijcón	<i>así, de esa manera</i>

### 16.2.5. Calificativos:

yoli'	<i>despacio</i>
isaj	<i>rápido</i>
imanín	<i>rápido, de prisa</i>
nocta	<i>absolutamente</i>



## 16.3. Adverbios de cantidad

achi	<i>algo</i>
poxsan	<i>mucho, muy</i>
némansan	<i>no tanto, moderadamente</i>
dialmaj	<i>excesivamente</i>

*Palma alta con voluta con decoración típica, procedente de Veracruz.*

#### 16.4. Adverbios de orden

achto	<i>antes, primeramente</i>
último	<i>último</i>
después	<i>después</i>

#### 16.5. Adverbios de duda

anca	<i>quizás, tal vez</i>
an	<i>quizás, tal vez</i>
ix	<i>posiblemente, será</i>
ixqui'	<i>posiblemente, será</i>

Véase también la sección 16.9.

#### 16.6. Adverbios de afirmación

quena	<i>sí</i>
quentaj	<i>sí</i>
je	<i>sí</i>
melá'	<i>cierto</i>
no	<i>también</i>
nosan	<i>también</i>
nochi	<i>también</i>

Existen además modos adverbiales de afirmación como los siguientes:



aya'taj	<i>sí</i>	<i>Escultura de piedra del tipo</i>
amelq'taj	<i>cierto</i>	<i>conocido como "palma".</i>
yej íga	<i>cierto</i>	
ísajahua'	<i>sí (hablando mujeres)</i>	
jequej	<i>sí (hablando mujeres)</i>	

#### 16.7. Adverbios de negación

##### a- prefijo de negación

Ni agaj atajtoj.

[*ni alguien no-habló*]

*No habló ninguno.*

**ayá'** no (*indicativo*)

Ni agaj ayá' tajtoj.  
 [ni alguien no habló]  
*No habló ninguno.*

**amo** no (*imperativo y subjuntivo*)

Amo ximomajti.  
 [no te-espantes]  
*No te espantes.*

Amo ticsosoloj.  
 [no lo-descompondrás]  
*No lo vayas a descomponer.*

Ximotáli nigaj. Amo tónayan.  
 [siéntate aquí no al-sol]  
*Siéntate aquí. No al sol.*

Nicyectalij iga amo macalaqui quiahua'.  
 [lo-compuse para no que-entre lluvia]  
*Lo compuse para que no entrara la lluvia.*

**aya** todavía no

Aya monamictiá.  
 [todavía-no se-casa]  
*Todavía no se ha casado.*

Antes iga aya tanesi, tej némiya titachpana.  
 [antes que todavía-no amanece tú en-marcha-ya barres]  
*Antes de que amanezca, tú ya estás barriendo.*

El empleo de **ayo'** abarca dos sentidos: 1) la interrupción de algo que solía hacerse y 2) la omisión de algo que se intentaba o que se esperaba hacer. En el primer caso muchas veces se le agrega la terminación enclítica **-ya**. Ejemplos:

**ayo'** ya no

Áyo'ya hui'.  
 [ya-no-ya viene]  
*Ya no viene (solía venir muy seguido).*

Ayo' hui'.  
 [ya-no viene]  
*Ya no viene (iba a venir).*

**ayí'** *nunca*

Ayí' niquita ijcompa cohua'.  
 [nunca la-veo de-esa-forma culebra]  
*Nunca veo culebras de esa forma.*

Hay formas compuestas de dos elementos con significado de *nunca*:

**ayá' i'** *nunca (igual a ayí')*  
**aya i'** *nunca antes*  
**ayo' i'** *ya nunca*

Se deben notar también las siguientes palabras que, aun cuando no son adverbios, suelen usarse como respuestas negativas análogas a las adverbiales.

#### **pronombres**

ayéj *no es, no es él*  
 até *nada*  
 ayagaj *nadie*

#### **verbo**

ateyi *no está, no hay*

### **16.8. El adverbio especial *catca***

**catca** *antes, mejor, por favor, que fuera*

Yéj inán huelya mela'tajtohua, pero ayéj no  
 [él ahora puede-ya verdaderamente-habla pero no-éste también

itájtol catca. Yéj tajtohuaya en popoluca.  
 su-idioma antes él él-hablaba en popoluca]

Él ahora ya puede hablar (en náhuatl), pero antes, éste no era  
 tampoco su idioma. Él hablaba en popoluca.



Aya        catca xaj.        M<sup>ost</sup>o'        tiaj, porque  
 [todavía-no mejor que-vayas hasta-mañana irás porque  
 inán tayóhuaya  
 ahora es-tarde-ya]

*Mejor no te vayas todavía. Hasta mañana te irás, porque ahora ya es tarde.*

Ma sej        catca        xinehuajliguili.  
 [que otra-vez por-favor tráemelo]  
*Si fuera posible, tráemelo por favor.*

Tiaya catca yalhua.  
 [ibas mejor ayer]  
*Mejor hubieras ido ayer.*

Porque si yéj catca        quentenderohuaya, maquijto,  
 [porque si él que-fuera lo-entendía        que-lo-diga  
 "xihuiqui sej."  
 ven-acá otra-vez]

*Porque si él entendiera, hubiera dicho, "Ven otra vez".*

### 16.9. Adverbios calificativos inseparables

La mayor parte de los adverbios calificativos de modo son de tipo inseparable, y se combinan con la raíz verbal o adjetiva para formar un radical compuesto. Algunos elementos adverbiales inseparables son:

ye'-	<i>bien</i>	nejma'-	<i>dudosamente</i>
mal-	<i>mal</i>	yoca-	<i>a propósito</i>
mela'-	<i>de veras</i>	sen-	<i>juntamente</i>
tahuel-	<i>a la buena</i>	nojma-	<i>abiertamente</i>
tahuel-	<i>de mala gana</i>	neman-	<i>algo</i>
namol-	<i>a lo bruto</i>	ichtaca-	<i>a escondidas</i>
chico-	<i>de lado, torcido</i>	sepan-	<i>recíprocamente</i>
tequi-	<i>habitualmente</i>	ojpa-	<i>de nuevo</i>
tajco-	<i>por mitad</i>	pox-	<i>muy</i>

Ejemplos:

*Quiyocatatitó.* *Fue a quemarla a propósito.*

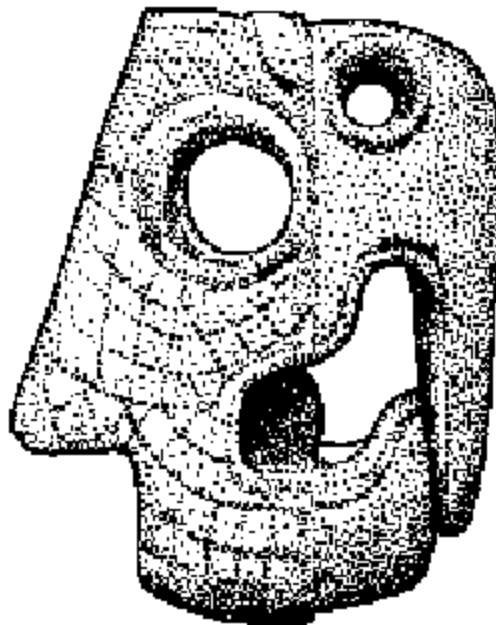
[**qui-** prefijo complementario de 3<sup>a</sup> pers.; **-yoca-** *a propósito*; **-tat-** raíz de **tata** *quemar*; **-i-** terminación reducida de **-iá** causativa; **-to** terminación direccional pret. perf. *hacia allá*]

*Tisenhuitzej.* *Vendremos juntos.*

*Nenoxma-ijlij.* *Me dijó abiertamente.*

*Achi nemancoco'.* *Está algo picoso.*

*Inín poxtacuacti'.* *Este está muy duro.*



*Cabeza de guacamaya estilizada siguiendo los cánones escultóricos del área central de la costa del Golfo.*

### 16.10. Terminaciones adverbiales enclíticas

Hay un conjunto de partículas, o sea terminaciones, adverbiales monosílabas que van pospuestas a los verbos, los adjetivos, los adverbios, y aun a las palabras sustantivas, sin causar cambio en la posición del acento prosódico. Es decir, al agregarle a la palabra una partícula enclítica, el acento prosódico queda en la misma sílaba. Resulta que la palabra grave se convierte en esdrújula al agregarle una partícula enclítica. Y al agregarle dos o más partículas, la palabra se convierte en sobresdrújula. (Véase la sección 1.5.)

Las siguientes partículas enclíticas sirven para especificar relaciones temporales entre los elementos del discurso.

**-ya<sup>28</sup>** *ya* (terminación enclítica de tercer orden)

Hui'ya pasaje. *Ya viene el camión de pasaje.*

Tej titága'ya. *Tú ya eres hombre.*

Huejhuéyiya. *Ya están grandes.*

**-a** [variante de **-ya**; se usa después de la **j**]

Quinamacáqueja. *Ya los vendieron.*

**-o'** *todavía, aún, por lo pronto, mientras*

(terminación enclítica de tercer orden)

Macáhui-o' iga huipta.

[que-quede-por-lo-pronto para otro-día]

*Por lo pronto que se quede hasta otro día.*

---

<sup>28</sup> La terminación enclítica **-ya** en el lenguaje hablado muchas veces se reduce a **-y** después de una vocal.

quitaya o quitay *ya lo ve*

iyíxcoya o iyixcoy *ya encima*

támiya o tamiy *ya se acaba*

Quínego<sup>29</sup>   sej   maasi   ipiltzin.  
 [lo-quiso-aún otra-vez que-llegue su-hijo]  
*Aún quiso que llegara otra vez su hijo.*

Xílotó<sup>30</sup>   Todavía es jilote.

Maniquijlító<sup>31</sup>.<sup>31</sup>   Que vaya yo a decirle.  
 (mientras que no tenga otra cosa que hacer).

**-san**   solamente, únicamente, enfáticamente, mismo  
 (terminación enclítica de segundo orden)

Inq̄nsan.   Sólo hay ése.  
 [inq̄n ése]

Ses̄san noyemēj.   Tenemos una sola madre.  
 [sē uno, noyemēj nuestra madre]

Támisan               inq̄n quitoca,   se'   lugar yahui.  
 [termina-únicamente ese   lo-siembra otro lugar va]  
*En cuanto termine de sembrar ése, se va a otro lugar.*

Yóli'san               motalohua inq̄n a't.  
 [despacio-solamente corre   aquel río]  
*Aquel río corre despacito.*

Yéjsan quijtoj.  
*Él mismo dijo.*

Cansan               iga yajqui yéj, nej no   niajqui.  
 [donde-mismo que fue   él   yo también fui]  
*Dondequiera que él fue, fui yo también.*

Otras terminaciones enclíticas que sirven para dar énfasis o intensidad a la palabra son:

<sup>29</sup> En el verbo **quínego'**, la **g** reemplaza al **saltillo** que lleva la forma original **quine'** *lo quiso*.

<sup>30</sup> La **t** reemplaza al **saltillo** que lleva el sustantivo original **xílo'** *jilote*.

<sup>31</sup> La forma completa de la palabra anterior es **Maniquijlítí-o'**. La combinación de una vocal más **-o'** muchas veces se reduce a **-o'**.

**-hua'** (terminación enclítica de cuarto orden)

[**-hua'ch** alternante poco usado]

**-quej** (terminación enclítica de quinto orden)

**-taj** (terminación enclítica de quinto orden)

La terminación enclítica **-qui'** indica que lo que se está comunicando lo sabe el hablante sólo de oídas. Se le agrega a la primera palabra o a la palabra que es el núcleo de la cláusula.

**-qui'** *dicen, dijo* (terminación enclítica de sexto orden)

Taltámpaqui' ono' altepe'.

*Bajo la tierra —dicen— hay un pueblo.*

Ómpaqui' nimotalij. *Allí —dijo— me senté.*

La terminación enclítica **-pa**, agregada a la palabra, significa que ésta se considera como información explicativa; que ésta es la manera en que se hace algo, que ésta es la dirección en que uno va, o que ésta es la clase de personas o cosas de que se trata.

**-pa** (terminación enclítica de primer orden)

Anca catca mamotísipa.

[*quizá mejor que-se-muela-pa*]

*Quizá sea mejor que se muela.*

(Implica: *Moler es el mejor modo de prepararlo.*)

Hualquej nijígapa Ocotaj.

[*vinieron por-acá-pa ocotal*]

*Vinieron por acá por Ocotal Texisapan.*

Miáqueja yej tejámempa nemí momachtiáj.

[*muchos-ya que nosotros-pa en-marcha estudian*]

*Ya mucha de nuestra gente está estudiando.*



El orden en que las partículas adverbiales enclíticas aparecen en relación al radical, es:

1. <sup>º</sup>	2. <sup>º</sup>	3. <sup>º</sup>	4. <sup>º</sup>	5. <sup>º</sup>	6. <sup>º</sup>
-pa	-san	-ya	-hua'	-quej	-qui'
		-o'		-taj	



*Reproducción de una estatuilla de Tuxtla.  
La original es una pieza de jadeita en forma de ave  
con una serie de glifos relacionados con fechas que  
corresponden al principio de nuestra era.*

# 17. Adverbios de lugar

## 17.1. Adverbios de lugar independientes

Los adverbios de lugar independientes corresponden a grandes rasgos a los adverbios de lugar del español.

### 17.1.1. Interrogativo

¿cán?                    ¿dónde?

### 17.1.2. Relativo

can                    donde

### 17.1.3. Indefinido

canaj                    en alguna parte, a alguna parte

### 17.1.4. Negativo

acanaj                    en ninguna parte, a ninguna parte

### 17.1.5. Demostrativos

#### 17.1.5.1. Demostrativos simples

noyan	por todas partes
nigaj	aquí
ompa	allí cerca
nepa	ahí
ne	ahí
na'	cerca
huejca	lejos
tani	abajo
sentápal	al otro lado



#### 17.1.5.2. Demostrativos formados con *-iga*

Algunos de los adverbios simples se combinan con la terminación **-iga** o **-ica**.

nijiga	acá (contracción: nijí)
ompiga	allá (contracción: ompí)

- ne-iga      *por ahí* (*contracción:* ne-í)  
 ajcopica    *cuesta arriba* (véase **ajcopa** a continuación)

### 17.1.5.3. Demostrativos formados con **-pa**

Los adverbios que se forman con un adverbio más la terminación **-pa**, son de dos clases: 1) los de acentuación grave y 2) los de acentuación esdrújula (véase **-pa** en la sección 16.10.).

De acentuación grave:

- tanipa      *por abajo*  
 ajcopa      *por arriba*

De acentuación esdrújula:

- nígajpa      *por aquí* (*contracción:* nijpa)  
 nijígapa    *por acá* (*contracción:* nijipa)  
 ómbapa      *por allí cerca*  
     [omba- forma dependiente de **ompa**]  
 ompígapa    *por allá* (*contracción:* ompipa)  
 nébapa      *por ahí*  
     [neba- forma dependiente de **nepa**]  
 ne-ígapa    *por aquel rumbo* (*contracción:* ne-ipa)

## 17.2. Adverbios de lugar independientes con prefijo posesivo

Algunos de los adverbios de lugar independientes antes presentados pueden tomar prefijo posesivo para indicar la relación que existe entre la persona o el objeto y el lugar señalado. El adverbio así compuesto equivale a una frase preposicional.

- |         |                                      |
|---------|--------------------------------------|
| nonigaj | <i>en esta parte de mi cuerpo</i>    |
| moompá  | <i>en esa parte de tu cuerpo</i>     |
| nonoyán | <i>por todas partes de mi cuerpo</i> |
| noná'   | <i>cerca de mí</i>                   |
| moná'   | <i>cerca de ti</i>                   |
| ¿mocán? | <i>¿en qué parte de tu cuerpo?</i>   |

Se presenta otro uso distinto del adverbio **ompa** *allí*. Con el prefijo posesivo y la terminación enclítica **-ya** *ya*, se convierte

en adjetivo que califica una cosa que le queda bien o que le viene bien a la persona. Ejemplo:

noómpaya      *es de mi talla, me queda bien*

Cuando el poseedor es de número plural se agrega la terminación **-mej** si el prefijo no especifica el número.  
Ejemplos:

nonq'mej	<i>cerca de nosotros (excl.)</i>
toná'	<i>cerca de nosotros (incl.)</i>
amoná'	<i>cerca de ustedes</i>
ina'mej	<i>cerca de ellos</i>



*Vasija de alabastro en forma de mono araña.*

### 17.3. Adverbios de lugar dependientes

El náhuatl goza de un buen número de morfemas adverbiales dependientes que forman adverbios de lugar. Tales morfemas locativos nunca se presentan sin el prefijo posesivo (o sea el prefijo generalizador **ta-**) o sin el núcleo sustantivo del que depende, y en muchos casos llevan los dos.

Cuando el adverbio dependiente toma el prefijo generalizador **ta-**, el resultado corresponde al adverbio en español. Ejemplo:

tatampa	<i>abajo, debajo</i>
---------	----------------------

Cuando toma el prefijo posesivo, el adverbio se traduce en español con una frase preposicional, y el prefijo corresponde al complemento de la preposición. Ejemplos:

notampa	<i>debajo de mí</i>
motampa	<i>debajo de ti</i>
itampa	<i>debajo de él</i>

Cuando el prefijo consta de un núcleo sustantivo, éste corresponde al complemento de la preposición en español. Ejemplos:

tetampa	<i>bajo la piedra</i>
atampa	<i>bajo el agua</i>
cuatampa	<i>debajo del árbol</i>
taltampa	<i>bajo tierra</i>
tiahuatampa	<i>bajo la lluvia</i>

Los adverbios dependientes con el prefijo posesivo de la tercera persona pueden funcionar de una manera análoga a las preposiciones en español, con sustantivo independiente. Las frases formadas de este modo son de menos frecuencia pero tienen el mismo significado que los compuestos de núcleos sustantivos integrales. Ejemplos:

itampa te'ti	<i>bajo la piedra</i>
itampa cuahui'	<i>debajo del árbol</i>
itampa tiahua'	<i>bajo la lluvia</i>

La combinación de un prefijo posesivo con un núcleo sustantivo poseído corresponde al complemento poseído de la preposición en español. Ejemplos:

nocuatampa	<i>debajo de mi árbol</i>
mocuatampa	<i>debajo de tu árbol</i>
icuatampa	<i>debajo de su árbol (de él)</i>

A continuación se presentan ejemplos de otros morfemas adverbiales de lugar.

### 17.3.1. **-taj “donde abunda algo o donde hay algo de interés”**

La terminación **-taj** en su empleo locativo convierte el sustantivo en adverbio de lugar. Se puede referir a un lugar donde hay o donde abunda lo que el sustantivo indique, para identificar el escenario donde se realiza una actividad de interés. El adverbio formado con **-taj** suele llevar implicaciones de cuál actividad ha de tener lugar allí. Ejemplos:

Nia tecuisijtaj.<sup>32</sup> *Voy a donde abundan cangrejos.*  
(Implica: *voy a agarrar cangrejos.*)

Nia mangojtaj. *Voy a donde abundan mangos.*  
(Implica: *voy a cortar mangos.*)

Nia ilhuitaj. *Voy a la fiesta.*

Nia cahuayojtaj. *Voy a donde está el caballo.*  
(Implica: *el caballo está persogado allí.*)

Nia caltaj. *Voy a donde hay una casa.*  
(Implica: *la casa se está construyendo.*)

---

<sup>32</sup> El modismo local en español para la actividad de agarrar cangrejos es *cangrejear*.

Nia xolotaj.<sup>33</sup> *Voy a donde hay un bebé.*  
 (Implica: *el bebé está en nacimiento.*)

### 17.3.2. *-ixtaj* “enfrente de”

Este adverbio se compone de la raíz **-ix-** *ojos* más **-taj**.

no-ixtaj	<i>enfrente de mí, a mi vista</i>
mo-ixtaj	<i>enfrente de ti, a tu vista</i>
iyixtaj	<i>enfrente de él o de ella, a su vista</i>
etc.	

### 17.3.3. *-tepotztaj* “detrás de”

Este adverbio se compone de la raíz **-tepotz-** *espalda* más **-taj**.

tatepotztaj	<i>atrás</i>
notepotztaj	<i>detrás de mí</i>
caltepotztaj	<i>detrás de la casa</i>
nocaltepotztaj	<i>detrás de mi casa</i>

### 17.3.4. *-tzintan* “al pie de, en el suelo junto a, al fondo de”

Este adverbio consta de la raíz sustantiva **-tzin-** *asentadera* y el elemento locativo **-tan**. Se le agregan prefijos posesivos, raíces sustantivas o el prefijo generalizador **ta-**.

itzintan	<i>a su pie</i>
tatzintan	<i>al pie de algo, al fondo</i>
Motalij cuatzintan. <i>[se-sentó palo-al-pie]</i> <i>Se sentó al pie del árbol.</i>	
Nicajtej noajáhuil ne mocaltzintan. <i>[lo-dejé mi-juguete allí en-el-suelo-junto-a-tu-casa]</i> <i>Dejé mi juguete allí en el suelo junto a tu casa.</i>	
Se zapatazo iquechtzintan      quitamotilijté'. <i>[un zapatazo a-la-base-de-su-nuca le-echó-de-súbito]</i> <i>De súbito le echó un zapatazo a la base de su nuca.</i>	

<sup>33</sup> Solo lo dicen las mujeres.

### 17.3.5. **-nacastan** “al lado de”

El adverbio se compone de la raíz **-nacas-** *oreja* y el elemento locativo **-tan**.

Inacastan yahui se' pelo.

[*a-su-lado va otro perro*]

*A su lado va otro perro.*

Tajcoyan cahui' in ti'ti, inajnacastan<sup>34</sup> in tecomamej.

[*en-medio quedó el fuego al-lado-de los tecomas*]

*El fuego quedó en medio, al lado de los tecomas.*

### 17.3.6. **-icxitan** “a los pies de”

El adverbio está compuesto de la raíz **-icxi-** *pie* más **-tan**.

Nepa huetzto' se acoxaj mocxitán.<sup>35</sup>

[*allí caído-está una aguja a-tus-pies*]

*Allí está caída una aguja a tus pies.*

### 17.3.7. **-tampa** “debajo de”

El adverbio locativo **-tampa** consta del elemento **-tan** más la terminación **-pa** *por*. Se le agregan prefijos posesivos o el prefijo generalizador **ta-**. Ejemplos:

tatampa	<i>abajo</i>
notampa	<i>debajo de mí</i>
motampa	<i>debajo de ti o de usted</i>
itampa	<i>debajo de él o de ella</i>
notampamej	<i>debajo de nosotros (excl.)</i>
totampa o totampamej	<i>debajo de nosotros (incl.)</i>
amotampa o amotampamej	<i>debajo de ustedes</i>
itampamej o itajtampa <sup>36</sup>	<i>debajo de ellos o de ellas</i>

<sup>34</sup> El adverbio locativo **inajnacastan** contiene una sílaba reduplicada que señala el plural del sustantivo.

<sup>35</sup> La **i** al principio de **-icxitan** se suprime al agregarle el prefijo **mo-**.

<sup>36</sup> El adverbio **itajtampa** contiene una sílaba reduplicada que señala el plural del sustantivo.

### 17.3.8. *-ijti'* “adentro de, en”

Este elemento locativo se deriva de la raíz sustantiva **-ijti** *estómago*. En su función locativa **-ijti'** siempre ocurre con alguna raíz sustantiva prepuesta o con el prefijo generalizador.

ta-ijti' *adentro*

Ta-ijti' hui' ə'ti.

[*adentro viene agua*]

*El agua viene de dentro.*

¿Ajá' yéj cajquej ta-ijti'?

[*quiénes-son los-que quedaron dentro*]

*¿Quiénes son los que quedaron dentro?*

Huetzto' calijti'.

[*está-acostado casa-dentro*]

*Está acostado dentro de la casa.*

Nisiáhuiya iga nitequipanohua milijti'.

[*me-canso-ya cuando yo-trabajo milpa-dentro*]

*Ya me canso cuando trabajo en la milpa.*

“Hacha” con diseño de la cabeza de un ave.



En un empleo muy común del locativo **-ijti'**, éste significa *en o en el área de*.

Yajqui a-ijti' quipacato itáyol.  
 [fue en-el-arroyo fue-a-lavar su-maíz-desgranado]  
*Fue al arroyo a lavar su maíz.*

El siguiente ejemplo toma un prefijo posesivo. (Al agregarle la terminación del diminutivo, el **saltillo** se convierte en **c**).

Nia nimochantíti sentápal to-a-ijtictzin.  
 [voy voy-a-vivir al-otro-lado nuestro-en-el-arroyito]  
*Voy a ir a vivir al otro lado de nuestro arroyito.*

### 17.3.9. **-ijtico** “adentro de”

El compuesto locativo **-ijtico** consta de la raíz **-ijti** *estómago* y el elemento locativo **-co** *adentro de*. Se le agregan prefijos posesivos.

iyijtico adentro de él  
 Óno'ya iyijtico campana serpiente.  
 [está-ya dentro-de campana serpiente]  
*Ya hay una serpiente dentro de la campana.*  
 Cahui' nojticó.<sup>37</sup>  
*Quedó dentro de mi estómago.*

### 17.3.10. **-tajco** “en medio de, en el centro de”

Mero itajco cala' bala.  
 [justo en-su-centro penetró bala]  
*La bala penetró justo en el centro.*




---

<sup>37</sup> La **i** se suprime después del prefijo **no-**.

### 17.3.11. *-tzalan* “entre, en medio de”

*totzalan entre nosotros (incl.)*

*tejtetzalan<sup>38</sup> entre las piedras*

*imamecayotzalan entre los tendones de su mano*

[**i-** prefijo posesivo de 3.<sup>a</sup> pers.; **-ma-** mano; **-meca-** cuerda;  
**-yo-** sufijo de posesión intrínseca; **-tzalan** entre]

### 17.3.12. *-pan* “sobre, en”

El elemento locativo **-pan** puede tomar prefijos posesivos o raíces sustantivas prepuestas.

#### Con prefijos posesivos:

*nopan sobre mí*

*mopan sobre ti*

*ípan sobre él*

*nopamej sobre nosotros (excl.)*

*topan sobre nosotros (incl.)*

*amopan sobre ustedes*

*ipamej sobre ellos*



Parte trasera de un  
espejo de hematites con  
perforaciones para  
colgarse. El Tajín, Ver.

#### Con raíces sustantivas:

*Si nimiqui nomilpan, nej manimiqui.*

[*si muero mi-milpa-en yo que-yo-muera*]

*Si muero en mi milpa, pues, que muera yo.*

*Huehuejtzin cochto' ajcopan.*

[*ancianito está-durmiendo arriba-en-lugar*]

*El ancianito está durmiendo arriba en el tapanco.*

*Ómpaya tajco-ono' tixotalpan.<sup>39</sup>*

[*allí-ya en-medio-está fuego-brillo-en*]

*Allí ya está en medio, en el brillo de la lumbre.*

*Tatapojtiahuij ipan ojti.*

[*platican-van en camino*]

*Van platicando en el camino.*

<sup>38</sup> **tejte-** forma plural reduplicada dependiente de **te'ti** piedra

<sup>39</sup> **ti-** raíz dependiente de **ti'ti** fuego; **-xotal-** brillo, luz

La oración anterior es un ejemplo del empleo preposicional similar al del español. En este uso no lleva acento la palabra **ipan**. Suele usarse también la palabra **pan** como preposición sin prefijo posesivo. Ejemplos:

pan nej	<i>en mí</i>
pan tej	<i>en ti</i>
pan yéj	<i>en él</i>
pan nejam <u>en</u>	<i>en nosotros (excl.)</i>
pan tejam <u>en</u>	<i>en nosotros (incl.)</i>
pan amejhu <u>an</u>	<i>en ustedes</i>
pan yejam <u>en</u>	<i>en ellos</i>

### 17.3.13 -yacapan “sobre, encima de”

no<sup>y</sup>acapan *sobre mí*

Icuá' iga tictzejtzeloj in mango, xine-ijli iga  
[cuando que lo-sacudirás el mango dime para-que

amo no<sup>y</sup>acapan huetzis.

*no mi-sobre caerá]*

*Cuando sacudas el mango, dime para que no vayan a caer sobre mí.*

Netancuaj cohua' no ves nitacsa' iyacapan.

[me-mordió culebra porque pisé de-ella-sobre]

*Me mordió la culebra porque la pisé.*

Choochichin nemij cuayacapan.

[niñitos andan árbol-encima]

*Los niños están en la cima del árbol.*



### 17.3.14. -co “adentro de, en”

tico *en el fuego*

xapoco *en el hoyo*

Qui-aquij sej táxcal tico.

[la-metió otra-vez tortilla fuego-en]

*Otra vez metió la tortilla en el fuego.*

Yájqui qui! xapoco can onoquej ipilohuan.

[fue-dicen hoyo-en donde están sus-crías]

*Fue —dicen— a meterse al hoyo donde están sus crías.*

En ciertas construcciones gramaticales, **-co** toma la característica enclítica. La acentuación de la palabra es esdrújula y no grave, como si la **-co** no fuera parte de ella. Ejemplos:

tóñalco	<i>en la temporada de calor</i>
ítenco	<i>en su boca</i>
íyixco	<i>en su ojo</i> (compare <b>iyixco</b> <i>encima de algo</i> )

### 17.3.15. **-huān** “con, junto con”

El elemento asociativo **-huān** se combina con prefijos posesivos para formar compuestos locativos de tipo asociativo, que se traducen al español mediante frases o compuestos que contienen la preposición *con*.

nohuān	<i>conmigo</i>
mohuān	<i>contigo</i> o <i>con usted</i>
íhuān (con la <b>i</b> acentuada)	<i>con él</i> o <i>con ella</i>
nohuamej	<i>con nosotros (excl.)</i>
tohuān o tohuamej	<i>con nosotros (incl.)</i>
amohuān o amohuamej	<i>con ustedes</i>
ihuamej	<i>con ellos</i> o <i>con ellas</i>

Hay que distinguir entre este compuesto locativo **íhuān** (con la **i** acentuada), que funciona como abverbio, y la forma **ihuán** que funciona como preposición y conjunción copulativa. Ejemplos:

**conjunción:** Nimotālij, **ihuán** nitacuaj.  
*Me senté y comí.*

**preposición:** Yajquij **ihuán** ipilohuān  
*Se fue con sus hijos.*

**adverbio:** Yajquij **íhuān**.  
*Se fue con él. o Se fueron con él.*

El verbo en náhuatl suele tomar el plural en oraciones que tienen un sujeto compuesto (asociativo), aunque en la traducción el sujeto sea singular. El número del verbo concuerda con el número de los participantes. Por ejemplo, en la oración que

antecede, 'Se fue con él', se considera que hay más de un participante, y así se pluraliza el verbo **yajquij**.

### 17.3.16. **-can** y **-yan** elementos locativos generales

Los elementos **-can** y **-yan** se combinan con ciertas raíces no sustantivas para formar palabras locativas.

iyican	<i>en aquel lado de</i>
secan	<i>en un solo lugar</i>
tayohuacan	<i>en la oscuridad, de noche</i>
ojmaxalcan	<i>en la bifurcación del camino</i>
tonayan	<i>al sol</i>
tajcoyan	<i>en medio, en el centro</i>
itamiyan	<i>en la orilla de</i>

### 17.3.17. **-ixco** “encima de”

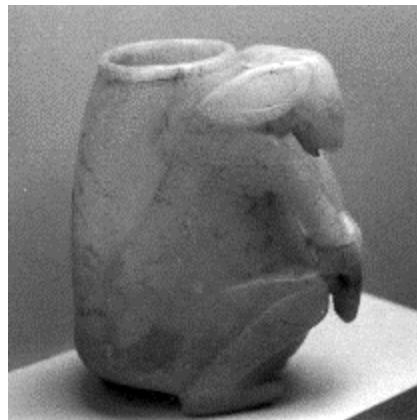
Este adverbio se compone de **-ix-** ojo, superficie y **-co** en.

a-ixco *encima del agua*

In ama' ono' a-ixco.

[el papel está agua-encima-de]

*El papel está encima del agua.*



*Vasija de alabastro en forma de conejo.*

## 18. Verbos irregulares

Los verbos que alteran su raíz al conjugarse o que toman terminaciones distintas de las del verbo modelo, son verbos irregulares. Las irregularidades son de dos tipos: (1) cambios uniformes que siguen ciertas reglas más o menos fijas, que se llaman *reglas morfológicas*, y (2) cambios no uniformes, que son irregularidades especiales, o irregularidades propias. Veamos primero los verbos que sufren cambios morfológicos.

### 18.1. Irregularidades en el pretérito perfecto

Algunos verbos del grupo A sufren cambios morfológicos en el pretérito perfecto que los hacen variar de la norma presentada en los verbos modelo.

#### 18.1.1. Cambio uniforme de *c a g*

Los verbos que terminan en **-ca** en presente de singular, cambian la **c** a **g** en el pretérito perfecto también de singular si ésta va precedida de una vocal. Ejemplos:

Presente de singular	Pretérito perfecto de singular
quip <u>a</u> ca <i>lo lava</i>	quip <u>aga</u> ' <i>lo lavó</i>
quim <u>a</u> ca <i>se lo da</i>	quim <u>aga</u> ' <i>se lo dió</i>
tacu <u>i</u> ca <i>canta</i>	tacu <u>i</u> ga' <i>cantó</i>
pop <u>o</u> ca <i>echa humo</i>	pop <u>oga</u> ' <i>echó humo</i>

#### 18.1.2. Cambio uniforme de *qu a gu*

Los verbos que terminan en **-qui** en presente de singular, cambian la **qu** a **gu** en pretérito perfecto también de singular, si ésta va precedida de una vocal. Ejemplos:



**Presente de singular**

paqui	<i>se regocija</i>
quicaqui	<i>lo oye</i>
miqui	<i>muere</i>
quipiqui	<i>lo envuelve</i>

**Pretérito perfecto de singular**

pagui'	<i>se regocijó</i>
quicagui'	<i>lo oyó</i>
migui'	<i>murió</i>
quipigui'	<i>lo envolvió</i>

Excepción (véase el apartado que sigue):

calaqui	<i>entra</i>	cala'	<i>entró</i>
---------	--------------	-------	--------------

## 18.2. Formas apocopadas del pretérito perfecto

Muchos verbos del grupo A suprimen la vocal temática para formar el tiempo pretérito perfecto de singular. Las palabras que se reducen conforme a una regla gramatical se llaman *apocopadas*. Mediante el apócope, se presentan verbos que terminan en **-n**, **-l**, **-j** o **'** (saltillo) en el tiempo pretérito perfecto de singular.

### 18.2.1. Verbos del grupo A con pretérito perfecto terminando en **-j**

Una subclase de verbos del grupo A que terminan en **-hua** en tiempo presente de singular, suprime la última sílaba y toma **-j** en tiempo pretérito perfecto también de singular. Los que pertenecen a esta subclase son verbos transitivos, en los cuales la vocal que se le antepone a la terminación **-hua** es larga.

Ejemplos:

quicahua	<i>lo deja</i>	quicaj	<i>lo dejó</i>
quicopehua	<i>lo despega</i>	quicopej	<i>lo despegó</i>
quichihua	<i>lo hace</i>	quichij	<i>lo hizo</i>

Se presenta un ejemplo de verbo intransitivo que se conjuga de la misma manera.

huejcahua	<i>demora</i>	huejcaj	<i>demoró</i>
-----------	---------------	---------	---------------

### 18.2.2. Verbo terminando en *-hui*

Se presenta otro ejemplo único de verbo intransitivo terminado en **-hui**, que se conjuga suprimiendo la última sílaba y tomando **-j** en el pretérito perfecto de singular.

tejcahui	<i>sube</i>	tejcaj	<i>subió</i>
		tejcajquej	<i>subieron</i>

### 18.2.3. Verbo con pretérito perfecto terminando en *-l*

Existe un verbo que termina en **-li** en presente de singular, y que toma **-l** en pretérito perfecto también de singular. Ejemplo:

quitajcali	<i>lo tira</i>	quitájcal	<i>lo tiró</i>
------------	----------------	-----------	----------------

### 18.2.4. Verbos con pretérito perfecto terminando en *-n*

Una subclase de verbos que terminan en **-ma**, **-na**, **-mi** o **-ni** en tiempo presente de singular, suprime la vocal temática en el pretérito perfecto también de singular. La **m** que quedaría al final se convierte en **n**. La mayoría de los verbos que integran esta subclase son transitivos. Ejemplos:

quitilana	<i>lo jala</i>	quitilan	<i>lo jaló</i>
quitajtani	<i>lo pide</i>	quitajtan	<i>lo pidió</i>
quijtzoma	<i>lo cose</i>	quijtzon	<i>lo cosió</i>
quichijchimi	<i>lo palpa</i>	quichijchin	<i>lo palpó</i>

Un verbo intransitivo se apocopa de la misma manera.

nejnemi	<i>camina</i>	nejnen	<i>caminó</i>
---------	---------------	--------	---------------

Los verbos transitivos que tienen raíces con menos de tres sílabas (incluyendo la vocal temática) son excepciones a la regla anterior. El pretérito perfecto de éstos es regular, como lo es el de la mayoría de los verbos intransitivos. Ejemplos:

qui-ena	<i>lo guarda</i>	qui-ena'	<i>lo guardó</i>
quimana	<i>lo cuece</i>	quimana'	<i>lo coció</i>
nimayana	<i>tengo hambre</i>	nimayana'	<i>tuve hambre</i>
poxoni	<i>se revienta</i>	poxoni'	<i>se reventó</i>

La raíz **-ena** en los ejemplos que anteceden, vuelve a tomar **-n** en el pretérito perfecto de singular cuando se extiende la palabra mediante reduplicación y el uso del prefijo generalizador **ta-**.

ta-ejena      *guarda cosas*      ta-ejen      *guardó cosas*

#### 18.2.5. Verbo terminando en **-amiqui**

Algunos verbos que terminan en **-amiqui** en presente de singular, suprimen dos sílabas y toman **-n** en pretérito perfecto también de singular. Ejemplos:

niquejlamiqui <i>recuerdo</i>	niquejlan <i>lo recordé</i>
niquixnamiqui <i>lo enfrento</i>	niquixnan <i>lo enfrenté</i>
(en el camino)	(en el camino)

#### 18.2.6. Alternantes apocopadas que terminan en saltillo

Algunos verbos que terminan en **-ca**, **-qui** o **-cui**, en presente de singular, tienen una forma alternante apocopada para el pretérito perfecto también de singular. La sílaba final pierde su consonante inicial y la vocal, y queda reducida a **'** (saltillo). Ejemplos:

##### Presente

nictojtoca <i>lo correteo</i>	nicnequi <i>lo quiero</i>
nicajcocui <i>lo alzo</i>	

##### Pretérito perfecto (formas completas)

nictojtoga' <i>lo correteé</i>	nicnegui' <i>lo quise</i>
nicajcocui' <i>lo alcé</i>	

##### Pretérito perfecto (formas apocopadas)

nictojto' <i>lo correteé</i>	nicne' <i>lo quise</i>
nicajco' <i>lo alcé</i>	



**Variantes contractas.** Hay aún otra forma alternante de los verbos anteriormente presentados. Se trata de un tipo de apócope que da como resultado palabras agudas, es decir con el acento prosódico en la última sílaba. Para distinguir entre los dos tipos de apócope, adoptamos las siguientes definiciones:

Llamamos *apocopadas* a las formas verbales en que el acento prosódico cambia de posición debido a la supresión de un elemento final, con el resultado de que la palabra permanece grave, es decir la sílaba tónica queda penúltima, como es normal.

Llamamos *contractas* a las formas variantes en que sólo se suprime la sílaba final sin que el acento prosódico cambie de posición, con el resultado de que la sílaba tónica queda al final y la palabra se convierte en aguda.

Ejemplos de variantes apocopadas y contractas son:

Presente	Pretérito perfecto		
	Apocopado	Completo	Contracto
quinequi <i>lo quiere</i>	quine'	quinegui'	quiné'
nictojtoca <i>lo correteo</i>	nictojto'	nictojtoga'	nictojtó'

### 18.3. Irregularidades especiales

Hay tres verbos que se conjugan de una manera especial, y uno que tiene una irregularidad propia en el tiempo pretérito perfecto.



Lado este de la pirámide "B" en Tula, Hgo. Bajorrelieve de coyotes y felinos en busca de presa. Cultura Tolteca, período post-clásico temprano.

### 18.3.1. Conjugación del verbo *-ia / ya-* “ir”

#### Presente

nia	<i>voy</i>	niahuij	<i>vamos (excl.)</i>
		tiahuij	<i>vamos (incl.)</i>
tia	<i>vas o va usted</i>	anyahuij	<i>van ustedes</i>
yahui	<i>va él o ella</i>	yahuij	<i>van ellos</i>

#### Futuro

ni <u>a</u> j	<i>iré</i>	niasquej	<i>iremos (excl.)</i>
		tiasquej	<i>iremos (incl.)</i>
ti <u>a</u> j	<i>irás o irá usted</i>	anyasquej	<i>irán ustedes</i>
y <u>a</u> j	<i>irá él o ella</i>	yasquej	<i>irán ellos</i>

#### Formas alternantes del futuro de singular

nias	<i>iré</i>
tias	<i>irás o irá usted</i>
yas	<i>irá él o ella</i>

#### Pretérito imperfecto

ni <u>a</u> ya	<i>iba yo</i>	niayaj	<i>íbamos (excl.)</i>
		tiayaj	<i>íbamos (incl.)</i>
ti <u>a</u> ya	<i>ibas o iba usted</i>	anyayaj	<i>iban ustedes</i>
yaya	<i>iba él o ella</i>	yayaj	<i>iban ellos</i>

#### Pretérito perfecto

nia <u>j</u> qui	<i>fui</i>	nia <u>j</u> quiij	<i>fuimos (excl.)</i>
		tia <u>j</u> quiij	<i>fuimos (incl.)</i>
tia <u>j</u> qui	<i>fuiste o fue usted</i>	any <u>j</u> quiij	<i>fueron ustedes</i>
yajqui	<i>fue él o ella</i>	yajquiij	<i>fueron ellos</i>

#### Pretérito transitorio

nia <u>j</u> ca	<i>fui (y regresé)</i>
tia <u>j</u> ca	<i>fuiste (y regresaste) o fue usted (y regresó)</i>
yajca	<i>fue él o ella (y regresó)</i>
nia <u>j</u> caj	<i>fuimos (y regresamos, excl.)</i>
tia <u>j</u> caj	<i>fuimos (y regresamos, incl.)</i>
any <u>j</u> caj	<i>fueron ustedes (y regresaron)</i>
yajc妖	<i>fueron ellos (y regresaron)</i>

**Futuro perifrástico**

ni <u>ati</u>	<i>voy a ir</i>	ni <u>atij</u>	<i>vamos a ir (excl.)</i>
ti <u>ati</u>	<i>vas a ir o va a ir usted</i>	any <u>atij</u>	<i>van a ir ustedes</i>
y <u>ati</u>	<i>va a ir él o ella</i>	y <u>atij</u>	<i>van a ir ellos</i>

**Modo imperativo-subjuntivo:**

maniá	<i>que vaya yo</i>
xaj	<i>ve o que vayas o que vaya usted</i>
mayahui	<i>que vaya él o ella</i>
mani <u>acan</u>	<i>que vayamos (excl.)</i>
mati <u>acan</u>	<i>que vayamos (incl.)</i>
x <u>acan</u>	<i>que vayan ustedes</i>
may <u>acan</u>	<i>que vayan ellos</i>

**Modo desiderativo:****Presente**

niajnequi	<i>quiero ir</i>
tiajnequi	<i>quieres ir o quiere ir usted</i>
y <u>ajnequi</u>	<i>quiere ir él o ella</i>
niajnequij	<i>queremos ir (excl.)</i>
tiajnequij	<i>queremos ir (incl.)</i>
anyajnequij	<i>quieren ir ustedes</i>
y <u>ajnequij</u>	<i>quieren ir ellos</i>

**Futuro**

niajnequis	<i>querré ir</i>
tiajnequis	<i>querrás ir o querrá ir usted</i>
y <u>ajnequis</u>	<i>querrá ir él o ella</i>
niajnequisquej	<i>querremos ir (excl.)</i>
tiajnequisquej	<i>querremos ir (incl.)</i>
anyajnequisquej	<i>querrán ir ustedes</i>
y <u>ajnequisquej</u>	<i>querrán ir ellos</i>

**Pretérito imperfecto**

niajnequiaya	<i>quería ir yo</i>
tiajnequiaya	<i>querías ir o quería ir usted</i>
yajnequiaya	<i>quería ir él o ella</i>
niajnequiayaj	<i>queríamos ir (excl.)</i>
tiajnequiayaj	<i>queríamos ir (incl.)</i>
anyajnequiayaj	<i>querían ir ustedes</i>
yajnequiayaj	<i>querían ir ellos</i>

**Formas contractas del pretérito imperfecto**

niajnequiá	<i>quería ir yo</i>
tiajnequiá	<i>querías ir o quería ir usted</i>
yajnequiá	<i>quería ir él o ella</i>
niajnequiáj	<i>queríamos ir (excl.)</i>
tiajnequiáj	<i>queríamos ir (incl.)</i>
anyajnequiáj	<i>querían ir ustedes</i>
yajnequiáj	<i>querían ir ellos</i>

**Pretérito perfecto**

niajnegin'	<i>quise ir</i>
tiajnegin'	<i>quisiste ir o quiso ir usted</i>
yajnegin'	<i>quiso ir él o ella</i>
niajnequiquej	<i>quisimos ir (excl.)</i>
tiajnequiquej	<i>quisimos ir (incl.)</i>
anyajnequiquej	<i>quisieron ir ustedes</i>
yajnequiquej	<i>quisieron ir ellos</i>

**Pretérito transitorio<sup>40</sup>**

niajnequica	<i>había yo querido ir</i>
tiajnequica	<i>habías querido ir o</i>
	<i>había querido ir usted</i>
yajnequica	<i>había querido ir él o ella</i>

<sup>40</sup> Todas las palabras en el modo desiderativo que principian con **niaj-**, **tiaj-**, **yaj-**, o **anyaj-**, pueden escribirse también **nias-**, **tias-**, **yas-**, y **anyas-**, que representan pronunciaciones alternantes poco frecuentes.

nijajnequicaj	<i>habíamos querido ir (excl.)</i>
tijajnequicaj	<i>habíamos querido ir (incl.)</i>
anyajjnequicaj	<i>habían ustedes querido ir</i>
yajjnequicaj	<i>habían ellos querido ir</i>

### 18.3.2. Conjugación del verbo *hui-* / *hual-* “venir”

#### Presente

nihuī'	<i>vengo</i>	nihuitzej	<i>venimos (excl.)</i>
tihuī'	<i>vienes o viene usted</i>	tihuitzej	<i>venimos (incl.)</i>
hui'	<i>viene él o ella</i>	anhuitzej	<i>vienen ustedes</i>
		huitzej	<i>vienen ellos</i>

#### Formas alternantes del singular (*poco usadas*)

nihuítz	<i>vengo</i>
tihuítz	<i>vienes; viene usted</i>
húitz	<i>viene él o ella</i>

#### Futuro

(igual a las del presente)

#### Pretérito imperfecto

nihuítziaya	<i>venía yo</i>
tihuítziaya	<i>venías o venía usted</i>
húitziaya	<i>venía él o ella</i>
nihuítziayaj	<i>veníamos (excl.)</i>
tihuítziayaj	<i>veníamos (incl.)</i>
anhuitziayaj	<i>venían ustedes</i>
huitziayaj	<i>venían ellos</i>

#### Formas contractas del pretérito imperfecto

nihuítziá	<i>venía yo</i>	nihuitziáj	<i>veníamos (excl.)</i>
		tihuítziáj	<i>veníamos (incl.)</i>
tihuítziá	<i>venías o venía Ud.</i>	anhuitziáj	<i>venían ustedes</i>
huitziá	<i>venía él o ella</i>	huitziáj	<i>venían ellos</i>



**Pretérito perfecto**

nihu <u>al</u> aj	<i>vine</i>	nihu <u>al</u> quej	<i>vinimos (excl.)</i>
tihu <u>al</u> aj	<i>viniste o vino Ud.</i>	tihu <u>al</u> quej	<i>vinimos (incl.)</i>
hualaj	<i>vino él o ella</i>	hualquej	<i>vinieron ustedes</i>
			<i>vinieron ellos</i>

**Pretérito transitorio**

nihu <u>al</u> ca	<i>vine (y no me quedé)</i>
tihu <u>al</u> ca	<i>viniste (y no te quedaste) o</i>
	<i>vino usted (y no se quedó)</i>
hu <u>al</u> ca	<i>vino él o ella (y no se quedó)</i>
nihu <u>al</u> caj	<i>vinimos (y no nos quedamos, excl.)</i>
tihu <u>al</u> caj	<i>vinimos (y no nos quedamos, incl.)</i>
anhu <u>al</u> caj	<i>vinieron ustedes (y no se quedaron)</i>
hualc <b>a</b> j	<i>vinieron ellos (y no se quedaron)</i>

**Futuro perifrásitico**

nihu <u>it</u> zeti	<i>voy a venir</i>
tihu <u>it</u> zeti	<i>vas a venir o va a venir usted</i>
huitzeti	<i>va a venir él o ella</i>
nihu <u>it</u> zetij	<i>vamos a venir (excl.)</i>
tihu <u>it</u> zetij	<i>vamos a venir (incl.)</i>
anhuitzeti <b>j</b>	<i>van a venir ustedes</i>
huitzeti <b>j</b>	<i>van a venir ellos</i>

**Modo imperativo-subjuntivo:**

manihu <u>iqui</u>	<i>que venga yo</i>
xihu <u>iqui</u>	<i>ven o que vengas o que venga usted</i>
mahu <u>iqui</u>	<i>que venga él o ella</i>
manihu <u>iquican</u>	<i>que vengamos (excl.)</i>
matihu <u>iquican</u>	<i>que vengamos (incl.)</i>
xihu <u>iquican</u>	<i>vengan o que vengan ustedes</i>
mahu <u>iquican</u>	<i>que vengan ellos</i>



**Formas alternantes de plural del imperativo-subjuntivo:**

manihuítzecan	<i>que vengamos (excl.)</i>
matihuítzecan	<i>que vengamos (incl.)</i>
xihuítzecan	<i>vengan o que vengan ustedes</i>
mahuítzecan	<i>que vengan ellos</i>

**Modo desiderativo:<sup>41</sup>****Presente**

hui'nequi	<i>quiere venir</i>
hui'nequij	<i>quieran venir</i>

**Futuro**

hui'nequis	<i>querrá venir</i>
hui'nequisquej	<i>querrán venir</i>

**Pretérito imperfecto**

hui'nequiaya	<i>quería venir</i>
hui'nequiayaj	<i>querían venir</i>



*Plato polícromo de Los Tuxtlas  
de procedencia desconocida;  
cultura Tres Zapotes IV.*

<sup>41</sup> Se presentan únicamente las formas de la tercera persona para representar las terminaciones de cada tiempo.

**Formas contractas del pretérito imperfecto**

hui'nequiá	<i>quería venir</i>
hui'nequiáj	<i>querían venir</i>

**Pretérito perfecto**

hui'negui'	<i>quiso venir</i>
hui'nequiquej	<i>quisieron venir</i>

**Pretérito transitorio**

hui'nequica	<i>había querido venir</i>
hui'nequicaj	<i>habían querido venir</i>

**18.3.3. Conjugación del verbo *ono-* “estar”****Pretérito perfecto usado como presente**

nono'	<i>estoy</i>	nonoquej	<i>estamos (excl.)</i>
		tonoquej	<i>estamos (incl.)</i>
tono'	<i>estás o está usted</i>	amonoquej	<i>están ustedes</i>
ono'	<i>está él o ella</i>	onoquej	<i>están ellos</i>

Existen formas de este verbo que toman desinencias del presente. Éstas se usan cuando el tiempo queda indeterminado o fuera del propósito.

nono	<i>estoy</i>	nonoj	<i>estamos (excl.)</i>
		tonoj	<i>estamos (incl.)</i>
tono	<i>estás o está usted</i>	amonoj	<i>están ustedes</i>
ono	<i>está él o ella</i>	onoj	<i>están ellos</i>

La siguiente oración ejemplifica un uso especial del presente-indeterminado. (Otros ejemplos se presentan en la sección 13.1.1.)

Ónoya cone'. *Ya está para nacer el bebé.*

**Futuro**

nonos	<i>estaré</i>
tonos	<i>estarás o estará usted</i>
onos	<i>estará él o ella</i>

nonosquej	<i>estaremos (excl.)</i>
tonosquej	<i>estaremos (incl.)</i>
amonosquej	<i>estarán ustedes</i>
onosquej	<i>estarán ellos</i>

**Pretérito imperfecto**

nonoya	<i>estaba yo</i>
tonoya	<i>estabas o estaba usted</i>
onya	<i>estaba él o ella</i>
nonoyaj	<i>estábamos (excl.)</i>
tonoyaj	<i>estábamos (incl.)</i>
amonoyaj	<i>estaban ustedes</i>
onoyaj	<i>estaban ellos</i>

(Este verbo no se da en el pretérito transitorio básico.)

**Futuro perifrástico y presente - futuro direccional hacia allá**

nonoti	<i>voy a estar</i>
tonoti	<i>vas a estar o va a estar usted</i>
onoti	<i>va a estar él o ella</i>
nonotij	<i>vamos a estar (excl.)</i>
tonotij	<i>vamos a estar (incl.)</i>
amonotij	<i>van a estar ustedes</i>
onotij	<i>van a estar ellos</i>

Ejemplos de los otros tiempos direccionales:

**Pretérito perfecto hacia allá**

onoto	<i>fue a estar</i>
-------	--------------------

**Pretérito transitorio hacia allá**

onotoya	<i>fue y estuvo (y regresó)</i>
---------	---------------------------------

**Presente y futuro hacia acá**

onoqui	<i>viene a estar</i>
--------	----------------------

**Pretérito perfecto hacia acá**

onoco	<i>vino a estar</i>
-------	---------------------

**Pretérito transitorio hacia acá**

onocoya	<i>vino y estuvo (y se fue)</i>
---------	---------------------------------

**Modo imperativo-subjuntivo:**

manono	<i>que esté yo</i>
xono	<i>estáte o que estés o que esté usted</i>
maono	<i>que esté él o ella</i>
manonocan	<i>que estemos (excl.)</i>
matonocan	<i>que estemos (incl.)</i>
xonocan	<i>estén o que estén ustedes</i>
maonocan	<i>que estén ellos</i>

**Modo desiderativo:****Presente**

nonosnequi	<i>quiero estar</i>
tonosnequi	<i>quieres estar o quiere estar usted</i>
onosnequi	<i>quiere estar él o ella</i>
nonosnequij	<i>queremos estar (excl.)</i>
tonosnequij	<i>queremos estar (incl.)</i>
amonosnequij	<i>quieren estar ustedes</i>
onosnequij	<i>quieren estar ellos</i>

Los demás tiempos del modo desiderativo se conjugan con sus terminaciones apropiadas.

**18.3.4. Conjugación del verbo *-huajliga* “traer”**

El verbo **-huajliga** (o **-hualiga**) *traer* cuenta con una irregularidad propia que consiste en alargar la última vocal en el pretérito perfecto de singular, el cual es de tipo apocopado. Los demás tiempos concuerdan con las terminaciones regulares de la primera conjugación.

**Presente**

nicuajliga	<i>lo traigo</i>
ticuajliga	<i>lo traes o lo trae usted</i>
quihuajliga	<i>lo trae él o ella</i>
nicuajligaj	<i>lo traemos (excl.)</i>
ticuajligaj	<i>lo traemos (incl.)</i>
anquihuajligaj	<i>lo traen ustedes</i>
quihuajligaj	<i>lo traen ellos</i>

**Pretérito perfecto**

nicuajli'	<i>lo traje</i>
ticuajli'	<i>lo trajiste o lo trajó usted</i>
quihuajli'	<i>lo trajo él o ella</i>
nicuajligaquej	<i>lo trajimos (excl.)</i>
ticuajligaquej	<i>lo trajimos (incl.)</i>
anquihuajligaquej	<i>lo trajeron ustedes</i>
quihuajligaquej	<i>lo trajeron ellos</i>

**18.4. Supresión de la vocal temática en formas plurales**

La vocal temática se suprime en el plural del pretérito perfecto de muchos verbos. Para algunos verbos, esta supresión es obligatoria; otros no la permiten; pero la mayoría suele usarla en formas alternantes.



*Pieza de travertino tolteca de Tula, Hidalgo.  
Su fabricación tal vez usó métodos de corte a cordel y  
desgaste usando cilindros huecos tal vez de cobre.*

#### 18.4.1. Supresión obligatoria

Se suprime obligatoriamente la vocal temática en el pretérito perfecto de plural del verbo **-chihua** *hacer*.

quichihua	lo hace él o ella
quichij	lo hizo él o ella
quichihuaj	lo hacen ellos
quichijkej	lo hicieron ellos

También los verbos compuestos con **-tehua** *al instante, repentinamente* suprimen obligatoriamente la vocal temática en el plural del pretérito perfecto. Ejemplos de la tercera persona:

quicajtehua	lo abandona (al instante)
quicajtej <sup>42</sup>	lo abandonó
quicajtehuaj	lo abandonan
quicajtejquej	lo abandonaron
isatēhua	se despierta (al instante)
isatēhua'	se despertó
isatēhuaj	se despiertan
isatejquej	se despertaron

#### 18.4.2. Supresión opcional

Suele suprimir la vocal temática como forma alternante de plural del pretérito perfecto de los siguientes verbos (ejemplos en la tercera persona):

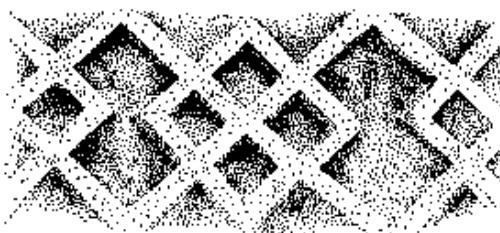
Singular		Plural	
chōca	<i>llora</i>	chōcāj	<i>lloran</i>
choga'	<i>lloró</i>	chōcaquej	
		<i>o chocquej</i>	<i>lloraron</i>
quena	<i>lo guarda</i>	quenaj	<i>lo guardan</i>
quena'	<i>lo guardó</i>	quenaquej	
		<i>o quenquej</i>	<i>lo guardaron</i>

<sup>42</sup> La forma **quicajtej** es el único verbo compuesto con **-tehua** que apocopa el *singular* del pretérito perfecto.

quinotza	<i>lo llama</i>	quinotzaj	<i>lo llaman</i>
quinotza'	<i>lo llamó</i>	quinotzaquej	<i>o quinotzquej lo llamaron</i>
quitisi	<i>lo muele</i>	quitisij	<i>lo muelen</i>
quitisi'	<i>lo molío</i>	quitisquej	<i>o quitisquej lo molieron</i>
cochi	<i>duerme</i>	cochij	<i>duermen</i>
cochi'	<i>durmio</i>	cochiquej	<i>o cochquej durmieron</i>
mocuepa	<i>regresa</i>	mocuepaj	<i>regresan</i>
mocuepa'	<i>regresó</i>	mocuepaquej	<i>o mocuepquej regresaron</i>

Nótese que **m** se convierte en **n** y **hu** en **j** al perderse la vocal que las sigue. También la vocal larga que va antes de la **j** se convierte en corta.

nejnemi	<i>camina</i>	nejnemij	<i>caminan</i>
nejnen	<i>caminó</i>	nejnemiquej	
		<i>o nejnenquej</i>	<i>caminaron</i>
quixitoma	<i>lo desata</i>	quixitomaj	<i>lo desatan</i>
quixiton	<i>lo desató</i>	quixitomaquej	
		<i>o quixitonquej</i>	<i>lo desataron</i>
tacohua	<i>compra</i>	tacohuaj	<i>compran</i>
tacohua'	<i>compró</i>	tacohuaquej	
		<i>o taccojquej</i>	<i>compraron</i>
cahui	<i>queda</i>	cahuij	<i>quedan</i>
cahui'	<i>quedó</i>	cahuiquej	
		<i>o cajquej</i>	<i>quedaron</i>



### 18.4.3. Supresión no permitida

Nunca suprimen la vocal temática en el plural del pretérito perfecto los siguientes verbos:

Singular	Plural
isa'	<i>se despertó</i>
asi'	<i>llegó</i>
quita'	<i>lo vio</i>
quipata'	<i>lo cambió</i>
quimaga'	<i>se lo dio</i>
quimaga'	<i>lo golpeó</i>
tata'	<i>se quemó</i>
mogui'	<i>se murió</i>
quinamaga'	<i>lo vendió</i>
isaquej	<i>se despertaron</i>
asiquej	<i>llegaron</i>
quitaquej	<i>lo vieron</i>
quipataquej	<i>lo cambiaron</i>
quimacaquej	<i>se lo dieron</i>
quimagaquej	<i>lo golpearon</i>
tataquej	<i>se quemaron</i>
miquiquej	<i>se murieron</i>
quinamacaquej	<i>lo vendieron</i>

### 18.5. Acentuación de la vocal temática

En algunos verbos de la primera conjugación, grupo A, se acentúa la terminación **-á**.

hueyá	<i>crece</i>
tachá	<i>mira</i>
quipiá	<i>lo tiene</i>
yamaniá	<i>se ablanda</i>
alimpatiá	<i>se reduce</i>
motejcuiá	<i>se tapa (con sarape)</i>
tayohuatiá	<i>atardece</i>

Se comprueba que son de la primera conjugación porque terminan en **-ás** (vocal corta) en el futuro.

hueyás	<i>crecerá</i>
tachás	<i>mirará</i>
quipiás	<i>lo tendrá</i>
yamaniás	<i>se ablandará</i>
alimpatiás	<i>se reducirá</i>
motejcuiás	<i>se tapará (con sarape)</i>
tayohuatiás	<i>atardecerá</i>

### 18.6. Verbos defectivos

Los siguientes verbos sólo se dan en el presente, el futuro y el pretérito imperfecto:

ateyi	<i>no está, no hay</i>
ateyis	<i>no estará, no habrá</i>
ateyá	<i>no estaba, no había</i>
cualo	<i>duele</i>
cualoj	<i>dolerá</i>
cualohuaya	<i>dolía</i>

No se usa **teyi** en sentido positivo. Sin embargo se da como palabra independiente acompañada por una partícula negativa independiente. Se le pueden agregar prefijos personales de sujeto.

aya teyi	<i>todavía no está, todavía no hay</i>
ayo' teyi	<i>ya no está, ya no hay</i>
aniteyá	<i>no estaba yo</i>
ayo' niteyá	<i>ya no estaba yo</i>



*Escultura de piedra  
del tipo conocido  
como "palma".*

**ÍNDICE DETALLADO  
Y  
BIBLIOGRAFÍA**



*Escultura de piedra del tipo conocido como “palma”.*

## ÍNDICE DETALLADO DE LA GRAMÁTICA

<b>1.</b>	<b>El alfabeto .....</b>	<b>3</b>
1.1.	Letras iguales a las de español .....	3
1.2.	Consonantes especiales.....	4
1.2.1.	La consonante <i>tz</i> .....	4
1.2.2.	La consonante <i>x</i> .....	4
1.2.3.	El saltillo .....	4
1.2.4.	La consonante <i>j</i> .....	5
1.3.	Las semiconsonantes <i>i</i> y <i>u</i> .....	7
1.4.	Las vocales .....	8
1.4.1.	Vocales cortas y largas .....	8
1.4.2.	Vocales largas y vocales dobles.....	10
1.5.	El acento ortográfico .....	11
1.5.1.	Las reglas de acentuación .....	11
1.5.2.	Palabras agudas .....	11
1.5.3.	Palabras graves .....	11
1.5.4.	Palabras esdrújul.....	12
1.5.5.	Palabras sobresdrújulas .....	13
<b>2.</b>	<b>El verbo .....</b>	<b>14</b>
2.1.	Las partes del verbo .....	15
2.2.	Terminaciones de tiempo .....	17
2.3.	La vocal temática .....	17
2.4.	Los tiempos del verbo .....	17
<b>3.</b>	<b>Las conjugaciones, grupo A .....</b>	<b>20</b>
3.1.	La primera conjugación .....	20
3.1.1.	Cómo reconocer un verbo de la primera conjugación .....	20
3.1.2.	Verbo modelo de la primera conjugación .	22

3.2.	La segunda conjugación .....	23
3.2.1.	Cómo reconocer un verbo de la segunda conjugación .....	23
3.2.2.	Verbo modelo de la segunda conjugación	24
4.	<b>Las conjugaciones, grupo B</b> .....	26
4.1.	La tercera conjugación .....	26
4.1.1.	Cómo reconocer un verbo de la tercera conjugación .....	26
4.1.2.	Verbo modelo de la tercera conjugación ..	28
4.2.	La cuarta conjugación .....	29
4.2.1.	Cómo reconocer un verbo de la cuarta conjugación .....	29
4.2.2.	Verbo modelo de la cuarta conjugación ...	30
4.3.	La quinta conjugación .....	31
4.3.1.	Cómo reconocer un verbo de la quinta conjugación .....	31
4.3.2.	Verbo modelo de la quinta conjugación ...	32
4.4.	Comparación de las terminaciones temporales .....	33
4.5.	Una representación alternativa de las conjugaciones .....	33
5.	<b>El pronombre</b> .....	35
5.1.	Pronombres personales independientes .....	35
5.1.1.	Formas básicas de los pronombres personales .....	35
5.1.2.	Variantes de los pronombres personales ...	37
5.2.	Los pronombres inseparables .....	37
5.2.1.	Los prefijos de sujeto .....	38
5.2.2.	Los prefijos de complemento .....	39
5.3.	Otros pronombres independientes .....	41
5.3.1.	Pronombres demostrativos .....	41
5.3.2.	Pronombres posesivos .....	41
5.3.3.	Pronombres relativos .....	42
5.3.4.	Pronombres indefinidos .....	42

5.3.5. Pronombres interrogativos .....	42
5.3.6. Pronombres numerales indefinidos .....	43
5.3.7. Pronombres numerales definidos .....	43
<b>6. El sustantivo .....</b>	<b>46</b>
6.1. El carácter del sustantivo .....	46
6.2. Los sustantivos en función predicativa .....	48
6.3. La formación del plural .....	49
6.3.1. Reduplicación con <i>-j</i> (aspiración).....	49
6.3.2. Reduplicación con alargamiento de la vocal .....	50
6.3.3. Reduplicación con acortamiento de la vocal .....	50
6.4. Posesión del sustantivo .....	50
6.4.1. Los prefijos posesivos definidos .....	50
6.4.2. Más observaciones sobre el plural en la posesión del sustantivo .....	51
6.4.3. El prefijo posesivo indefinido <i>te-</i> .....	52
6.4.4. Raíces dependientes .....	53
<b>7. Formas especiales del sustantivo .....</b>	<b>55</b>
7.1. Formas vocativas del sustantivo .....	55
7.1.1. Vocativo general .....	55
7.1.2. Vocativo varonil .....	55
7.1.3. Vocativo conversacional .....	56
7.2. Formas diminutivas del sustantivo .....	56
7.2.1. Variante del diminutivo <i>-tžin</i> .....	56
7.2.2. Variantes del diminutivo <i>-chjin</i> y <i>-lin</i> .....	57
7.3. Formas posesivas con <i>-yo</i> , sufijo de pertenencia intrínseca .....	58
7.3.1. Como parte del cuerpo .....	58
7.3.2. Como parte integral de un objeto .....	59
7.3.3. Como producto .....	59
7.3.4. Como identidad .....	59
7.3.5. Otros usos de <i>-yo</i> .....	60

---

7.4.	Formas con la terminación <i>-yo'</i> .....	60
7.5.	Formas descriptivas de lugar con <i>-yoj</i> .....	61
7.6.	Sustantivos derivados de verbos .....	62
7.6.1.	La terminación sustantivizante <i>-lis</i> .....	62
7.6.2.	Otros sustantivos derivados de verbos .....	63
8.	<b>El adjetivo</b> .....	64
8.1.	Adjetivos determinativos .....	64
8.1.1.	Adjetivos demostrativos .....	64
8.1.2.	Adjetivos numerales .....	65
8.1.3.	Adjetivos indefinidos .....	66
8.1.4.	Adjetivos posesivos .....	67
8.2.	Adjetivos calificativos .....	67
8.2.1.	Adjetivos calificativos independientes .....	67
8.2.2.	Adjetivos calificativos inseparables .....	69
8.3.	Adjetivos derivados de sustantivos .....	69
8.3.1.	La terminación <i>-yoj</i> en empleo adjetivo ..	69
8.3.2.	La terminación <i>-taj</i> en empleo adjetivo ..	70
8.4.	Contraste entre formas adjetivas y formas adverbiales .....	71
9.	<b>Transitividad en el verbo</b> .....	73
9.1.	Diferencias entre verbos transitivos e intransitivos .....	73
9.2.	Verbos intransitivos con el prefijo <i>ta-</i> .....	76
9.3.	Verbos transitivos o intransitivos sin cambios .....	77
9.4.	Verbos reflexivos .....	78
9.5.	Verbos con complemento inseparable .....	78
9.5.1.	Verbos con complemento directo inseparable .....	78
9.5.2.	Verbos con complemento circunstancial inseparable .....	79
9.6.	Combinación de los prefijos de sujeto con los de complemento .....	80
9.7.	Uso estilístico de <i>te-</i> en lugar de <i>ne-</i> .....	82

9.8.	Verbos intransitivos derivados con <i>-tiá</i> .....	83
9.8.1.	Cuando la forma original es una raíz simple .....	83
9.8.2.	Cuando la forma original es un adjetivo compuesto con <i>-taj</i> .....	84
9.9.	Verbos intransitivos derivados con <i>-yohui</i> .....	85
9.10.	Verbos transitivos derivados con <i>-yotíá</i> .....	86
9.11.	Verbos transitivos derivados con <i>-huiá</i> .....	87
9.12.	Formas impersonales del verbo .....	88
<b>10.</b>	<b>Los tiempos básicos del verbo</b> .....	90
10.1.	El tiempo presente .....	90
10.2.	El tiempo futuro .....	91
10.3.	El tiempo pretérito imperfecto .....	92
10.4.	El tiempo pretérito perfecto .....	93
10.5.	El tiempo pretérito transitorio .....	93
<b>11.</b>	<b>Los tiempos direccionales</b> .....	96
11.1.	Dirección hacia el hablante o alejándose del hablante .....	96
11.2.	Verbos auxiliares de movimiento .....	97
11.3.	Los valores de los tiempos direccionales .....	99
<b>12.</b>	<b>Los modos del verbo</b> .....	102
12.1.	El modo indicativo .....	102
12.2.	El modo imperativo-subjuntivo .....	103
12.2.1.	El modo imperativo-subjuntivo: primera conjugación .....	103
12.2.2.	El modo imperativo-subjuntivo: segunda conjugación .....	104
12.2.3.	El modo imperativo-subjuntivo: tercera conjugación .....	104
12.2.4	El modo imperativo-subjuntivo: cuarta conjugación .....	105
12.2.5	El modo imperativo-subjuntivo: quinta conjugación .....	105

---

12.3.	El modo desiderativo .....	106
12.3.1.	El modo desiderativo con raíz verbal de la primera conjugación .....	106
12.3.2.	El modo desiderativo con raíz verbal de la segunda conjugación .....	107
12.3.3.	El modo desiderativo con raíz verbal de la tercera conjugación .....	107
12.3.4.	El modo desiderativo con raíz verbal de la cuarta conjugación .....	108
12.3.5.	El modo desiderativo con raíz verbal de la quinta conjugación .....	108
12.3.6.	Uso figurado del modo desiderativo .....	109
12.3.7.	Interpretación de las terminaciones <i>-squiyaya</i> y <i>-squiá</i> .....	109
13.	<b>Los aspectos del verbo</b> .....	110
13.1.	Aspectos compuestos de verbos complejos .....	110
13.1.1.	El aspecto estativo .....	112
13.1.2.	El aspecto progresivo .....	115
13.1.3.	El aspecto progresivo de acercamiento .....	116
13.2.	Aspectos con partículas independientes .....	118
13.2.1.	La partícula <i>nemi</i> en empleo auxiliar verbal .....	118
13.2.2.	La partícula auxiliar <i>huel</i> .....	119
14.	<b>Verbos aplicativos y causativos</b> .....	120
14.1.	Formas aplicativas del verbo .....	120
14.1.1.	Reglas para la formación de verbos aplicativos .....	120
14.1.2.	Cambios radicales en verbos aplicativos .....	121
14.2.	Formas causativas del verbo .....	122
14.3.	Orden de las terminaciones verbales .....	123
15.	<b>Partículas conjuntivas</b> .....	124
15.1.	Conjunciones del náhuatl .....	124
15.2.	Conjunciones prestadas .....	127
15.3.	La partícula <i>in</i> .....	128

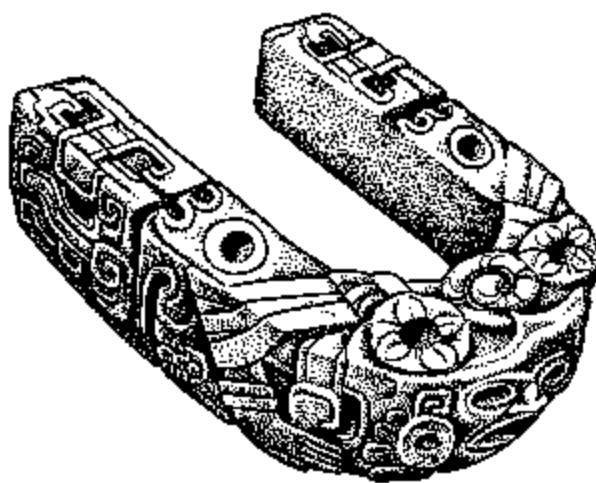
<b>16. El adverbio .....</b>	131
16.1. Adverbios de tiempo .....	131
16.1.1. Interrogativo .....	131
16.1.2. Relativos .....	131
16.1.3. Negativos .....	131
16.1.4. Indefinido .....	131
16.1.5. Otros adverbios de tiempo .....	132
16.2. Adverbios de modo .....	133
16.2.1. Interrogativo .....	133
16.2.2. Relativo .....	133
16.2.3. Indefinido .....	133
16.2.4. Demostrativos .....	133
16.2.5. Calificativos .....	133
16.3. Adverbios de cantidad .....	133
16.4. Adverbios de orden .....	134
16.5. Adverbios de duda .....	134
16.6. Adverbios de afirmación .....	134
16.7. Adverbios de negación .....	134
16.8. El adverbio especial <i>catca</i> .....	136
16.9. Adverbios calificativos inseparables .....	137
16.10. Terminaciones adverbiales enclíticas .....	139
<b>17. Adverbios de lugar .....</b>	143
17.1. Adverbios de lugar independientes .....	143
17.1.1. Interrogativo .....	143
17.1.2. Relativo .....	143
17.1.3. Indefinido .....	143
17.1.4. Negativo .....	143
17.1.5. Demostrativos .....	143
17.1.5.1. Demostrativos simples .....	143
17.1.5.2. Demostrativos formados con <i>-iga</i> .....	143
17.1.5.3. Demostrativos formados con <i>-pa</i> .....	144

17.2. Adverbios de lugar independientes con prefijo posesivo .....	144
17.3. Adverbios de lugar dependientes .....	146
17.3.1. <i>-taj</i> “donde abunda algo o hay algo de interés” .....	147
17.3.2. <i>-ixtaj</i> “enfrente de” .....	148
17.3.3. <i>-tepotztaj</i> “detrás de” .....	148
17.3.4. <i>-tzintan</i> “al pie de, en el suelo junto a, al fondo de” .....	148
17.3.5. <i>-nacastan</i> “al lado de” .....	149
17.3.6. <i>-icxitán</i> “a los pies de” .....	149
17.3.7. <i>-tampa</i> “debajo de” .....	149
17.3.8. <i>-ijti'</i> “adentro de, en” .....	150
17.3.9. <i>-ijtico</i> “adentro de” .....	151
17.3.10. <i>-tajco</i> “en medio de, en el centro de” ....	151
17.3.11. <i>-tzalan</i> “entre, en medio de” .....	152
17.3.12. <i>-pan</i> “sobre, en” .....	152
17.3.13. <i>-yacapan</i> “sobre, encima de” .....	153
17.3.14. <i>-co</i> “adentro de, en” .....	153
17.3.15. <i>-huān</i> “con, junto con” .....	154
17.3.16. <i>-cān</i> y <i>-yān</i> elementos locativos generales .....	155
17.3.17. <i>-ixco</i> “encima de” .....	155
<b>18. Verbos irregulares .....</b>	<b>156</b>
18.1. Irregularidades en el pretérito perfecto .....	156
18.1.1. Cambio uniforme de <i>c</i> a <i>g</i> .....	156
18.1.2. Cambio uniforme de <i>qu</i> a <i>gu</i> .....	156
18.2. Formas apocopadas del pretérito perfecto .....	157
18.2.1. Verbos del grupo A con pretérito perfecto terminando en <i>-j</i> .....	157
18.2.2. Verbo terminando en <i>-hui</i> .....	158
18.2.3. Verbo con pretérito perfecto terminando en <i>-l</i> .....	158

18.2.4. Verbos con pretérito perfecto terminando en <i>-n</i> .....	158
18.2.5. Verbo terminando en <i>-amiqui</i> .....	159
18.2.6. Alternantes apocopadas que terminan en saltillo .....	159
18.3. Irregularidades especiales .....	160
18.3.1. Conjugación del verbo <i>-ia / ya-</i> “ir” .....	161
18.3.2. Conjugación del verbo <i>huī- / hual-</i> “venir” .....	164
18.3.3. Conjugación del verbo <i>ono-</i> “estar” .....	167
18.3.4. Conjugación del verbo <i>huajliga</i> “traer” ..	169
18.4. Supresión de la vocal temática en formas plurales	170
18.4.1. Supresión obligatoria .....	171
18.4.2. Supresión opcional .....	171
18.4.3. Supresión no permitida .....	173
18.5. Acentuación de la vocal temática .....	173
18.6. Verbos defectivos .....	174



Códice azteca sobre el peregrinaje.



*Yugo de piedra verde pulida de Boca del Monte, Oaxaca.  
Muestra el desarrollo de un dios mariposa.*

## BIBLIOGRAFÍA

- Almendros, Alvero. 1968. *Lengua española 6.* Guatemala: Publicaciones Cultural.
- Anderson, Arthur J. O. 1973. *Rules of the Aztec language.* Salt Lake City: The University of Utah Press.
- Andrews, J. Richard. 1975. *Introduction to classical Nahuatl.* Austin: The University of Texas Press.
- Arauz, Próspero. 1960. *El pipil de la región de los Itzalcos.* San Salvador: Ministerio de Cultura, Departamento Editorial.
- Brewer, Forrest y Jean G. Brewer. 1962. *Vocabulario mexicano de Tetelcingo (Morelos).* (Prólogo de Miguel León-Portilla.) México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Carochi, P. Horacio. 1645. *Arte de la lengua mexicana...* Mexico. [Reimpreso en “Colección de gramáticas de la lengua mexicana.” 1892. *Anales del Museo Nacional* 1.<sup>a</sup> época, 5, 1892]
- 1759 *Compendio del arte de la lengua mexicana.* México: Imprenta de la Biblioteca Mexicana. [Edición facsimilar: *Arte de la lengua mexicana: Gramática náhuatl.* 1979. México: Editorial Innovación.]
- Coe, Michael D. 1965. “Archaeological synthesis of southern Veracruz and Tabasco.” *Handbook of Middle American Indians* 3:679-715. (Robert Wauchope, Editor.) Austin: The University of Texas Press.
- deBorhegyi, Stephan F. 1965. “Archeological synthesis of the Guatemalan highlands”. *Handbook of Middle American Indians* 2:3-58. (Robert Wauchope, editor). Austin: The University of Texas Press. [Incluye discusión de las olas migratorias de los nahuas-pipiles en las páginas 38-41.]

- Egland, Steven. 1978. *La intelectibilidad interdialectal en México: resultados de algunos sondeos.* México: Instituto Lingüístico de Verano. Páginas 38-47.
- García de León, Antonio. 1968. “El dueño del maíz y otros relatos nahuas del sur de Veracruz.” *Tlalocan* 5:349-57.
- 1969. “El universo de lo sobrenatural entre los nahuas de Pajapan, Veracruz.” *Estudios de Cultura Náhuatl* 8:271-78.
- 1976. *Pajapan: un dialecto del Golfo.* (Número 43, Colección científica, Departamento de Lingüística). México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Garibay K., Ángel María. 1954. *Historia de la literatura náhuatl.* 2 vols. México: Editorial Porrúa.
- 1961. *Llave del náhuatl: Colección de trozos clásicos, con gramática y vocabulario, para utilidad de los principiantes.* 2.<sup>a</sup> edición. México: Editorial Porrúa.
- Gili Gaya, Samuel. 1961. *Curso superior de sintaxis española.* Barcelona: Bibliograf, S.A.
- González Casanova, Pablo. 1977. *Estudios de lingüística y filología nahuas.* Edición y estudio introductorio por Ascención H. de León-Portilla. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Hasler, Juan A. 1958. “La posición dialectológica del pipil como parte del nahua del este.” *América Indígena* 18:333-39.
- 1961. “Tetradialectología nahua.” *A William C. Townsend en el vigésimoquinto aniversario del Instituto Lingüístico de Verano.* (Editores: Benjamin Elson y Juan Comas.) México: Instituto Lingüístico de Verano. Páginas 455-64.
- Horcasitas, Fernando. 1966. “La vida y la muerte en Xaltepoztla, veinticinco relatos en náhuatl.” *Summa*

- antropológica en homenaje a Robert J. Weitlaner.*  
México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.  
Páginas 241-71.
- Jiménez, Tomás Fidias. 1937. *Idioma pipil o náhuatl de Cuzcatlán y Tunalán, hoy república de El Salvador en la América Central.* Auspiciado por la Biblioteca Nacional. San Salvador: Nacional Tipografía La Unión.
- 1958. “La lengua de los pipiles, sus relaciones con el dialecto lenca y su distribución en El Salvador.” *Memorias del XXXIII Congreso Internacional de Americanistas.* San José. Páginas 675-78.
- Jiménez Moreno, Wigberto. 1959. “Síntesis de la historia pretolteca de Mesoamérica.” *Esplendor del México antiguo.* II:1019-1108. México, D.F.
- Larralde, Joaquín Añorga. 1970. *Manual práctica de ortografía con múltiples cuestiones ortográficas y sus respuestas.* New York: Minerva Books, Ltd.
- Lastra de Suárez, Yolanda. 1980. *El náhuatl de Tezcoco en la actualidad.* (Instituto de Investigaciones Antropológicas. Cuadernos Serie Antropológicas: 22) México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- 1975. “Panorama de los estudios de las lenguas yuto-aztecas.” *Las lenguas de México.* (México: panorama histórico y cultural, V.) México: Instituto Nacional de Antropología e Historia. Páginas 157-225.
- y Fernando Horcasitas. 1977. “El náhuatl en el oriente del Estado de México.” *Anales de Antropología* XIV:166-226.
- 1978 “El náhuatl en el norte y el occidente del Estado de México.” *Anales de Antropología* XV:185-250.

- Law, Howard W. 1948. "Greeting forms of the Gulf Aztecs." *Southwestern Journal of Anthropology* 4:43-48.
- 1961. "Linguistic acculturation in Isthmus Nahuat" *A William C. Townsend en el vigésimoquinto aniversario del Instituto Lingüístico de Verano.* (Editores: Benjamin Elson y Juan Comas.) México: Instituto Lingüístico de Verano. Páginas 555-61.
- 1958. "Morphological structure of Isthmus Nahuat." *International Journal of American Linguistics* 24:108-29.
- 1966. *Obligatory constructions of Isthmus Nahuat grammar.* (Janua Linguarum: Series Practica no. 29.) The Hague: Mouton and Co.
- 1952. "Tamakasti: a Gulf Nahuat text." *Tlalocan* 3:344-60.
- Law, Joan. 1969. "Nahua affinal kinship: a comparative study." *Ethnology* 8:103-18.
- León-Portilla, Ascencion H. de. 1972. "Bibliografía lingüística nahua." *Estudios de cultura náhuatl* 10:409-41.
- León-Portilla, Miguel. 1959. *La filosofía náhuatl.* 2.<sup>a</sup> edición. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- 1978. *Literatura del México antiguo, los textos en lengua náhuatl.* Caracas: Biblioteca Ayacucho.
- Marín, Carlos Martínez. 1964. "La cultura de los mexicas durante la migración: nuevas ideas." *XXXV Congreso Internacional de Americanistas: Actas y Memorias* V.2:113-23. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Molina, Fray Alonso de. 1571. *Vocabulario en lengua castellana y mexicana.* México: Casa de Antonio de

- Spinosa. [Edición facsimilar con estudio preliminar de Miguel León-Portilla. 1977. México: Editorial Porrúa.]
- 1571. *Arte de la lengua mexicana y castellana.* [Edición facsimilar. 1944. *Colección de incunables americanos siglo XVI.* Volumen IV. Madrid: Ediciones cultura hispánica.]
- Olmos, Andrés de. 1574. *Grammaire de la langue Náhuatl ou Mexicaine.* Paris: Rémi Simeón. [Reimpreso como *Arte para aprender la lengua mexicana. (Colección de gramática de la lengua mexicana I:1-126.) Anales del Museo Nacional.* 1.<sup>a</sup> época, 3. 1875. México.]
- Ramírez Hernández, Adrián. 1978. “Creencias ancestrales, un ensalmo en Mecayapan.” *Méjico Indígena* 16:7-9.
- Reyes García, Luis. 1958. “Breve vocabulario pipil de Chiapas.” *Archivos Nahua.* T. 1, Facs. 2:186-89. Jalapa.
- 1961. “Documentos nahoas sobre el Estado de Chiapas.” *Sociedad Mexicana de Antropología VIII Mesa Redonda.* Páginas 167-93.
- 1967. “Un nuevo manuscrito de Chimalpahín.” *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia.* 7.<sup>a</sup> epoca, I:333-48
- Robelo, Cecilio A. 1902. *Nombres geográficos mexicanos del estado de Veracruz, estudio crítico etimológico.* Cuernavaca: L.G. Miranda, impresor.
- Robinson, Federico A. 1969. *Gramática inductiva mexica (náhuatl de la sierra de Puebla).* Zacapoaxtla: Instituto Lingüístico de Verano [Edición experimental.]
- Roca Pons, J. 1970. *Introducción a la gramática* (2.<sup>a</sup> edición corregida y actualizada). Barcelona: Editorial Teide.

- Sahagun, Bernardino de. 15--. *Historia general de las cosas de Nueva España*. [Reimpreso en A.J.O. Anderson y C.E. Dibble. *Florentine Codex: General history of the things of New Spain*. 12 vols. Santa Fe: The School of American Research and the University of Utah. 1950-1969.]
- Salazar, Heriberto García ed. 1975. *Archivos de información sobre el idioma y la cultura de los nahuas*. Vol. II:1. Xalapa, Veracruz: Escuela de Antropología, Universidad Veracruzana. Páginas 43-82. [Incluye “Diario de campo: temporada con las nahuas de Pajapan, Ver.” por Marcelo Díaz de Salas. Páginas 46-79.]
- Sandoval, Rafael. 1965. *Arte de la lengua mexicana*. Prólogo y notas de Alfredo López Austin. (Instituto de Investigaciones Históricas, Serie de Cultura Náhuatl, Monografías: 5) México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Sullivan, Thelma D. 1976. *Compendio de la gramática náhuatl*. Prefacio de Miguel León-Portilla. (Instituto de Investigaciones Históricas, Cultura Náhuatl Monografías 18.) México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Swadesh, Mauricio y Madalena Sancho. 1966. *Los mil elementos del mexicano clásico: Base analítica de la lengua nahua*. Prólogo de Miguel León-Portilla. (Instituto de Investigaciones Históricas, Serie de Cultura Náhuatl, Monografías: 9.) México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Wolgemuth, Carl. 1969. “Isthmus Veracruz (Mecayapan) Nahuat laryngeals.” *Aztec Studies I*: 1-14. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- 1971. “Marriage customs of our forefathers.” Nahuat text from Mecayapan, Ver. por Lucio Bautista y Genaro González. *Tlalocan* 6:347-73

- con Marilyn Minter de Wolgemuth, Plácido Hernández Pérez, Esteban Pérez Ramírez, y Christopher Hurst Upton. 2000. *Diccionario náhuatl de los municipios de Mecayapan y Tatahuicapan de Juárez, Veracruz.* México: Instituto Lingüístico de Verano. [Edición electrónica: <http://www.sil.org/mexico/nahuatl/istmo/G020a-DiccNahIst-NAU.htm>]